

---

This is the **published version** of the text:

Petrone, María del Pilar; Can, Nazir Ahmed, dir. “¿Tú o vos?” : análisis de la subtitulación al español neutro de los capítulos “China” y “Todd Packer” de The Office (2005). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2023. (Traducció Audiovisual)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/283610>

under the terms of the  license



**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

**“¿Tú o vos?”: análisis de la subtitulación al  
español neutro de los capítulos “China” y  
“Todd Packer” de *The Office* (2005)**

**Autora:**

María del Pilar Petrone

**Director:**

Nazir Ahmed Can

**Universidad Autónoma de Barcelona**

**Facultad de Traducción e Interpretación**

**Máster Universitario en Traducción Audiovisual**

**Curso 2022-2023**

**Fecha de entrega:**

23 de julio de 2023

## RESUMEN

En este trabajo, analizaremos la traducción propia para subtitulación al español neutro de los capítulos “China” y “Todd Packer” de la versión estadounidense de la serie *The Office* (2005). A su vez, compararemos esta versión con una posible traducción al español bonaerense con el propósito de destacar la importancia de contar con una mayor diversidad de traducciones adaptadas al habla de los distintos países de América Latina en lo que respecta a productos audiovisuales. La comparativa se enfocará en los rasgos morfosintácticos y léxicos de ambas variedades.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, subtitulación, español neutro, español bonaerense, estandarización, *The Office* (2005).

## RESUM

En aquest treball, analitzarem la traducció pròpia per a subtitulació a l'espanyol neutre dels capítols “Xina” i “Todd Packer” de la versió nord-americana de la sèrie *The Office* (2005). Alhora, compararem aquesta versió amb una possible traducció a l'espanyol de Buenos Aires amb el propòsit de destacar la importància de comptar amb una major diversitat de traduccions adaptades a la parla dels diferents països d'Amèrica Llatina pel que fa als productes audiovisuals. La comparativa s'enfocará en els trets morfosintàctics i lèxics de totes dues varietats.

**Paraules clau:** traducció audiovisual, subtitulació, espanyol neutre, espanyol de Buenos Aires, estandardització, *The Office* (2005).

## ABSTRACT

This paper offers an analysis of the author's subtitling of the chapters “China” and “Todd Packer” from the American version of the television series *The Office* (2005) into Neutral Spanish. In turn, it compares this version with a regional translation into Buenos Aires Spanish to highlight the importance of offering a greater diversity of translations adapted to the different varieties of Latin American Spanish for audiovisual products. The focus of the comparison is on the morphosyntactic and lexical features of both varieties.

**Keywords:** audiovisual translation, subtitling, Neutral Spanish, Buenos Aires Spanish, standardization, *The Office* (2005).

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>4</b>
<b>2. DESARROLLO TEÓRICO</b> .....	<b>6</b>
2.1. El español neutro, español internacional o español para Latinoamérica .....	6
2.1.1. Definiciones.....	6
2.1.2. Origen, aplicaciones y situación actual .....	8
2.1.3. Críticas.....	10
2.1.4. Rasgos lingüísticos.....	14
2.1.5. Definición propia del español neutro.....	22
2.1.6. Diferencias entre el español neutro para doblaje y el español neutro para subtitulación.....	23
2.2. El español bonaerense.....	23
2.2.1. Características fonéticas y fonológicas.....	24
2.2.2. Características morfosintácticas.....	24
2.2.3. Características léxicas.....	25
<b>3. MATERIALES Y METODOLOGÍA</b> .....	<b>27</b>
<b>4. APLICACIÓN DEL ESPAÑOL NEUTRO EN LA TRADUCCIÓN DE LOS CAPÍTULOS “CHINA” Y “TODD PACKER” DE <i>THE OFFICE</i> Y COMPARATIVA CON EL ESPAÑOL BONAERENSE</b> .....	<b>34</b>
4.2. Aplicación y comparativa a nivel morfosintáctico .....	35
4.3. Aplicación y comparativa a nivel léxico .....	42
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	<b>59</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>61</b>
<b>7. ANEXOS</b> .....	<b>65</b>
7.1. Anexo 1: Traducción propia al español neutro del capítulo “China” .....	65
7.2. Anexo 2: Traducción propia al español neutro del capítulo “Todd Packer” .....	159

# 1. INTRODUCCIÓN

La introducción de este trabajo se divide en dos partes, que explicaremos a continuación: “Tema, objetivos y motivación” y “Estructura del trabajo”.

## *Tema, objetivos y motivación*

El objetivo principal de este trabajo de fin de máster es presentar una comparativa entre la traducción para subtitulación de los capítulos “China” y “Todd Packer” de la serie estadounidense *The Office* (2005) en su versión al español neutro y una variedad regional en uso en un país de Latinoamérica, en concreto, la variedad bonaerense<sup>1</sup>. El análisis se enfoca en los rasgos morfosintácticos y léxicos de ambas variedades.

Sin embargo, a un nivel más profundo (y también más personal), este trabajo pretende ser una más de las aportaciones que abogan por la creación de traducciones específicas para los países hispanoamericanos cuyas voces, usos e identidad son a menudo invisibilizados por las limitaciones de la variedad neutra y cuyas identidades lingüísticas y riqueza cultural se ven diluidas en estas traducciones. A lo largo de la historia, se ha entendido muchas veces a la traducción como un *diálogo entre culturas*. Siguiendo este símil, consideramos que las traducciones en las que se exige el uso del español neutro son también un diálogo, pero que en él se pide a uno de los interlocutores que hable muy, muy bajito porque su tono molesta al resto. Consideramos que existe una necesidad real de ofrecer traducciones adaptadas al habla de los diferentes pueblos hispanoparlantes y presentamos la propuesta de traducción bonaerense del análisis de este trabajo como una alternativa que pretende ilustrar la gran cantidad de matices que se pierden con las traducciones “aculturales” (Bravo, 2008) del español neutro.

## *Estructura del trabajo*

El presente trabajo se divide en siete bloques: “1. INTRODUCCIÓN”, “2. DESARROLLO TEÓRICO”, “3. MATERIALES Y METODOLOGÍA”, “4. APLICACIÓN DEL ESPAÑOL NEUTRO EN LOS

---

<sup>1</sup> Las razones por las que se escogió esta variedad se enumeran en la sección de “3. MATERIALES Y METODOLOGÍA” de este trabajo.

CAPÍTULOS “CHINA” Y “TODD PACKER” DE *THE OFFICE (2005)* Y COMPARATIVA CON EL ESPAÑOL BONAERENSE”, “5. CONCLUSIONES”, “6. BIBLIOGRAFÍA”, “7. ANEXOS”.

En la sección “1. INTRODUCCIÓN”, se explican el tema, los objetivos y la motivación detrás de la realización de este trabajo. Además, se presenta una descripción de la estructura del trabajo, esbozando cómo se han organizado los distintos capítulos y secciones para facilitar la comprensión y seguimiento del contenido.

La sección “2. DESARROLLO TEÓRICO”, a su vez, se subdivide en dos secciones puesto que, para poder establecer una comparativa entre el español neutro y el bonaerense, se consideró necesario explicar las particularidades de cada variedad. Por un lado, se habla del español neutro (también llamado “español internacional” y “español para Latinoamérica”) basándose en la literatura existente para exponer su origen y sus aplicaciones. Se exponen también las definiciones y clasificaciones de varios autores y se identifican sus principales rasgos lingüísticos, haciendo hincapié en sus características morfosintácticas y léxicas. Como se verá en detalle más adelante, no existe una institución que sea vista como autoridad en lo que refiere al español neutro (no hay, por así decirlo, una Academia del Español Neutro) ni hay guías o manuales de estilo que ofrezcan una norma estándar. Por otra parte, las definiciones que plantea la literatura son muy diversas. Por todo ello, se ha considerado necesario ofrecer una definición propia de lo que constituye el español neutro. También se ha hecho un análisis profundo de la crítica al uso de esta variedad artificial, puesto que es a partir de ella que surge la necesidad de este trabajo de plantear una comparativa entre esta variedad y una variedad regional. Por otro lado, debido a que la variedad escogida para la comparativa fue el español bonaerense, se define también a esta variedad y se enumeran sus características lingüísticas. Al igual que en el caso del español neutro, el foco está puesto en sus rasgos morfosintácticos y léxicos.

En la sección “3. MATERIALES Y METODOLOGÍA” se explican las razones que nos llevaron a escoger el material que se empleó en este análisis y los motivos por los cuales se escogió la variedad bonaerense para realizar esta comparación. Asimismo, se exponen los procesos que se siguieron para llevar a cabo dicho análisis.

La sección “4. APLICACIÓN DEL ESPAÑOL NEUTRO EN LOS CAPÍTULOS “CHINA” Y “TODD PACKER” DE *THE OFFICE (2005)* Y COMPARATIVA CON EL ESPAÑOL BONAERENSE”

constituye el análisis práctico objeto de este trabajo. Esta sección se basa en la teoría expuesta en el desarrollo teórico para hacer un análisis práctico de la aplicación del español neutro a la subtitulación propia de los mencionados capítulos de la serie estadounidense *The Office*, a la vez que compara esta versión con una alternativa regional mediante la traducción de los ejemplos seleccionados al español bonaerense. Se ofrecen, además, explicaciones de las diferencias entre las traducciones y justificaciones para cada elección. Los planos sobre los que se realizó la comparativa fueron el morfosintáctico y el léxico por tratarse de un trabajo de subtitulación en el que los planos fonético y fonológico resultan poco pertinentes.

En la sección “5. CONCLUSIONES” se exponen las conclusiones a las que se llegó luego de realizar el análisis y la comparativa de las traducciones al español neutro y al español bonaerense.

En la sección “6. BIBLIOGRAFÍA” se incluyen las fuentes citadas en este trabajo. Este trabajo cuenta, además, con dos anexos: el Anexo 1 contiene la traducción propia para subtitulación al español neutro del capítulo “China” y el Anexo 2, la del capítulo “Todd Packer”.

## **2. DESARROLLO TEÓRICO**

### **2.1. El español neutro, español internacional o español para Latinoamérica**

En este apartado, nuestro objetivo es proporcionar una definición del español neutro basada en la amplia literatura disponible. Para ello, expondremos las definiciones proporcionadas por diferentes autores, haremos una breve descripción de su origen, exploraremos sus diversas aplicaciones y abordaremos las críticas que ha suscitado. También analizaremos las características morfosintácticas y léxicas que distinguen a esta variedad lingüística.

#### **2.1.1. Definiciones**

Si en Argentina una persona dijera “*Mi hija habla como los dibujitos*”, resultaría poco probable que su interlocutora cuestionara el significado de la expresión “*hablar como los dibujitos*”. El español neutro es fácilmente reconocible para quienes hayan estado expuestos a esta variedad. Si bien es tema de muchos debates, resulta difícil hallar una definición clara

y aceptada de lo que es. Esto es, en parte, debido a que, aunque algunos traductores y lingüistas han elaborado glosarios que intentan unificar su uso, no existe todavía una norma unificada, ni prescriptiva ni descriptiva, de esta variante ni una institución que regule su uso. Como plantea García Izquierdo (2009:32) “[...] todavía no se han desarrollado propuestas claras que permitan sistematizar el uso del llamado español neutro, como factor que podría ayudar a garantizar la citada robustez del sistema”.

Otra de las dificultades para hallar una definición clara radica en el hecho de que, como indica Guevara (2013:9), el español neutro se suele definir “por lo que no es”. Un ejemplo claro de lo que indica Guevara es la definición que da Gómez Font (2012a) del español neutro: “la modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico”. También indica que “se caracteriza en la lengua escrita por el uso de un léxico común, completamente comprensible por todos los hablantes, y en la lengua hablada se distingue porque no tiene la entonación, la música o el acento de ningún sitio en particular.”

Bravo García (2009:77) define al “español internacional” (al cual considera equivalente al español neutro) como “una modalidad lingüística que trasciende las características del país propio y, eliminando lo excesivamente peculiar, hace posible un uso no marcado en cualquiera de habla hispana”. La misma autora indicado anteriormente (Bravo García, 2008) que utilizar el estilo neutro del español implica evitar rasgos nacionales o locales.

Esta misma idea había sido mencionada también por Petrella (1997), que explica que el fin de español neutro es comercial y, por lo tanto, para poder difundir los productos audiovisuales en la mayor cantidad de países posibles, “se busca una lengua que prescindiera de las peculiaridades nacionales”. Años más tarde, Petrella (2013:2) responde de forma muy clara al debate recurrente entre traductores sobre si el español neutro existe o no. La autora indica que “En principio, no existe un lenguaje neutro. Nunca hablamos en neutro”. El argumento de Petrella es que el lenguaje que escojamos siempre tendrá marcas con origen en nuestra procedencia (regional, social, etcétera) y que, incluso cuando creemos estar utilizando un español neutro, esas mismas elecciones se ven influenciadas por nuestro origen.

Según El Halli Obeid (2012), el español neutro es “una lengua que todo hispanoparlante comprende pero que ninguno habla.” En esta línea, hay quienes esgrimen

que el español neutro no es de por sí comprensible para todos los hablantes, sino que, a lo largo de los años, hemos ido aprendiendo, por contacto, una variedad nueva que nos era ajena. La palabra “tenis” no era comprensible para todos los hablantes de América Latina, sino que aprendimos por absorción que “los dibujitos” le dicen tenis al calzado deportivo. Según define López Morales (2006:17), esto implicaría que tenemos un *conocimiento pasivo* del español neutro. Para el autor, el público latinoamericano no comprendía hace unas décadas el significado de la palabra *grifo* y, en su lugar, se usaban *canilla*, *caño*, *chorro*, *llave* y otras alternativas (López Morales, 2006:192). Sin embargo, hoy en día este vocablo resulta comprensible para el público, que ha adquirido un *conocimiento pasivo* de esta variedad.

Cabanellas (2015:29) expone que la idea del español neutro es “utilizar una terminología comprensible por todo el público hispanohablante y que no vinculara el texto con un origen geográfico o social determinado”. Sin embargo, el autor se muestra muy crítico con respecto a la posibilidad de alcanzar este objetivo y califica al español neutro de “imposible, inexistente e inútil”, “engendro” y de “versión lavada y empobrecida del español”.

No parece haber un consenso con respecto a lo que el español neutro es o deja de ser, ni sobre lo que su uso representa con respecto a nuestro idioma. Para algunos autores, es un puente entre las culturas latinoamericanas que permite unir las mediante una variedad en común; para otros, es una variante totalmente artificial que surge de un empobrecimiento del lenguaje.

Sin embargo, tanto detractores como defensores parecen estar de acuerdo en dos puntos: el primero, que el español neutro es, o pretende ser, un español que tanto por sus estructuras como por su léxico resulte comprensible para todos los hablantes del ámbito hispano; y, el segundo, que el español neutro, en palabras de Gómez Font (2012a), “tiene un claro fundamento comercial” y surge a partir de una necesidad de unificar el mercado para abaratar costos.

### **2.1.2. Origen, aplicaciones y situación actual**

Aunque los orígenes precisos del español neutro se desconocen, se cree que esta variedad apareció entre las décadas de los años 1930 y 1950. Chaume (s.f.) menciona el doblaje de *Río Rita* (1929) como el primero en intentar aglutinar diferentes variedades del

español en una sola obra. Sin embargo, pone en duda si se puede categorizar este doblaje como un auténtico doblaje “neutro” ya que no se hizo de manera intencional, simplemente se trató de un doblaje que reunió a los actores de diferentes países que estaban disponibles en Los Ángeles. El resultado de este proceso de doblaje fue un producto final con una mezcla de acentos y variedades que generó tal descontento entre el público hispanohablante que las productoras estadounidenses se vieron forzadas a buscar otras alternativas para comercializar sus productos en ese mercado.

Si bien los resultados del doblaje mixto de *Río Rita* fueron desastrosos, fue con esta película que Hollywood empezó a desarrollar la idea de crear una variedad artificial del español que le permitiera comercializar sus productos en la mayor cantidad de países hispanohablantes posible. La mayoría de autores destaca el papel fundamental que tuvo la empresa Disney en la creación, desarrollo e implantación de esta variedad artificial. Chaume menciona que el doblaje al español del cortometraje *Los tres cerditos* (1936) es el más antiguo que se conserva de una producción animada de Disney.

Como relata Damián Santilli para eldiario.es (Ana Tenías, 2022), Disney era la empresa que hacía mayor cantidad de doblajes. Inicialmente, los doblajes de la productora (*Pinocho*, *Bambi*, *Dumbo*) se hacían en la Argentina a cargo del director argentino Luis César Amadori. Más adelante pasaron a hacerse en Estados Unidos y, finalmente, llegaron a los estudios de México alrededor de la década de 1950. En este país, el doblaje pasó a cargo de Edmundo Santos, quien comenzó a constituir el uso del español neutro en las producciones para esta empresa. Debido a esto, el español neutro como lo conocemos hoy en día tiene una fuerte impronta mexicana a pesar de que México ya no tiene el monopolio de la producción de traducciones audiovisuales en América Latina.

Según Chaume (s. f.), el doblaje tomó fuerza en la región y la producción creció a pasos agigantados. Provenía principalmente de México, aunque esta industria también se desarrolló mucho en Cuba y Puerto Rico. Más adelante, esta industria se extendió a otros países, como Venezuela en la década de 1960, Argentina a partir de la década de 1980 y Chile, a partir de la década de 1990 (Scandura, 2020:23). El hecho de que la industria se extendiera geográficamente no implicó que se empezaran a crear versiones subtituladas para cada variante; las distribuidoras y productoras seguían requiriendo a sus traductores la eliminación de regionalismos en sus traducciones. Poco a poco, y sin manuales de estilo, sino más bien

mediante la repetición de lo que se veía en otros trabajos, se fueron consolidando los usos y rasgos que hoy son propios del español neutro.

Hoy en día, como señala Llorente Pinto (2006:1), el español neutro es parte de la cotidianeidad de los países hispanoamericanos y los materiales audiovisuales se doblan y subtítulan a este lenguaje artificial. Pero, como explica Patrick Zabalbeascoa en una entrevista telefónica para el artículo de *eldario.es* mencionado anteriormente, el uso de esta variedad ha trascendido las fronteras de la traducción audiovisual y hoy pueden hallarse manuales, informes técnicos y publicaciones escritos con la intención de abarcar a todo el público latinoamericano. Sin embargo, como señala Llorente Pinto (2013:3) la situación del español neutro no es la misma en Latinoamérica que en España. La autora indica que, en la década de 1970, aparecieron en España películas y series dobladas a esta variedad. Sin embargo, señala que no fueron bien recibidas por el público y que hoy en día los materiales audiovisuales en España se traducen al español peninsular.

### **2.1.3. Críticas**

Entre quienes defienden la existencia y aplicación de esta variedad, Llorente Pinto (2006:2) afirma que las traducciones al español neutro “son aceptadas de buen grado por los oyentes”. Castro Roig (1996) también enumera sus ventajas. Para el autor, las razones que deben tener los traductores a la hora de utilizar el español neutro son: “lograr una progresiva unificación de neologismos en todos nuestros países; hacer que nuestro idioma sea competitivo y asequible para mayor número de fabricantes; ampliar el mercado de la traducción y evitar la disgregación de nuestra terminología, que sólo puede traernos perjuicios a largo plazo como comunidad”.

Sin embargo, como se desprende del lenguaje que utilizan algunos expertos al intentar dar una definición del español neutro, esta variedad no está exenta de críticas. Es el mismo Castro Roig (2000), quien años más tarde lo define como “*un español que disgusta a todos por igual*”. Este apartado pretende exponer algunas de las razones por las que esta variedad *disgusta a todos*.

El español neutro es blanco de muchas críticas por el hecho de que implica una pérdida de identidad cultural. Al pretender ser un habla que no es de ningún país, desperdicia la

riqueza lingüística de los países latinoamericanos e invisibiliza y opaca las voces de esta región. Este argumento se trasluce en la expresión que emplea Bravo (2008) para referirse a textos que evitan las marcas de origen: “el español acultural”

Esta preocupación por la pérdida del lenguaje propio no es expresada solo por profesionales del lenguaje sino también por padres y psicólogos. En Argentina y Uruguay se han publicado muchos artículos periodísticos que expresan preocupación por el hecho de que los niños “hablen como un dibujo animado” (Guadalupe Rivero, 2021). En varios, se usa la expresión “generación malvavisco” para referirse a esta generación de niños ya que ni esa golosina ni la palabra con la que se hace referencia a ella son populares en el español de esta región, pero sí lo son en el español neutro.

Cabanellas (2015) plantea que el español neutro surge como una solución a un problema que no existía. Mantiene que, si bien en cada país o región de Latinoamérica existen jergas, dialectos, variantes y modismos, los hablantes del español siempre se han entendido perfectamente entre sí sin necesidad de recurrir a esta “papilla idiomática”, como llama a esta variante. Presenta al español neutro como una versión aguada del español. Además, critica que sus criterios no fueron establecidos por expertos o especialistas en la lengua, sino que son fruto de “productores de telenovelas dedicados a la tarea de reducirnos la cabeza para facilitar la difusión de sus miserias intelectuales”. Esta misma crítica al español neutro por el hecho de que las normas que lo rigen no han surgido de expertos la propone también El Halli Obeid (2012), aunque con palabras menos duras. Indica que el español neutro fue “construido con base en estudios, pero también de decisiones intuitivas, sondeos de marketing, y el más puro método de prueba y error”. Del mismo modo, Scandura (2020) indica que el español nuestro fue

[...] diseñado por los diferentes actores involucrados (editoriales, locutores y escuelas de locución, estudios de doblaje, traductores, empresas de subtítulo o telemarketing, etc.), quienes imponen reglas que no siempre se basan en estudios estadísticos o lingüísticos sino en criterios personales que pueden ser correctos o no. (Scandura, 2020:45)

Ya en 1997, Petrella planteaba esta problemática. En 1986, en Argentina, se sancionó la Ley N.º 23.316, que pretendía promover el uso del “castellano neutro” en el doblaje mediante la exención de impuestos a productos que utilizaran esta variedad. En su comentario sobre la ley, la autora menciona que, “Para la elaboración de la ley, así como para su cumplimiento, no se consultó a ningún especialista en temas lingüísticos”.

Para muchos autores, el hecho de que la creación del español neutro no proceda de lingüistas responde a su origen como variedad artificial, creada a partir de una necesidad comercial. Para Castro Roig (1996), “lejos de partir de un principio altruista por limpiar, fijar y dar esplendor a nuestro idioma, la idea de emplear el español neutro tiene un claro fundamento comercial: es mucho más barato hacer una sola traducción al español, que hacer dos, tres o veinte.” Esta perspectiva sugiere que la adopción del español neutro fue impulsada principalmente por motivaciones comerciales y de costos, y que no pretende buscar una mejora o preservación de la diversidad y riqueza lingüística de las distintas variantes del español.

Según recoge La Vanguardia, Gómez Font expresó en su discurso de inauguración de la 48 edición de la Feria del libro vallisoletana que “hoy es allí [América] donde más se habla [el español], allí están nueve de cada diez hablantes, y el resto, solo uno de cada diez, se reparte entre las islas Canarias y la Península”. En su Informe de 2022, el Instituto Cervantes indica que el español es la lengua materna de más de 496 millones de personas y que esta cifra representa a un 6,3 % de la población mundial. Esta inmensa cantidad de hablantes nativos de español se encuentra distribuida en todo el mundo: hay 22 países que cuentan al español como su lengua oficial o una de ellas y también hay hablantes con competencia nativa en otros países que no tienen al español como lengua oficial, como Estados Unidos, el Reino Unido, Marruecos, Canadá o Brasil.

Este informe presenta una tabla detallada con información sobre la cantidad de hablantes con dominio nativo del español en los países en los que este es una lengua oficial. Según se indica en esta tabla, España tiene 43.273.009 hablantes nativos. México tiene casi el triple (125.954.569) y Colombia también la supera por un amplio margen (51.196.598). Por su parte, Argentina supera a España en cantidad de hablantes nativos por casi tres millones de personas (46.234.830). Luego le sigue Venezuela con más de 33 millones de hablantes nativos y Perú, Chile, Ecuador, Guatemala, Cuba y la República Dominicana, todos con entre 30 y 10

millones de hablantes. De todos estos países, el único cuyo público recibe, de forma sistemática y constante, traducciones audiovisuales adaptadas a su variedad y a sus usos es España. Nuestro objetivo no es remarcar que la mayoría de los hablantes del español proceden de países latinoamericanos, sino dejar asentado que, en términos de cantidad de hablantes, ninguno de estos países presenta una cantidad despreciable de público meta posible receptor de traducciones localizadas.

Por establecer una comparativa, el territorio latinoamericano con menor cantidad de hablantes de español es Puerto Rico, que cuenta con 3.161.757 hablantes nativos de español. Como referencia, el lituano tiene aproximadamente 4 millones de hablantes en todo el mundo, el letón cuenta con alrededor de 1,9 millones y el estonio tiene 1,1 millones de hablantes. Si lo habitual es que los productos audiovisuales estén subtítulos al lituano, al letón y al estonio, ¿por qué no es lo habitual que Puerto Rico, que tiene igual o mayor cantidad de hablantes que esas lenguas, reciba traducciones específicas a su variedad? O, para tomar casos menos extremos, ¿por qué el público de España tiene la posibilidad de consumir traducciones ricas en matices, jerga y color mientras que el de México, Colombia y Argentina (que la superan ampliamente en cantidad de hablantes) recibe versiones aguadas, que le quitan vida a los guiones y no suenan naturales en esos países?

Si bien es comprensible que la decisión sobre si ofrecer o no una traducción localizada a una variedad obedece a factores que exceden los poblacionales y se rige por factores económicos, Patrick Zabalbeascoa plantea en el artículo de Ana Tenías (2022), para eldiario.es ya mencionado, que “Lo más plural, representativo y justo con la variedad lingüística y la diversidad de identidades culturales, sería ir ofreciendo cada vez más español [...]. Luego estaría la pregunta de quién lo paga y cómo, pero lo que quiere la gente es escuchar su idioma. Se supone que, si escuchas la versión doblada y no la original, es para escuchar la tuya”. Como explica Bravo García (2008), las lenguas son un hecho inseparable de la evolución de los pueblos. Ofrecer a un país o a una región entera traducciones que pretenden ignorar su variedad lingüística es decidir, de forma activa y unilateral, dejar de lado la cultura y la evolución de los pueblos de ese país o región.

Sousa Ribeiro (2004) expone que los estudios traductológicos deben abordarse desde una perspectiva multidisciplinaria. En su análisis, presenta a la traducción como una herramienta mediante la cual las distintas lenguas, culturas y contextos políticos se ponen en

contacto para comprenderse mutuamente sin que esto implique que sus diferencias se pierdan en este encuentro. Dentro de este marco no parece haber lugar para el proceso de crear contenidos a una variedad neutra que evita todo tipo de marcas culturales y regionales. El autor plantea, además, un punto con respecto al uso del inglés como lengua franca en el mundo globalizado, que consideramos aplicable también al uso del español neutro. También señala los matices imperialistas del uso del inglés como lengua común que todo lo asimila y engloba. Dentro de esta perspectiva, señala que el monolingüismo es también monológico. Este concepto nos parece pertinente en términos de traducción, sobre todo cuando se tiene en cuenta que los grandes desarrolladores y promotores de las traducciones al español neutro fueron y siguen siendo las productoras y distribuidoras norteamericanas, quienes tomaron la decisión activa y unilateral de considerar a América Latina como un único bloque lingüístico haciendo caso omiso de las diferencias entre cada uno de sus países y de las opiniones de los expertos en el asunto. Al igual que el monolingüismo puede considerarse monológico, esta decisión parece no admitir derecho a réplica.

#### **2.1.4. Rasgos lingüísticos**

En este apartado, expondremos los rasgos lingüísticos principales del español neutro basándonos principalmente en lo expuesto en 1997 por Lila Petrella, profesora de la Universidad de Buenos Aires, en el “I Congreso Internacional de la Lengua Española”, celebrado en Zacatecas y organizado por el Instituto Cervantes y la Secretaría de Educación Pública de México, así como en las publicaciones de Llorente Pinto (2006), Bravo García (2008) Guevara (2013) y Scandura (2020).

##### *2.1.4.1. Características fonéticas y fonológicas*

Una característica distintiva de esta variedad es su realización en cuanto al plano fonológico y fonético. Sin embargo, este estudio se centra en el español neutro aplicado a la subtitulación, no al doblaje. Por lo tanto, no es nuestra intención hacer un análisis pormenorizado de este plano, sino presentar una visión general de sus aspectos relevantes.

Guevara (2013) se dirige en particular a locutores y actores de doblaje y, por lo tanto, hace hincapié en los planos fonético y fonológico. El autor indica que la intención del español neutro es que suene “como si no fuera de ningún lugar”. Sin embargo, debido a que la

traducción de contenidos audiovisuales para América Latina tiene una historia fuertemente arraigada en México, la realización neutra del español adquirió inevitablemente rasgos característicos de este país y, en particular, de su capital, Ciudad de México. Sin embargo, las diferencias entre la variedad mexicana y el español neutro son marcadas.

El autor indica que el español neutro busca dejar de lado los acentos y entonaciones característicos de las diferentes regiones de América Latina. La idea no es que sea un discurso monótono, sino que sea fácilmente comprensible para el público. Del mismo modo, se intenta que la velocidad del discurso sea uniforme y constante.

En cuanto al plano fonético, el español neutro busca evitar confusiones, por lo que se hará hincapié en la pronunciación de todos los fonemas. En particular y a diferencia de lo que ocurre en el español de Argentina, la /s/ nunca se pierde.

Por otro lado, hay algunas distinciones entre fonemas que están presentes en el español peninsular<sup>2</sup> y que no suelen distinguirse en el español de América. El español neutro recoge y replica este uso. Por ejemplo, las letras “s”, “z” y “c” (de pronunciación marcadamente diferente en España) suenan casi idénticas en el español neutro. Lo mismo sucede con la “y” y la “ll”.

#### *2.1.4.2. Características morfosintácticas*

Según Petrella (1997), el uso de *tú* para la segunda persona del singular con sus correspondientes conjugaciones verbales es la norma en el español neutro. Si bien constituye una característica común y la forma no marcada en el español peninsular y en muchos países de América Latina, esta particularidad diferencia al español neutro del español rioplatense, que se destaca por su preferencia por el voseo y las conjugaciones verbales que se corresponden a esta forma de trato. En Argentina, el uso del pronombre *vos* es predominante y forma parte del habla estándar. Además de en la zona de influencia del español rioplatense, el voseo es también frecuente en Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, el norte de Colombia, el noroeste de Venezuela, el norte de Ecuador, y la mayor parte de Paraguay y

---

<sup>2</sup> Aunque no en todas las variedades, como se observa en algunas variedades meridionales del español peninsular, como pueden ser la murciana y la andaluza (Fernández-Ordóñez, 2016).

Bolivia (Moreno de Alba, 1992) aunque en estos países el voseo suele convivir con el tuteo, de forma tal que se convierte en un rasgo subestándar.

Por su parte, en cuanto a la segunda persona del plural, Petrella (1997) distingue un uso en el español neutro que presenta diferencias no ya con el español rioplatense sino con el español peninsular. En el español neutro se elimina la oposición entre el *vosotros* y el *ustedes* que existe en el español peninsular. En su lugar, se adopta el pronombre *ustedes* como única forma de segunda persona del plural con el correspondiente ajuste de las formas verbales en concordancia con el sujeto.

En cuanto a los tiempos verbales que se emplean en las traducciones al español neutro, son varias las características que las diferencian de las traducciones hechas para el público español. La que más llama la atención desde el punto de vista peninsular y por la que se reconoce al momento que una traducción fue pensada para el mercado latinoamericano es el uso que se hace del pretérito perfecto (*he viajado*) y el pretérito indefinido (*viajé*).

Para Petrella (1997), el español neutro privilegia el uso del pretérito perfecto compuesto sobre el simple. Para Llorente Pinto (2006:4), el español neutro alterna entre el pretérito perfecto y otras veces el pretérito indefinido para expresar una acción terminada dentro de un espacio de tiempo no concluido. Sin embargo, tras un análisis de corpus pormenorizado, Scandura (2020:61) concluye en sus tesis que esto no es así. El español neutro hace uso de la forma simple en ocasiones en las que el español peninsular usaría la forma compuesta y reserva la forma compuesta para acciones repetitivas.

En línea con Scandura, Bravo García (2008) también indica una preferencia en el español neutro por las formas verbales simples. Como ejemplo, indica que el español neutro muestra una preferencia por el futuro simple por sobre el futuro perifrástico a pesar de que el segundo es más habitual en América Latina. Como veremos más adelante, Donni de Mirande (1992:668) indica que, en el español bonaerense, el futuro del indicativo suele reemplazarse por formas perifrásticas: el futuro simple se reemplaza por el presente del indicativo o por perífrasis (como *ir + a + infinitivo*, *pensar + infinitivo*) y el futuro compuesto se suele reemplazar por perífrasis (como *deber + (de) + haber + participio*, *ir a + tener + participio*).

En cuanto a los tiempos presentes, para Llorente Pinto (2006:4), el español neutro también alterna entre el presente y el pretérito perfecto en contextos sintácticos similares: “*Aún no nos casamos*” y “*Todavía no has terminado tu casa*”.

Para las conjugaciones en el futuro sucede lo mismo que con el pretérito: se prefiere el uso del futuro simple (*viajaré*) frente al futuro perifrástico (*voy a viajar*), aunque este uso es contrario a la norma de otras variedades de Latinoamérica, como la variedad de español bonaerense, que prefiere construcciones perifrásticas como *ir + a + infinitivo* (Donni de Mirande, 1992:668). Así, donde el español rioplatense expresaría “*Mañana voy a viajar a Buenos Aires*”, en español neutro esta frase sería “*Mañana viajaré a Buenos Aires*”.<sup>3</sup>

Petrella (1997) también indica que el español neutro emplea algunos verbos como no pronominales cuando estos sí tienen valor pronominal en algunas variedades, como la argentina. Para ilustrar este punto usa el ejemplo del verbo reír: “*Ríe por todo*”.

La autora señala el uso del que se hace en el español neutro del imperfecto del subjuntivo con valor de pretérito indefinido o de pretérito pluscuamperfecto del indicativo. Da un ejemplo con el verbo *creer*: “*No creo que falleciera*”. Por su parte, Llorente Pinto (2006:4) también expone el uso particular que se hace en el español neutro de las oraciones sustantivas que dependen del verbo *creer*, en las cuales se alterna entre el uso del subjuntivo y el del indicativo. Sus ejemplos son: “*¿crees que eso pase?*” y “*¿crees que eso será sensato?*”.

Por otra parte, Scandura (2020:39) comenta que lo habitual en Latinoamérica es el uso de “*acá*” y “*allá*” por “*aquí*” y “*allí*” (si bien es cierto que este no es el caso en todas las regiones). Sin embargo, se observa que lo habitual en el español neutro son las formas “*aquí*” y “*allí*” para los adverbios de lugar.

El uso de diminutivos ha sido un tema de debate en lo que respecta al español neutro. Llorente Pinto (2006:5) señala que el uso habitual es el del diminutivo conformado por el alomorfo *-ito*, aunque se observan algunas instancias de la construcción *-illo*. Petrella (1997) sin embargo, observa que la construcción *-illo* es bastante frecuente. El director de doblaje

---

<sup>3</sup> Esta preferencia del español neutro por las formas simples es, además, particularmente útil en la subtitulación, donde las limitaciones de espacio que presenta esta modalidad llevan a los traductores a buscar formas de condensar la información. Precisamente al respecto de esta estrategia de reducción parcial habla Díaz Cintas (2003:207), que recomienda sustituir los tiempos verbales compuestos por tiempos simples como una forma de “condensación o concisión”.

Sebastián Arias (2012) explica en su blog que durante mucho tiempo se creyó que el español neutro no aceptaba diminutivos ni superlativos, pero que esto no es realmente así. Tomaremos su opinión como parámetro con respecto a este tema por ser la voz más actual de las tres y por su amplia experiencia en el desarrollo de la profesión.

Es relevante resaltar que en algunos análisis sobre las características del español neutro se han mencionado ciertos aspectos que no consideramos como características intencionales, sino más bien como errores de traducción derivados de las limitaciones o sesgos de algunos traductores. Por lo tanto, no consideramos que estos aspectos sean características auténticas de esta variedad sino posibles errores o desviaciones accidentales que pueden surgir en el proceso de traducción. Hemos incluido estos casos en el presente apartado, pero, como se verá más adelante, no forman parte de las variables que seleccionamos para nuestro análisis en el cuerpo del trabajo.

Por ejemplo, Petrella (1997) observa como característica del español neutro el hecho de que en esta variedad es frecuente el uso de la voz pasiva. Consideramos que esta no es una característica intencional de esta variedad sino un error proveniente del calco de estructuras del inglés. Guevara (2013:50) nos indica, además, que la tendencia actual es a minimizar la aparición de esta construcción.

Consideramos también que la siguiente característica: “*Uso reiterado de perífrasis verbales (como traducción literal del inglés) de: deber / poder + infinitivo*” (Petrella, 1997), no es un uso habitual en Latinoamérica sino un calco de estructuras habituales en el inglés, como plantea la autora. Es por ello que esta variable tampoco ha sido tomada en cuenta para el análisis de este trabajo.

Del mismo modo, si bien el español neutro pretende no alejarse del uso normativo del español y ceñirse al habla culta, la autora detecta que es habitual hallar en el español neutro una “*falta de concordancia nominal y verbal, y conjugación del verbo haber en construcción impersonal (Hubieron problemas)*”. Este uso no se corresponde con el habla culta de América Latina que busca imitar el español neutro, sino que se debe a errores propios de los traductores<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Fontanella de Weinberg (2000:45) destaca también en el español bonaerense el uso en plural del *haber* existencial.

### 2.1.4.3. Características léxicas

Según comentaba Scandura en el segundo episodio de “*En sincronía*”, el podcast hispanoamericano de traducción audiovisual, presentado por Damián Santilli, Blanca Arias Badia y Guillermo Parra, las características léxicas del español neutro han cambiado bastante en las últimas dos décadas a medida que el público mismo marcaba la tendencia. Es por eso que, a la hora de delimitar estas características, hemos dejado de lado algunos de los análisis más antiguos por considerarlos desactualizados con respecto a este tema. Por ejemplo, Petrella (1997) sostiene que lo habitual en cuanto a las elecciones léxicas es seguir la norma culta madrileña, sin embargo, Scandura (2020:55) refuta sus ejemplos aduciendo que ya son obsoletos dentro del mundo de la traducción audiovisual y que muchos de los términos que Petrella (1997) había propuesto como parte del español neutro (*nevera, enfadarse*) han sido reemplazados por otros (*refrigerador, enojarse*) que se alejan del estándar madrileño y se acercan más al uso latinoamericano.

El aspecto léxico es quizás el más interesante de este análisis, ya que es donde se presenta la mayor divergencia entre lo que cada hablante está habituado a usar y lo que puede comprender. Es en este ámbito donde se revela una rica variedad de regionalismos y particularidades lingüísticas propias de cada lugar y que esta variedad intenta suprimir. Tanto las expresiones como los términos difieren significativamente de una región a otra y revelan la influencia cultural y geográfica que moldea nuestra forma de comunicarnos, así como la riqueza de cada variedad regional. Resulta poco probable que un nicaragüense desconcierte a un boliviano con su voseo, ni que el segundo no pueda ser entendido por el primero debido a su tuteo. Sin embargo, vemos más posible que una expresión o término típico de Argentina deje *pedaleando en el aire* a alguien proveniente de Colombia. La diversidad del español se manifiesta en una multitud de matices y diferencias que varían incluso dentro de un mismo país. Por lo tanto, resulta extremadamente complejo tomar decisiones léxicas que sean verdaderamente neutras y que se ajusten a todas las variedades y contextos lingüísticos. Encontrar una solución universalmente aceptada se vuelve un desafío.

Como hemos planteado antes, no existen todavía normas ni autoridades que regulen el español neutro. Las pautas sobre el lenguaje que se debe o no usar suelen ser dadas por las agencias y empresas de traducción, aunque muchas de ellas simplemente se limitan a pedir

una traducción “al neutro” y, a lo sumo, proporcionar una lista de palabras que no se deben emplear. Son pocas las empresas que proporcionan a sus traductores y correctores alguna suerte de manual de estilo o guía del español neutro. En su tesis doctoral, Scandura (2020) lleva a cabo una serie de entrevistas a profesionales (con una tasa de respuesta relativamente alta). En ellas, los entrevistados respondieron que ninguno de sus clientes había proporcionado guías formales que pudieran seguir.

Hay quienes indican que la forma de decantarse por la palabra que resultará más neutra para todos los oyentes es escoger el término propio de la variedad que tenga mayor peso demográfico; es decir, la variedad que tenga más hablantes en más países. Scandura (2020:59) esgrime que esto es imposible de aplicar, ya que requeriría que cada traductor conociera los usos de cada variante.

Además del obstáculo que plantea Scandura (2020), (que por sí mismo ya nos parece insalvable), nos parece aún más importante preguntarse si puede realmente calificarse de “neutra” a una variedad que pretende eliminar todo aquello que sea minoritario. ¿Es la supresión del habla minoritaria realmente neutralidad? ¿O es más bien una imposición de las variantes dominantes por sobre las minorizadas? El español neutro, en su afán por ser “comprensible” olvida y deja de lado a muchos hablantes por el hecho de que no forman parte de una mayoría demográfica.

Cabanellas (2015) plantea que el lenguaje no es “cuantitativo” y es por ello que resulta imposible hallar valores medios. El autor se pregunta si el término neutro, el punto medio, entre la palabra *durazno*, que se usa en Argentina, y la palabra *melocotón*, usada en España, debería ser “*durazcotón*”. Expone que, frente a esta imposibilidad de hallar un punto medio, se pueden seguir dos vías: por un lado, adoptar los vocablos que se usen en la mayor cantidad de países (lo que llevaría a que el español neutro supusiera una colección de vocablos centroamericanos) o, como se ha planteado antes, usar el vocabulario del país con mayor cantidad de hablantes (en cuyo caso, el español neutro pasaría a ser simplemente la variedad mexicana).

Sea realmente representativo y comprensible o no, lo cierto es que el español neutro emplea una variedad de vocablos de diferentes países basándose principalmente en lo que al traductor (o agencia, empresa, corrector, director de doblaje, etcétera) le resulte

intuitivamente más neutro. Como habíamos comentado antes, surge muchas veces a partir de la “prueba y error”. Scandura (2020:60) alerta que “las opciones léxicas parecen no seguir un patrón uniforme y parecen predominar criterios subjetivos”.

La autora observa que, si bien el español neutro tiene una fuerte impronta mexicana, no siempre se sigue la norma de este país a la hora de tomar decisiones léxicas. Tampoco, como podría suponerse, se usa la palabra empleada en la mayor cantidad de países (muchas veces se escogen palabras empleadas en muy pocos). Finalmente, cuando la diferencia entre los países es muy amplia, se suele recurrir al vocablo más neutro posible o a la perífrasis. Para Guevara (2013:46), debería tomarse como norma para el español neutro el intentar siempre utilizar el término más genérico. Para Gómez Font (2012b), muchas veces lo mejor es dejar de lado la idea de encontrar una palabra común y optar por recurrir a una perífrasis.

Como había quedado claro, además, a partir de las definiciones que se han dado del español neutro, esta variedad busca suprimir regionalismos. Sin embargo, como se plantea en las respuestas a las entrevistas conducidas por Scandura (2020), lo que constituye o no regionalismos no suele obedecer a criterios formales, sino que va “pasando de boca en boca”. Por otra parte, existe en la variedad neutra un afán por ceñirse al habla culta que incluye, además, un marcado rechazo por las expresiones coloquiales. Guevara (2013:46), por ejemplo, recomienda a quien quiera usar el español neutro que “[...] busque sinónimos formales incluso si la situación es informal [...]”.

Otra de las características que observan los autores es la censura del lenguaje malsonante. Si bien este rasgo es común en la traducción audiovisual en general y no atañe solamente al español neutro, se desprende de la literatura que esta tendencia es aún más marcada en esta variedad. Scandura (2020) observa que una abrumadora mayoría de las personas que respondieron a su encuesta indicaron censura por parte de los clientes de “insultos y cuestiones que puedan ofender a otros”. Los encuestados también dijeron que en muchos casos el cliente pedía que se censurasen “las groserías”. Si bien esto puede parecer una preocupación particular de cada agencia, el léxico propio del español neutro se fue desarrollando de la mano con estas mismas agencias y la suma de sus decisiones particulares constituye lo que hoy conocemos como esta variedad. Como resultado, hoy en día el español neutro está asociado a insultos y lenguaje malsonante suaves y desprovistos del color y la fuerza que sí poseen otras alternativas más regionales y la censura de estos vocablos

constituye una de sus características léxicas. En línea con lo anterior, Trovato (2021:252) plantea que en la mayoría de países de Latinoamérica hay un mayor rechazo al uso del lenguaje soez que en España y que, por lo tanto, la omisión o neutralización de este vocabulario es más frecuente en el español neutro. Para el autor, el empleo de estas expresiones está mucho más aceptado en la variedad peninsular.

Podría concluirse entonces que los rasgos léxicos característicos del español neutro en la traducción audiovisual son los siguientes:

- Se privilegian los vocablos del habla del español estándar, aunque con fuertes influencias del habla de México y, en cuando resulta imposible hallar dentro de estas convenciones un vocablo que resulte comprensible para todos los hablantes hispanos, se buscan alternativas algo más regionales. En su defecto, se emplean alternativas genéricas.
- Se busca evitar los regionalismos, modismos y expresiones con fuerte carácter local.
- Existe un afán por ceñirse al habla culta evitando coloquialismos.
- Hay una mayor censura del lenguaje malsonante que en otras variedades, como la peninsular.

### **2.1.5. Definición propia del español neutro**

Habiendo analizado la bibliografía disponible y frente a la falta de consenso que existe entre las definiciones del español neutro existentes, lo definimos en este trabajo como una realización artificial del español, fruto de una necesidad comercial (real o supuesta) que intenta evitar los rasgos que lo identifiquen con una región geográfica en particular y que es, o pretende ser, comprensible para todos los hablantes de América Latina.

Como se ha visto en la explicación del origen de esta variedad, las traducciones de materiales audiovisuales en España se hacen al español peninsular, por lo que no incluimos a los hablantes españoles en esta definición ya que no hay un esfuerzo en lo que conocemos como español neutro por ser comprensible para los hablantes de esta región. Como se sabe,

las traducciones que se realizan para el mercado español obedecen también a parámetros de estandarización del lenguaje en los que se prioriza muchas veces el habla de regiones mayoritarias por sobre las expresiones de regiones minoritarias. Aunque podría decirse que esto constituye también una “neutralización” del español peninsular, no debe confundirse el fruto de este proceso con lo que se conoce en el mercado de la traducción como “español neutro”.

#### **2.1.6. Diferencias entre el español neutro para doblaje y el español neutro para subtitulación**

Es importante destacar que, si bien algunos de los estudios citados en la explicación de los rasgos lingüísticos del español neutro se centran en el análisis del español neutro en el contexto del doblaje, Petrella (1997) señala que "en el subtitulado, los rasgos son esencialmente los mismos", aunque destaca una mayor simplicidad en la estructura de las oraciones y un enfoque particular en evitar el uso de tiempos compuestos. Por esta razón, nuestro análisis se ha centrado en la literatura existente a pesar de que muchas veces esta hable del contexto específico del doblaje.

### **2.2. El español bonaerense**

Fontanella de Weinberg (2000:37) explica que el español bonaerense es una variedad con rasgos muy particulares y que resulta muy fácil distinguirla de otras variedades del español. Circunscribe su uso a la Ciudad de Buenos Aires y su área metropolitana, así como a la mayor parte del territorio de la provincia de La Pampa, aunque destaca que no es fácil establecer estos límites debido a que no existe un atlas lingüístico de la República Argentina.

El objetivo de este apartado es mencionar las características morfosintácticas y léxicas más importantes de esta variedad. No obstante, es importante aclarar que no pretendemos realizar un análisis exhaustivo de la historia de esta variedad ni profundizar en las razones detrás de las características mencionadas, ya que consideramos que este es un tema sumamente amplio y requeriría de una investigación más detallada. Para el análisis del presente trabajo, nos basta con conocer las características más generales de esta variedad, pero no pretendemos profundizar en sus causas ni en sus orígenes.

El contenido presentado en este apartado se fundamenta principalmente en la obra publicada en el año 2000 por la destacada lingüista argentina e investigadora principal del CONICET<sup>5</sup>, Beatriz Fontanella de Weinberg, reconocida por sus estudios sobre el español rioplatense. Además, se toma en consideración la publicación de 1992 de la renombrada académica y miembro de la Academia Argentina de Letras, Nélida Donni de Mirande.

### **2.2.1. Características fonéticas y fonológicas**

Entre los rasgos fonéticos y fonológicos característicos del español bonaerense, Fontanella de Weinberg (2000:39) destaca un marcado yeísmo, el seseo (falta de distinción entre sibilantes dentales y alveolares), una aspiración de la /-s/ en posición preconsonántica y una pérdida de este sonido en posición final que varía según los niveles socio-educacionales de los hablantes, entre otras características particulares. No ampliaremos sobre estas particularidades por tratarse de rasgos que competen al lenguaje hablado y no ser pertinentes en cuestiones de subtitulado.

### **2.2.2. Características morfosintácticas**

En cuanto a los fenómenos morfosintácticos, Fontanella de Weinberg (2000:42) destaca, en primer lugar, el voseo para la segunda persona del singular. Indica que este uso que está totalmente generalizado en todos los niveles sociolingüísticos. Donni de Mirande (1992:657) aclara que no se debe entender por voseo solo el uso del pronombre *vos* para sustituir al *tú* sino también las formas verbales que acompañan su uso.

Fontanella de Weinberg (2000:42) hace la misma aclaración y presenta la siguiente tabla en la que se indican las formas verbales del voseo en las diferentes conjugaciones:

---

<sup>5</sup> CONICET: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (principal organismo dedicado a la promoción de la ciencia y la tecnología en la Argentina).

	Primera conjugación	Segunda conjugación	Tercera conjugación
Presente de indicativo	<i>cantás</i>	<i>temés</i>	<i>partís</i>
Pretérito imperfecto	<i>cantabas</i>	<i>temías</i>	<i>partías</i>
Pret. perfecto simple	<i>cantaste</i>	<i>temiste</i>	<i>partiste</i>
Futuro simple	<i>cantarás</i>	<i>temerás</i>	<i>partirás</i>
Presente de subjuntivo	<i>cantes/cantés</i>	<i>temas/temas</i>	<i>partas/partás</i>
Imperfecto del subjuntivo	<i>cantaras/cantases</i>	<i>temieras/temieses</i>	<i>partieras/partieses</i>
Condicional	<i>cantarías</i>	<i>temerías</i>	<i>partirías</i>
Imperativo	<i>cantá</i>	<i>temé</i>	<i>partí</i>

Tabla 1: Formas verbales del voseo (Fontanella de Weinberg, 2000:42)

Sobre la distinción que se observa en la tabla con respecto al presente del subjuntivo, cabe aclarar que para los usos propiamente subjuntivos se usa la forma *cantes* mientras que en su uso como imperativo negativo pueden usarse tanto *vos cantes* como *vos cantés*. La distinción en este caso es semántica, ya que la forma *vos cantés* se usa para transmitir el significado de “orden tajante”: *Te dije mil veces que no cantés*.

También se ve en esta variedad una preferencia por las formas verbales simples por sobre las compuestas cuando el contexto permite hacer esa sustitución (Donni de Mirande, 1992:665). Este es un rasgo que esta variedad comparte con el español neutro.

Como sucede en otras regiones, en la lengua hablada se han perdido en el español bonaerense los futuros del subjuntivo (simple y compuesto) y el pretérito anterior del indicativo.

Por otra parte, en cuanto al futuro del indicativo, se suele reemplazar sus formas verbales por perífrasis. El futuro simple suele ser sustituido por el presente del indicativo o por perífrasis como: *ir + a + infinitivo*; *haber + de + infinitivo*; *pensar + infinitivo*; *querer + infinitivo*; *deber + (de) + infinitivo*. El futuro compuesto, por su parte, suele verse reemplazado por perífrasis como: *deber + (de) + haber + participio*; *haber + de + haber + participio*; *ir a + tener + participio*. (Donni de Mirande, 1992:668)

### 2.2.3. Características léxicas

Sin dudas, es el léxico de origen hispánico el que ocupa un lugar predominante dentro del habla bonaerense. Sin embargo, Fontanella de Weinberg (2000:51-52) aclara que el hecho de que muchos vocablos provengan de la península no significa que se haga en esta región el mismo uso que se hace de ellos que en Buenos Aires. Al contrario, en el español bonaerense se emplean muchas palabras de origen hispánico que han caído en desuso en el habla de España, como *pollera (falda)*, *vidriera (escaparate)* y *retar (reprender)*.

A la hora de hablar de la influencia que han tenido otras lenguas europeas, Fontanella de Weinberg (2000:53-55) destaca las tres con mayor influencia sobre el español bonaerense: el francés, el italiano y el inglés. Como se verá a continuación, la influencia del francés fue breve, la del italiano perduró en el tiempo y la del inglés se observa en los últimos años.

La autora señala una gran influencia del francés sobre el habla de los porteños, aunque reconoce que muchos de los términos adoptados no correspondían más que a un afán de los académicos del siglo XIX de adoptar la lengua de la cultura de ese siglo y que no eran parte del habla general sino de las clases más altas y las clases académicas. Desde entonces, como señala, muchos de los galicismos que habían sido comunes en esa época han caído en desuso.

A diferencia del francés, el italiano sí tuvo una influencia marcada y duradera en el habla bonaerense debido a la inmigración masiva procedente de Italia. Giovanni Meo Zilio (1965) señala que la comunidad rioplatense es la más rica en italianismos. El autor recoge y define una amplia serie de italianismos que eran, al momento de publicación, parte del habla habitual de la región. Muchos de ellos han caído en desuso, mientras que otros como *atenti* o *manyar* (proveniente del italiano *mangiare*) siguen formando parte del español característico de Buenos Aires. Por su parte, Fontanella de Weinberg (2000:55) detalla que es muy frecuente encontrar italianismos en el español bonaerense cuando se habla de temas relacionados a la vida familiar y cotidiana (*nono, cucha, linyera, capo o laburo*) y en los calificativos personales (*lungo, farabute*), pero que el campo culinario es el más rico en italianismos (*pasta frola, grisín*).

Por último, la autora indica que el habla bonaerense se ha llenado en el último tiempo de calcos procedentes del inglés, sobre todo en algunos campos específicos como el deporte, la tecnología, las finanzas. Predominan los préstamos directos (*clearing, broker, management*)

aunque también se encuentran adaptaciones (*tipear*) y calcos morfosintácticos (*mesa de dinero*).

En cuanto al léxico procedente de lenguas indígenas, la autora señala que el español bonaerense “no muestra presencia de indigenismos propios destacables”. Sin embargo, sí que ha adoptado aquellos indigenismos propios de otras variedades latinoamericanas y que proceden, principalmente, del taíno (*batata, hamaca, maní*), el náhuatl (*cacao, petaca*) y el quechua (*cancha, choclo, ojota*). Además, por su posicionamiento geográfico, el español bonaerense ha adoptado los términos procedentes del quechua por sobre aquellos procedentes del náhuatl. Así, por ejemplo, los porteños utilizan la palabra *palta* de origen quechua cuando en México, donde el náhuatl ha tenido mayor influencia, se utiliza la palabra *aguacate*. (Fontanella de Weinberg, 2000:52)

Para la autora, las lenguas africanas no parecen haber tenido una incidencia particular en el habla de los bonaerenses y las palabras de origen africano que se encuentran en esta variedad son aquellas que se han adoptado en el habla general, sobre todo para designar a instrumentos (*bongó*), danzas (*conga, samba*) y frutas (*banana*). Es decir, Buenos Aires no ha adoptado por su cuenta vocablos africanos diferentes a los adoptados por otras variedades del español.

### 3. MATERIALES Y METODOLOGÍA

Para el análisis de este trabajo, se tomó una traducción al español neutro para compararla con una posible traducción adaptada al mercado argentino, tomando como referencia el español bonaerense. El material que se escogió para esta comparativa fueron los capítulos “China” (temporada 7, episodio 10) y “Todd Packer” (temporada 7, episodio 18) de la versión estadounidense de la serie *The Office* (2005). La traducción para subtítulo seleccionada fue la realizada por la autora del presente trabajo para la empresa latinoamericana NonStop International<sup>6</sup>. El material fue emitido por el canal UniComedy, del

---

<sup>6</sup> NonStop International es una red de empresas de producción y servicios audiovisuales con más de treinta años de experiencia, que crea contenidos y proporciona soluciones lingüísticas en toda América Latina y Europa. La empresa nació en Argentina y hoy en día se ubica entre los líderes del mercado. Cuenta con instalaciones en Bogotá, San Pablo, Ciudad de México, Miami y Montevideo y operaciones en España. NonStop International crea contenidos para el mercado hispano y también ofrece varios servicios de postproducción, entre ellos la localización de contenidos.

paquete de Universal+<sup>7</sup> y está disponible también en su plataforma de *streaming*. Fueron varias las razones que nos llevaron a seleccionar este material.

En primer lugar, debido a la falta de consenso que hemos expuesto en cuanto a lo que constituye español neutro (más que nada en lo que refiere a características léxicas), nos pareció necesario escoger material que hubiera pasado por el ojo crítico y los controles de calidad de una distribuidora latinoamericana para así garantizar que el contenido de la traducción estuviera en línea con los parámetros del mercado latinoamericano. Esta traducción fue realizada para NonStop International y luego aprobada por un corrector interno de la empresa y emitida en televisión en toda Latinoamérica y mediante servicios de *streaming*. Todo ello nos garantiza que esta traducción propia cumple con lo que se exige en el mercado latinoamericano en cuanto a español neutro. Esto es particularmente importante para este trabajo porque, como habíamos comentado antes, las reglas y pautas sobre el español neutro las fue poniendo con los años el mercado. Por tanto, si esta traducción cumple con sus parámetros, podemos considerar que su español neutro es “correcto” o, al menos, tan correcto como el de otras traducciones a esta variedad.

En segundo lugar, las características particulares de este material hacen que su análisis resulte interesante para este trabajo. La serie *The Office* es una comedia filmada en clave de falso documental con elementos de *reality show*. Por lo tanto, si bien es un producto guionado, pretende asemejar su estilo al de este tipo de productos, lo que lleva a que en él se hallen rasgos típicos de la oralidad que pueden generar desafíos a la hora de subtitular, pero que también son muy interesantes para mostrar la divergencia entre el español neutro y el bonaerense que, como es lógico, es mayor en el habla coloquial que en el habla culta. Estos rasgos que diferencian al material de otro tipo de material guionado incluyen pausas prolongadas, repeticiones enfáticas, inconsistencias e incoherencias en cuanto a oraciones subordinadas, metáforas y conectores y una gran presencia de diálogos informales. Por otra parte, los personajes tienen apartes en forma de bustos parlantes en los que se dirigen de forma directa al público o al “equipo de producción” del *reality*, lo que contribuye a la falsa sensación de oralidad de su discurso.

---

<sup>7</sup> El paquete Universal+ puede ser contratado como servicio *On Demand* para la televisión por cable y los sistemas satelitales. Asimismo, puede contratarse como servicio de *streaming*.

La traducción que analizamos se realizó para NonStop International en mayo de 2022 y la herramienta escogida en su momento para la subtitulación del material fue el programa de subtítulo Subtitle Edit por ser una herramienta gratuita, altamente funcional y haber sido la recomendada por la empresa al inicio de la relación laboral. Además de estar disponible sin coste, este programa ofrece una amplia gama de características y funcionalidades que facilitan el proceso de subtitulación, permitiéndonos realizar ajustes precisos. Su interfaz intuitiva y su compatibilidad con diferentes formatos de video lo convierten en una opción muy útil.

En cuanto a las pautas y parámetros que se tomaron como referencia para la traducción, el cliente se limitó a pedir el producto subtulado según los estándares habituales del mercado, el único parámetro que estableció fue la cantidad de caracteres, como se verá a continuación. Frente a esto, las pautas que se escogieron se basan en lo establecido por Karamitroglou (1998) y la Guía de estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (2021) , que son las siguientes:

*Parámetros espaciales:*

- Posición en pantalla: los subtítulos se posicionaron centrados en la parte inferior de la pantalla.
- Cantidad de líneas: la cantidad máxima de líneas fue de dos por subtítulo.
- Cantidad de caracteres por línea: Karamitroglou indica que los caracteres por línea no deberían superar los 35 para garantizar su legibilidad y la Guía de estilo de ATRAE recomienda que las líneas sean de 36 caracteres. En el caso específico de esta traducción, el cliente solicitó una cantidad máxima de caracteres por línea de 36.
- Tipografía, tamaño y color de letra, color de la pastilla de texto: no se tomó ninguna decisión deliberada en relación a estos elementos, ya que el cliente se ocupaba de estos factores.

*Parámetros temporales o de duración:*

- Velocidad máxima de lectura: siguiendo lo que indica la Guía de estilo de ATRAE, los subtítulos de este material tuvieron una velocidad de lectura máxima de 17 cps (caracteres por segundo), salvo por algunas excepciones de subtítulos con márgenes de un 30 % por encima de este límite en casos excepcionales en los que no era posible aplicar estrategias de reducción y condensación.
- Duración mínima de un subtítulo en pantalla: si bien algunas plataformas admiten duraciones mínimas de 83 milésimas de segundo por subtítulo, se tomó el parámetro establecido por la ATRAE de duraciones mínimas de 1 segundo por subtítulo.
- Duración máxima de un subtítulo en pantalla: por tratarse de una obra de ficción, siguiendo las pautas de ATRAE, se establecieron duraciones máximas de 6 segundos.

Como hemos mencionado varias veces, no existe una guía fiable y aceptada sobre lo que constituye o no español neutro y las agencias y empresas de traducción tampoco suelen tener manuales de estilo propios. Nestor Melgarejo, el Director de la Unidad de Negocios a cargo de la gestión de las operaciones de subtitulación y traducción de textos de NonStop International, la empresa para la que se realizó este trabajo, por ejemplo, explica que su empresa no cuenta con un instructivo específico sobre el español neutro, ya que es un concepto que los traductores en general tienen incorporado desde hace años. Por lo tanto, para la traducción, utilizamos nuestros conocimientos previos sobre las características particulares del español neutro adquiridos mediante el trabajo en la industria latinoamericana.

Si bien no hay autoridades o normas oficiales, lo que sí existe es una amplia variedad de recursos colaborativos en los que los traductores se apoyan a la hora de definir qué pueden incluir en sus traducciones. De los recursos disponibles, los que se usaron en su momento para la confección de esta traducción fueron los siguientes:

- El *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, disponible en línea en el siguiente enlace:

<https://www.asale.org/damer/>. Si bien ninguno de los recursos que se presentan en esta sección es totalmente completo ni cubre la totalidad de usos que se encuentran en América Latina, este diccionario es muy completo. Un elemento muy útil es que, como se ve en la captura de pantalla que aparece a continuación, se muestra el país en el que cada palabra tiene una acepción determinada. Esto es muy útil a la hora de determinar si el término será comprensible para los hablantes de diferentes países o si diverge demasiado de su uso.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

La Asociación    Academias    Obras    Corpus    Escuela de Lexicografía

## Diccionario de americanismos

Escriba aquí la palabra

áéíóúñ

**coger(se).**

- I. 1. tr. prnl. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Ve, Ar, Ur*, vulg; pop; *Bo*, p.u, tabú. Realizar el coito.
- II. 1. intr. *Ec*. Causar muy rápidamente embriaguez una bebida alcohólica. pop.  
2. intr. prnl. *Gu*. Sentir los efectos del alcohol.
- III. 1. intr. *Ve*. Empezar *alguien* bruscamente una acción.
- IV. 1. intr. prnl. *RD, PR*. Acostumbrarse.  
2. *RD, PR*. Llevarse bien, congeniar dos personas.
- V. 1. intr. prnl. *RD*. Equivocarse.  
2. *RD*. Incurrir en falta o delito.

*Figura 1: Diccionario de americanismos de ASALE, ejemplo de uso. Recuperado de <https://www.asale.org/damer/coger>.*

➤ El diccionario en línea colaborativo Word Reference ([www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)) es quizás el más completo de los recursos utilizados. Al igual que el Diccionario de americanismos, indica la palabra y su región de uso. Es un diccionario inglés-español, por lo que se debe buscar el término en inglés para obtener como resultado las diferentes traducciones posibles según la variedad.

Principal Translations		
Inglés		Español
<b>lollipop</b> <i>n</i>	(lolly: confection on a stick)	piruleta <i>nf</i> (AmS) chupete <i>nm</i> (AR, MX, UY) paleta <i>nf</i> (CO; ®) colombina <i>nf</i>
	The barber gave each of the boys a lollipop.	<i>El peluquero le dio una piruleta a cada niño.</i>

Figura 2: Wordreference.com, ejemplo de uso. Recuperado de <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=pineapple>

➤ El Diccionario español o castellano neutro (disponible en [www.yoescrivo.com.ar/p/diccionario-espanol-neutro.html](http://www.yoescrivo.com.ar/p/diccionario-espanol-neutro.html)), que es particularmente útil para los traductores argentinos ya que ofrece la alternativa neutra a los términos del español rioplatense.

➤ Por último, existen numerosos foros y grupos en diversas plataformas como Discord y Facebook en los que traductores y hablantes de diversas partes del mundo responden preguntas y ayudan a resolver dudas. El grupo que fue de mayor utilidad para esta traducción fue el grupo de Facebook Diferencias léxicas en Hispanoamérica y España en el que sus más de siete mil miembros responden dudas idiomáticas sobre usos y connotaciones de cada palabra en los diferentes países hispanoparlantes.

Otra consideración que cabe destacar en cuanto al plano léxico de esta traducción es que el cliente había proporcionado una lista de palabras que no podían aparecer en la traducción. Esta lista incluía groserías y lenguaje soez y era muy limitante a la hora de realizar la traducción, sobre todo en lo que respecta al capítulo “Todd Packer” que, como se verá en nuestro análisis, tenía gran cantidad de lenguaje malsonante.

Una vez seleccionada la traducción a utilizar en el análisis, se procedió a hacer una investigación detallada de lo que los diferentes autores reconocen e identifican como español

neutro. Luego, se aislaron las variables principales que constituyen los rasgos característicos de esta variedad. Si bien las opiniones con respecto a lo que constituye el español neutro son diversas, existen variables comunes que destacan varias de las fuentes y que hemos analizado en nuestro desarrollo teórico. En el plano morfosintáctico, las variables de nuestro análisis fueron las siguientes: el uso del *tú* para la segunda persona del singular con sus correspondientes conjugaciones verbales, el uso del *ustedes* para la segunda persona del plural con sus correspondientes conjugaciones verbales, la preferencia de las formas verbales simples por sobre las compuestas, el uso de verbos como no pronominales aunque su valor sea pronominal en otras variedades, el uso de los adverbios de lugar *aquí* y *allí* y el uso de diminutivos con la elección del alomorfo *-ito* en su uso. En cuanto al plano léxico, las variables que se seleccionaron fueron las siguientes: preferencia de los vocablos del español estándar, con fuerte influencia de México; empleo de traducciones genéricas cuando no se encuentre un vocablo que se considere comprensible para todos los hablantes; uso de un léxico que se ciñe al habla culta y evita los coloquialismos; afán por evitar los regionalismos y las expresiones con un fuerte carácter local y una gran censura del lenguaje malsonante.

A partir de estas variables, se procedió a realizar un visionado de los videos seleccionados junto con la traducción propia para aislar los ejemplos del uso del español neutro en el texto traducido. Con el objetivo de presentarlos de manera clara y organizada, se elaboró una tabla que contenía información detallada para cada ejemplo. Esta incluía la marca de tiempo correspondiente a cada fragmento, la transcripción exacta del discurso original en inglés y la correspondiente traducción al español neutro. Esta tabla permitió visualizar de manera concisa y ordenada los ejemplos seleccionados, facilitando su análisis y evaluación en el contexto de la traducción final.

Para ilustrar con ejemplos el análisis del uso del español neutro en esta traducción, se decidió hacer una comparativa entre la traducción a esta variedad y la traducción que se haría de los mismos fragmentos a una variedad de español procedente de Latinoamérica. Se optó por usar el español bonaerense por tratarse de la variedad con la que más está familiarizada la autora del presente trabajo por ser esta su variedad de origen por utilizarla en su cotidiano. Además, la variedad del español rioplatense presenta rasgos particulares que lo alejan mucho del español neutro. Bravo García (2009:78) indica que el español neutro busca hacer un uso “no marcado” del español y señala a la Argentina como

uno de los países “lingüísticamente más «marcados”. Por lo tanto, si bien, como se deduce de lo expuesto previamente sobre lo que llamamos “español neutro”, sería difícil afirmar que una variedad latinoamericana es más o menos cercana a esta variedad, consideramos que el español bonaerense tiene una diferencia lo suficientemente amplia con el español neutro como para que su análisis resulte de interés para este trabajo.

Una vez seleccionados los ejemplos y la variedad del español para la comparativa de este análisis, se procedió a incluir la traducción al español rioplatense en la tabla mencionada anteriormente. Más adelante, se clasificó cada ejemplo según la variable del análisis que ilustra. A continuación, aparece un fragmento de la tabla que utilizamos para elaborar nuestro análisis:

Uso del español neutro en los videos de <i>The Office</i>				
Tiempo	Original	Versión neutra (subtís)	Bonaerense	Variable
Todd Packer				
00:02:16	I really thought I was becoming too much of a womanizer.	Me pareció que me estaba volviendo demasiado mujeriego.	Me pareció que me estaba volviendo demasiado mujeriego.	LÉXICA 1
00:05:42	I've been sitting here for ten years, Michael.	Llevo diez años sentándome aquí, Michael.	Llevo diez años sentándome aquí, Michael.	MORFOLÓGICA (AQUÍ/ALLÍ)
00:10:11	If you're going back to the annex, could you take these to Dwight?	Si vas al anexo, ¿le llevas esto a Dwight?	Si vas al anexo le llevás esto a Dwight?	MORFOLÓGICA VOSEO

Figura 3: Tabla de ejemplos para el análisis, elaboración propia

Tras la selección y clasificación de los ejemplos, se procedió a su análisis en la sección que aparece a continuación.

#### 4. APLICACIÓN DEL ESPAÑOL NEUTRO EN LA TRADUCCIÓN DE LOS CAPÍTULOS “CHINA” Y “TODD PACKER” DE *THE OFFICE* Y COMPARATIVA CON EL ESPAÑOL BONAERENSE

En este apartado, nos basaremos en lo expuesto en el desarrollo teórico de este trabajo para hacer un análisis de los rasgos lingüísticos del español neutro en lo que respecta a la traducción propia de los capítulos “China” y “Todd Packer” de la serie *The Office* (2005). Asimismo, compararemos esta variedad con una posible traducción al español bonaerense y justificaremos las elecciones lingüísticas de la traducción a esta variedad.

Nos centraremos en los aspectos morfosintácticos y léxicos de ambas variedades. Los rasgos fonológicos y fonéticos no se analizarán por tratarse de un trabajo de subtitulación en el que este plano no es relevante.

## 4.2. Aplicación y comparativa a nivel morfosintáctico

Las variables que habíamos establecido en el desarrollo teórico de este trabajo para el análisis morfosintáctico del español neutro eran las siguientes:

- Uso de *tú* para la segunda persona del singular con sus correspondientes conjugaciones verbales;
- uso de *ustedes* para la segunda persona del plural con sus correspondientes conjugaciones verbales;
- preferencia de las formas verbales simples sobre las compuestas;
- uso de verbos como no pronominales cuando tienen valor pronominal en algunas variedades;
- uso de los adverbios de lugar *aquí* y *allí* y
- uso de diminutivos con el alomorfo *-ito*.

### *Uso de tú para la segunda persona del singular con sus correspondientes conjugaciones verbales*

El uso del español neutro para la segunda persona del singular, como hemos visto, es el tuteo. En cambio, el uso del voseo es virtualmente universal en el español bonaerense. Esta diferencia no es solo pronominal: como se observó anteriormente, el uso del voseo viene acompañado de conjugaciones específicas. Algunas de estas conjugaciones son indistinguibles en sus formas de *voseo* y *tuteo* y, por lo tanto, no las hemos incluido en nuestro análisis. Estas formas son el pretérito perfecto (tú/vos *cantabas, temías, partías*), el pretérito perfecto simple (tú/vos *cantaste, temiste, partiste*), el futuro simple (tú/vos *cantarás, temerás, partirás*), el imperfecto del subjuntivo (tú/vos *cantaras/cantases, temieras/temieses, partieras/partieses*), y el condicional (tú/vos *cantarías, temerías, partirías*). Sin embargo, las conjugaciones del presente del indicativo (vos *cantás, tenés,*

*partís*), el imperativo (vos *cantá, temé, partí*) y el presente del subjuntivo (vos *cantes/cantés, temas/temás, partas/partás*) sí presentan diferencias con el *tuteo* característico del español neutro. A continuación, veremos algunos ejemplos de ello.

*Presente del indicativo (cantás, temés, partís):*

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	153	You have a computer, Andy.	Ya tienes una computadora, Andy.	Ya tenés una computadora, Andy.
China	199	There's nothing you can do.	No puedes hacer nada.	No podés hacer nada.

*Imperativo (cantá, temé, partí):*

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	148	Hey, sailor, come watch your regatta over here.	Oye, marinero, mira la regata aquí.	Che, marinero, mirá acá la regata.
China	193	Michael, do something about this.	¡Michael, haz algo!	-¡Michael, hacé algo!

*Presente del subjuntivo (cantes/cantés, temas/temás, partas/partás):*

Nos parece importante plantear dos ejemplos para ilustrar la mencionada oposición que existe en el subjuntivo de las formas *cantes/cantés, temas/temás y partas/partás* y su valor semántico en su uso como imperativo negativo. Como habíamos planteado en el desarrollo teórico de este trabajo, existe un matiz muy sutil entre ambas formas. Por ejemplo, en la oración que sigue, tanto la conjugación *preocupes* como *preocupés* hubieran sido correctas dentro del contexto del voseo:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	17	Don't worry about it.	No te preocupes.	No te preocupes. (Alternativa: No te preocupés.)

Se escogió la opción *preocupes* porque, como habíamos explicado, el uso *preocupés* tendría el valor semántico de una *orden tajante* o, en este caso, de un uso muy enfático.

Sin embargo, en la siguiente frase:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	334	Don't give up on me.	No me sueltes la mano.	No me vayás a soltar la mano. (Alternativa: No me vayas a soltar la mano).

se optó por la forma *vayás* por sobre la forma *vayas* porque, por la expresión facial y el lenguaje no verbal del personaje que emite la frase, podemos ver que se trata de un pedido muy enfático que toma la forma de orden.

#### *Uso de ustedes para la segunda persona del plural con sus correspondientes conjugaciones verbales*

El español neutro y el español bonaerense coinciden en el uso del *ustedes* para la segunda persona del singular por lo que, en todos los casos de este video, la versión bonaerense sería idéntica a la neutra con respecto a este punto. Sin embargo, nos interesa mostrar dos ejemplos de las conjugaciones verbales que corresponden al uso del *ustedes* puesto que el uso en el español neutro y el bonaerense difiere del español peninsular y puede prestarse, en casos muy particulares, a la ambigüedad.

En el español neutro y el bonaerense, las conjugaciones verbales correspondientes a *ustedes* son las mismas que las conjugaciones que se emplean para la tercera persona del plural, *ellos/ellas*. Ejemplo: *Es importante que [ustedes] vayan.* / *Es importante que [ellos/ellas] vayan.*; *¿[Ustedes] Se están yendo?* / *¿[Ellos/Ellas] Se están yendo?*. Lo habitual

en España, como se sabe, es el uso del *vosotros* con sus correspondientes conjugaciones verbales para la segunda persona del plural (*vosotros habéis ido / vais / iréis / vayáis*), por lo que distingue entre las conjugaciones correspondientes a la segunda y la tercera persona del plural. Ejemplo: *Es importante que [vosotros] vayáis. / Es importante que [ellas/ellos] vayan.*; *¿[Vosotros] Os estáis yendo? / ¿[Ellos/Ellas] Se están yendo?*.

Al igual que ocurre en el inglés con la distinción entre el *you* plural y el *you* singular, esta falta de distinción podría prestarse a confusión para un hablante que no está familiarizado con esta variedad cuando el contexto no sea claro. Tal es el caso del siguiente ejemplo:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense	Versión peninsular
China	211	You can't just move out.	No pueden mudarse.	No pueden mudarse.	No podéis mudaros.

Como mencionamos, esta conjugación podría prestarse a confusiones en casos en los que el contexto no fuere suficiente para aclarar la ambigüedad ya que, para un hablante peninsular, la frase “*No pueden mudarse.*” refiere únicamente a la tercera persona del plural mientras que para un hablante latinoamericano esa misma frase podría referir tanto a la segunda como a la tercera persona. En este caso en particular, se estaba haciendo referencia a la segunda persona y, por lo tanto, la versión peninsular incluye la conjugación verbal correspondiente al pronombre *vosotros*.

Más allá de esta aclaración, como se observa en el ejemplo, la variedad bonaerense y la neutra son iguales en lo que respecta a este punto. Una traducción bonaerense usaría la forma *ustedes* y sus conjugaciones de forma idéntica a una traducción neutra.

#### *Preferencia de las formas verbales simples sobre las compuestas*

Como habíamos establecido en el desarrollo teórico de este trabajo, el español neutro privilegia el uso del futuro simple. En cambio, en el español bonaerense lo más habitual es el uso del futuro perifrástico con construcciones del tipo *ir + infinitivo*. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos de este uso provenientes de nuestra traducción junto a la forma perifrástica, que sonaría más natural en Argentina:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	274	What's gonna happen is he's gonna try to bring up whatever you're talking about in a very casual way.	Intentará hablar de lo que dijiste de forma casual.	Va a intentar hablar de lo que dijiste de forma casual.
China	400	We are going to be owing them for the rest of our lives, [...]	Estaremos endeudados el resto de nuestras vidas.	Vamos a estar endeudados el resto de nuestras vidas.
China	401	[...] and they will control us.	Y nos controlarán	Y nos van a controlar
China	5	[...] and you'll be sitting there like an idiot.	[...] y tú seguirás sentado como idiota.	[...] y vos vas a seguir sentado como idiota.

En cuanto a la diferencia entre el uso del pretérito perfecto simple (o pretérito indefinido) y el pretérito perfecto, como habíamos visto, el español neutro y el bonaerense hacen un uso idéntico mientras que ambos se diferencian del uso peninsular. En el español peninsular, como se sabe, el pretérito perfecto simple se usa para referirse a una acción o estado producidos en el presente ampliado. El español neutro y el bonaerense, por su parte, prefieren el uso de la forma simple y reservan la forma compuesta para darle a la acción un valor de repetición. No se han hallado ejemplos de este caso en el análisis de esta traducción. Sin embargo, para ilustrar este uso, proponemos los siguientes ejemplos:

Variante peninsular: *¿Qué ha pasado?*

Variante neutra: *¿Qué pasó?*

Variante bonaerense: *¿Qué pasó?*

Variante peninsular: *He ido mucho a casa de Juan.*

Variante neutra: *He ido mucho a casa de Juan.*

Variante bonaerense: *He ido mucho a lo de Juan.*

También habíamos señalado que esta forma verbal puede implicar en América (al igual que en España) una suposición sobre el pasado. En este caso, el neutro y el bonaerense también hacen un uso idéntico de esta forma verbal. A continuación, proponemos un ejemplo:

Variante peninsular: Lo habrás oído muchas veces.

Variante neutra: Lo habrás oído muchas veces.

Variante bonaerense: Lo habrás oído muchas veces.

#### *Uso de verbos como no pronominales cuando tienen valor pronominal en algunas variedades*

En el español bonaerense, es común que algunos verbos se utilicen como verbos pronominales mientras que el español neutro los usa como no pronominales. El ejemplo que ofrece Petrella (1997) como habíamos visto era *“Ríe por todo”*. En nuestra traducción, hallamos los siguientes ejemplos de este contraste:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	154	We'll all starve.	Moriremos de hambre.	Nos moriremos de hambre. (Alternativa: Nos vamos a morir de hambre)
Todd Packer	209	I think the ants are waking up.	Las hormigas están despertando.	Las hormigas están despertándose.

#### *Uso de los adverbios de lugar aquí y allí*

Como habíamos observado antes, lo habitual en el español neutro son las formas *aquí* y *allí* para los adverbios de lugar, aunque esta no sea la norma en toda América Latina. En el español bonaerense, las formas que se utilizan son *acá* y *allá*. A continuación, veremos algunos ejemplos en el material de esta diferencia.

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	108	I've been sitting here for ten years, Michael.	Llevo diez años sentándome aquí, Michael.	Llevo diez años sentándome acá, Michael.
Todd Packer	116	"Packer was here, and so was your mom."	"Packer estuvo aquí y tu mamá también".	"Packer estuvo acá y tu vieja también".
Todd Packer	111 y 112	-Where? -Right there.	-¿Dónde? -Allí.	-¿Dónde? -Allá.
China	393	I wasn't here.	No estuve aquí.	No estuve acá.
China	43 y 44	Everything here was made in China, Pam.	Aquí todo está hecho en China, Pam.  Claro, allí se hacen las cosas.	Acá todo está hecho en China, Pam.  Claro, allá se hacen las cosas.

#### *Uso de diminutivos con el alomorfo -ito*

En el desarrollo teórico de este trabajo, nos habíamos basado en la literatura para concluir que en el español neutro, contrario a lo que se había pensado en algunas épocas, se emplean diminutivos y que, cuando aparecen, el alomorfo que se utiliza es el de *-ito*. En esto, el español neutro y el bonaerense hacen un uso idéntico. A continuación, mostramos dos ejemplos provenientes del material analizado:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	95	Let me put you on hold just for one teensy second.	Espérame un momentito.	Espérame un momentito.
China	275	But secretly he'll be trying to trip you up.	Pero, en secreto, intenta que pises el palito.	Pero, en secreto, intenta que pises el palito.

Después de realizar un análisis comparativo entre los aspectos morfosintácticos del español neutro y la traducción propuesta al español bonaerense, salta a la vista que ambas

versiones exhiben numerosas diferencias (especialmente en lo que respecta a las conjugaciones verbales). Sin embargo, consideramos que estas diferencias no resultan insalvables. La versión neutra es ampliamente comprensible para el hablante bonaerense. Sin embargo, en lo que respecta al plano morfosintáctico, una traducción hecha con la variedad bonaerense como marco de referencia resultaría más natural y fácilmente comprensible para el hablante de esta variedad.

### **4.3. Aplicación y comparativa a nivel léxico**

A nivel léxico, habíamos establecido cinco rasgos característicos del español neutro que constituirán las variables de nuestro análisis: la preferencia por los vocablos del español estándar (aunque con fuerte influencia del español de México); el uso de traducciones genéricas cuando no se encuentre un vocablo comprensible para todos los hablantes; el uso de un léxico que evita regionalismos y expresiones con un fuerte carácter local; un afán por evitar coloquialismos y una censura del lenguaje malsonante que excede la censura que es habitual a la traducción audiovisual. A continuación, haremos un análisis de cada una de estas variables en lo que respecta a nuestra traducción al español neutro.

#### *Preferencia por los vocablos del español estándar, con fuerte influencia de México*

Como habíamos establecido antes, el español neutro privilegia los vocablos del español estándar, aunque con fuertes influencias del habla mexicana. Esto se presta a muchas instancias en las que se hace necesario adoptar vocablos que, si bien son comprensibles para la mayoría de los hablantes latinoamericanos, no son el término que estos emplearían. A continuación, proponemos algunos ejemplos extraídos de nuestra traducción al español neutro junto con nuestra propuesta de traducción al español bonaerense. Incluiremos solo los ejemplos que tienen que ver con palabras puntuales, puesto que hablaremos de expresiones, frases, proverbios, dichos y giros lingüísticos más adelante.

El primer uso en el que nos gustaría detenernos es en el de la palabra *bolígrafo*, del ejemplo que aparece a continuación:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	300	I've just got a couple of notes, let me grab a pen and I...	Tengo un par de comentarios, busco un bolígrafo y...	Tengo un par de comentarios, busco una birome y...

El español neutro sigue el uso estándar y, por lo tanto, la palabra más apropiada para la traducción de *pen* sería *bolígrafo*. Sin embargo, este uso es casi inexistente en Argentina, donde la palabra que se emplea es *birome*. Esto se debe a que, como narra el periódico La Nación, en la década de 1940, el periodista húngaro nacionalizado argentino, Ladislao José Biro, desarrolló, patentó y comercializó este producto en la Argentina bajo el nombre *birome*, una contracción entre su apellido y el de su socio, Juan Jorge Meyne<sup>8</sup>.

Otro ejemplo de una metonimia comercial muy habitual en Argentina es el uso de la palabra *Nesquik* para designar a cualquier bebida (fría o caliente) preparada con leche y cacao en polvo. Si bien este uso no está tan asentado en el habla rioplatense como el de la palabra *birome*, es considerablemente más frecuente el de *chocolate caliente* que encontramos en la traducción al español neutro y lo consideramos un término mucho más apropiado en una traducción orientada a esta variedad. Asimismo, el uso de (*leche*) *chocolatada* es muy común en esta variedad y también podría ser una opción dentro de esta traducción. A continuación, aparece la versión original junto con la versión neutra y nuestras propuestas de traducción al español bonaerense:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	238	I made you some hot chocolate.	Te preparé un chocolate caliente.	Te hice un Nesquik. (Alternativa: una leche chocolatada.)

<sup>8</sup> Los argentinos suelen contar esta invención entre las muchas otras que se han desarrollado en el país, como vemos en este extracto de la canción *La argentinidad al palo* del grupo Bersuit Vergarabat, en el que se lo enumera junto a otros inventos y logros argentinos y se observa que la palabra empleada es *birome*: “*Las jeringas descartables, la birome / La transfusión sanguínea, el 6 a 0 a Perú / Y muchas otras cosas más.*”

Como habíamos observado, el español neutro privilegia el uso del español estándar por sobre las demás variedades, incluso la variedad mexicana. En el caso del término (*swimming*) *pool*, por ejemplo, lo habitual es hallar la traducción *piscina* en el español neutro, aunque, según el diccionario colaborativo Word Reference, la palabra más común en México y América Central sería *alberca*, mientras que la más habitual en el Cono Sur es *pileta*. Vemos este contraste en el siguiente ejemplo.

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	388	Go ahead and hop it and just head back to the pool.	Lo que usted debe hacer es saltarla e ir directo a la piscina.	Lo que usted debe hacer es saltarla e ir directo a la pileta.

Del mismo modo, observamos que la traducción para *bag* (en el contexto de un viaje, etcétera) que se suele emplear en el español neutro es el término más aceptable en el español estándar, *maleta*, aun cuando la palabra habitual en México, según el Diccionario de Americanismos de ASALE, es *valija*. En Argentina la palabra maleta resulta comprensible, pero el uso habitual es *valija*, como vemos en el ejemplo que sigue.

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	403	-Alright, pack your bags... -A very important client.	-Bueno, haga las maletas... -Un cliente importante.	-Bueno, haga las valijas... -Un cliente importante.

Uno de los campos en los que los traductores que trabajan con la variante neutra suelen toparse con más problemas es el culinario. Este campo está estrechamente ligado a cuestiones culturales y, por lo tanto, es rico en regionalismos y en vocablos que hacen alusión muchas veces a platos característicos de una región o a formas locales de prepararlos. Un ejemplo de este gran matiz cultural que presenta este campo es el hecho de que, como se había mencionado, los movimientos migratorios masivos de italianos a la Argentina implicaron también la adopción de muchísimos italianismos relacionados al ámbito culinario, ya que estos términos se usaban para designar elementos, platos, ingredientes o procedimientos que

eran desconocidos en el país de acogida. Los dos ejemplos que siguen ponen este gran matiz cultural en relieve.

Para el siguiente ejemplo, la frase “*Start your morning right with a burst of blueberry*” es una suerte de eslogan de una cafetería. Por eso, decidimos que nuestra traducción sonara como un eslogan en castellano y optamos por usar una rima. Nuestra traducción al español neutro fue: “*Comienza bien la mañana con un pastel de manzana*”. Hemos observado que en el español neutro se hace un uso indistinto de las palabras *pastel* y *tarta*, aunque suele preferirse el primero para postres más pequeños y el segundo para postres de mayor tamaño, por lo que elegimos la palabra *pastel* porque lo que se señala es un objeto pequeño.

En Argentina, en cambio, la palabra *tarta* se usa para designar a una preparación salada, con masa hojaldrada y diversos rellenos (lo que en España se conoce como *quiche*) y la palabra *pastel* no se emplea en absoluto. La palabra que se usaría en Argentina para referirse al *pastel de manzana* de nuestra traducción al español neutro sería *torta de manzana*, sin embargo, esta traducción debió neutralizarse para hacerla más comprensible en otros ámbitos de América Latina. La Figura 4 muestra los elementos a los que hacemos referencia y su designación en Argentina. En la tabla establece la comparativa entre las versiones.



Tarta de zapallitos



Receta de Torta Oreo y dulce de leche

Figura 4: Designación de tarta y torta en Argentina

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	23	Start your morning right with a burst of blueberry.	Comienza bien la mañana con un pastel de manzana.	Empezá bien la mañana con una torta de manzana.

De la misma forma, donde en Argentina se hubiera usado la palabra *parrilla* como traducción del *steak-house* (en este caso representada por la palabra Outback) del ejemplo que aparece a continuación, se decidió optar por *churrasquería* en la versión neutra para facilitar su comprensión en otras regiones.

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	222	Oh, and it's next door to an Outback, so it always smells like steak.	Y está al lado de una churrasquería, así que siempre huele rico.	Y está al lado de una parrilla, así que siempre huele rico.

En nuestro siguiente ejemplo, Michael se está refiriendo a que Todd Packer, un personaje particularmente mujeriego, dejará atrás su vida de desenfreno para sentar cabeza y volver a trabajar en la oficina en la que transcurre la serie. Utiliza el juego de palabras “*He’s turning in his condoms for a condominium*”. La traducción de este juego de palabras resultaba sencilla en el español neutro puesto que la palabra *condoms* se puede traducir como *condones* y la traducción de *condominium* también es *condominio*. Sin embargo, como ambas palabras nos resultaban poco naturales en castellano, se decidió usar traducir esta frase como “*Cambió los preservativos por trabajos administrativos*”. Esta traducción mantiene el juego de palabras y también el significado de fondo detrás de *condominium* que, en este caso, sería sentar cabeza, trabajar en una oficina y tener un sueldo.

Aunque consideramos que esta traducción sonaría natural en el español bonaerense, lo más habitual en el habla coloquial es usar la palabra *forros* para referirse a los preservativos. Para poder mantener el juego de palabras, al igual que sucedió en la versión neutra, se decidió alterar el significado literal de la traducción. Así, cambiamos el elemento *condominium* por el concepto de fondo que sería ganar dinero. Para este concepto, nos decantamos por la palabra

*forrarse* que en Argentina (al igual que en muchos países de habla hispana) significa *ganar mucho dinero*. A continuación, aparece la comparativa entre las versiones:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	72	He is turning in his condoms for a condominium.	Cambió los preservativos por trabajos administrativos.	Va a dejar los forros para forrarse.

Por último, queremos detenernos en el uso de la palabra *gato* en Argentina. Parera (2017) entrevista a Oscar Conde, miembro titular de la Academia Porteña del Lunfardo y de la Academia Nacional del Tango y docente universitario, para el periódico La Nación sobre los matices que tiene esta palabra en el español bonaerense. Según el académico, entre las décadas de 1920 y 1930, en Argentina, el término *gato* se usaba para designar a un hombre que invitaba a salir a vedettes. Hoy en día, el uso de este término ha perdurado en la variante bonaerense y se usa para designar a un hombre que suele solicitar servicios sexuales o simplemente para referirse decir que un hombre es muy mujeriego (Ejemplo: *Sos un gato. / Ese tipo es un gato.*) Entre las décadas de 1970 y 1980, como cuenta Conde, el término pasó a emplearse también para designar a las mujeres que ejercen la prostitución. En Argentina, este término se usa en su forma masculina aun cuando se usa para referirse a una mujer (Ejemplo: *Esa mina es un gato.*). Encontramos en nuestra traducción casos en los que podría usarse este término con estos dos significados; en el primer ejemplo se explicita de forma clara y en el segundo se deja entrever este significado.

En el primer ejemplo, Todd Packer dice de sí mismo “*I was becoming too much of a womanizer*”. Para la versión neutra se decidió usar el término *mujeriego* por ser el más apropiado en el habla estándar. Para la versión bonaerense, proponemos el uso de *gato*. La traducción quedaría de la siguiente forma:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	36	I really thought I was becoming too much of a womanizer.	Me pareció que me estaba volviendo demasiado mujeriego.	Me pareció que me estaba volviendo demasiado gato.

En el segundo ejemplo, la opción neutra es similar a la versión bonaerense, puesto que el uso de *gata* se ha popularizado en América Latina para referirse de forma despectiva a una mujer. Sin embargo, a diferencia de su uso bonaerense, en el que la palabra mantuvo la forma masculina, en América Latina esta palabra se usa en su forma femenina, como observamos, por ejemplo, en el siguiente extracto de la canción de Daddy Yankee, Gargolas y Nicky Jam, *Donde están las gatas*: “¿Dónde están **las gatas** que no hablan y tiran pa' alante?”. Este uso, además, no parece implicar el matiz de trabajo sexual que sí tiene en Argentina.

En la traducción al español neutro, como se ve en el ejemplo, se ha privilegiado el uso latinoamericano. Sin embargo, debido a la diferencia que existe entre ambos usos en cuanto al género de esta palabra y su correspondiente diferencia en el uso de los artículos, la versión neutra de la traducción se modificó para que, luego de la interrupción de Angela, el artículo de la frase interrumpida de Michael coincidiera con lo que dice a continuación, como observamos en la tabla. La versión bonaerense, en cambio, no debe sufrir esta modificación para que el artículo se corresponda con el sustantivo que aparece a continuación. Ambas variantes están presentadas en la tabla que aparece a continuación:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	370, 371 y 372	Michael: Angela loves pussycats. Packer loves...  Angela: No, don't.  Michael: I was going to say "dogs!"	Michael: A Angela le gustan los gatos, a Packer le gustan las...  Angela: No.  Michael: ¡lba a decir las mascotas!	Michael: A Angela le gustan los gatos, a Packer le gustan los...  Angela: No.  Michael: ¡lba a decir los perritos!

## Traducciones genéricas cuando no se encuentre un vocablo comprensible para todos los hablantes

Cuando resulta imposible hallar una opción que el traductor considere que será comprensible para todos los hablantes, se busca utilizar alternativas genéricas. Consideramos que esta es la instancia en la que la pérdida en la traducción es mayor. Existiendo un término o una expresión en cada variedad que transmite los mismos matices que el original, se debe dejar de lado esta traducción para recurrir a otras que suelen ser menos precisas para garantizar que sean comprensibles.

En el caso que proponemos a continuación, se debía traducir el término *cheat sheet*, del inglés (*chuleta*, en el español peninsular). Este término implicó un gran obstáculo en la traducción al español neutro. Cuando se busca *cheat sheet* en el diccionario colaborativo Wordreference, aparece lo siguiente:

Inglés	Español
<b>cheat sheet,</b> <b>crib sheet,</b> <b>crib</b> <i>n</i>	<i>informal</i> (exam: notes for cheating) <b>chuleta</b> <i>nf</i> (ES)
	The student hid a cheat sheet up his sleeve. <i>El alumno escondió una chuleta en su manga.</i>
	(MX) <b>acordeón</b> <i>nm</i> <i>El alumno se escondió un acordeón en la manga.</i>
	(EC) <b>polla</b> <i>nm</i> <i>El alumno se escondió una polla en la manga.</i>
	(CO) <b>pastel</b> <i>nm</i> <i>El alumno se escondió un pastel en la manga.</i>
	(CL) <b>torpedo</b> <i>nm</i> (GT) <b>chivo</b> <i>nm</i> (AR) <b>machete</b> <i>nm</i> <i>El alumno se escondió un torpedo en la manga.</i>
	(CR) <b>forro</b> <i>nm</i> <i>El alumno se escondió un forro en la manga.</i>

Figura 5: Wordreference.com, traducción de cheat sheet. Recuperado de <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=cheat%20sheet>

Es decir, tenemos al menos siete alternativas provenientes de países americanos, no hay dos países que coincidan en el término y el uso del español mexicano no nos resulta familiar ni creemos que sea comprensible para los demás hablantes. En la versión en línea del diccionario Collins, la única opción que se ofrecía para la traducción de este vocablo era *chuleta*.

Frente a esta dificultad, se procedió a buscar una alternativa genérica y, como se observa a continuación, se decidió emplear la palabra *respuestas*. Si bien no consideramos

que sea de por sí una mala traducción, nos parece que no es la más apropiada. La palabra *cheat sheet* tiene un significado propio diferente al de *respuestas* que podría haberse transmitido mejor en cada variedad siguiendo su uso específico. En Argentina, por ejemplo, la palabra *machete* (con su correspondiente uso de *machetearse* para *copiarse usando un machete*) está ampliamente difundida y es comprensible para hablantes de diferentes rangos de edad. Su uso en una traducción bonaerense hubiera significado una menor pérdida de matices en la traducción y una mayor fidelidad al texto original.

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	333	Just in case, Michael, I made you a cheat sheet.	Te preparé unas respuestas por si acaso, Michael.	Te preparé un machete por si acaso, Michael.

*Léxico en el que se evitan regionalismos y expresiones con fuerte carácter local*

Como habíamos mencionado, el español neutro intenta ceñirse al habla culta o estándar, aunque esta estrategia no sea siempre lo más apropiado para los casos o personajes concretos. Asimismo, se intenta evitar coloquialismos y expresiones que tengan un fuerte carácter local. A continuación, recopilamos algunos ejemplos de frases, usos habituales y expresiones comunes que se debió neutralizar en la traducción original al español neutro junto con su versión al español bonaerense y la explicación de cada traducción.

La voz *che* es quizás de las más reconocidas del habla bonaerense a nivel internacional. Entre sus múltiples usos, nos interesa su uso como forma de llamar la atención de alguien. Según se recoge en el Diccionario Argentino de la Academia de Letras Argentina, la palabra *che* tiene un valor similar al que tendrían las formas *oye*, *hey* o *ey*. A continuación, presentamos un ejemplo de este uso en la versión bonaerense en contraste con la traducción original al español neutro:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	238	Hey, Packer, I made you some hot chocolate.	Oye, Packer, te preparé un chocolate caliente.	Che, Packer, te preparé un Nesquik / una (leche) chocolatada.

Consideramos que la interjección *che* es un uso mucho más natural en el contexto lingüístico del español rioplatense que el *oye* de la versión neutra.

Otro de los aspectos léxicos en el que nos interesa detenernos es el uso de *dale* que se hace en el español rioplatense, no como conjugación en imperativo del verbo *dar*, sino con el valor que ha adquirido como interjección. Kornfeld (2016:36-48) clasifica el uso de la voz *dale* (y su correspondiente flexión *dele* utilizada con el pronombre *usted* para indicar respeto) de la siguiente forma:

*Usos comunes a la mayor parte del mundo hispánico:*

1. *Dale* “reprobatorio”: *Con Pati elegimos charlar entre nosotras, profe”, pero no se podía, había que hacer algo creativo, ¡y dale con hacer algo creativo!* (Luis Pescetti, “Natacha y la colonia de vacaciones”)

2. *Dale* aspectual: *Él dale que dale al tabaco.* (J. Cortázar, “Torito”)

*Usos comunes al resto de América*

3. *Dale* de aliento: *Dale campeón, dale campeón, dale... / Dale, dale tricolor, dale, dale Ecuador.* (Este uso se registra en toda América y tiene un valor similar al de *hala*, más habitual en España pero desconocido en América).

4. *Dale* de apuro: *¡Dale María, dale... Nos hacés perder tiempo a todos...* (Gustavo Roldán, “El trompo de palo santo”)

5. *Dale* de asentimiento: *—Llevo ésta. ¿Me la envolvés? —Dale.*

*Usos particulares al español del Río de la Plata*<sup>9</sup>

<sup>9</sup> La autora señala que estos usos se extienden a veces al resto del Cono Sur.

6. Dale de pedido: *Cinco minutos. Dale, Cla, bancanos cinco minutos (C. E. Feiling, "El elegido")*

7. Dale de propuesta real y de "construcción de mundo": *¿Dale que yo era un pirata del Lejano Oeste, con capa, espada y una alfombra voladora...y vos eras un hada madrina astronauta que vivía en un castillo de arena de colores? (propaganda de Dale que..., programa del canal Paka Paka)*

8. Dale de incredulidad: *Daale, ¿quién no se buscó por Google?*

Como se ve en esta clasificación, ciertos usos de *dale* están extendidos por toda Latinoamérica. Sin embargo, no es habitual hallar esta voz en traducciones al español neutro y suele ser reemplazada, según el caso, por otras expresiones como *claro, sí, bueno, de acuerdo, vamos*, etcétera. Esto podría deberse a que, como señala la autora, el uso del *dale* no es considerado parte del habla culta en estos países.

En nuestra traducción, hemos encontrado dos instancias en las que consideramos que lo más apropiado para la variedad bonaerense hubiera sido el uso de la voz *dale*, aunque se han empleado otras formas en la traducción al español neutro. El primer caso corresponde, según la clasificación expuesta, a un *dale* de asentimiento. Como habíamos visto, su uso es común a toda América Latina:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	269	Oscar: Maybe over some coffee later?  Michael: Sure.	Oscar: ¿Nos tomamos un café más tarde? Michael: Claro.	Oscar: ¿Nos tomamos un café más tarde? Michael: Dale.

El segundo caso corresponde a un uso exclusivamente rioplatense, el *dale* de pedido:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	205	Pam, come on.	Pam, vamos.	Pam, dale.

En lo que respecta a otros usos regionales menos frecuentes, podríamos mencionar el *vesre* característico del habla del Río de la Plata. Bohrn (2021) lo define como

[...] el proceso de reestructuración o reordenamiento silábico por el cual se invierte el orden de las sílabas de una palabra para expresar un matiz apreciativo, en particular lúdico, afectivo o despectivo. (Bohrn, 2021)

Mediante un estudio de corpus y de bibliografía, la autora rastrea su origen en el lunfardo de finales del siglo XIX y de principios del XX y cita varios ejemplos característicos, entre ellos los siguientes: *feca* (café), *chegusán* (sánguche), *yoruga* (uruguayo) y *javie* (vieja). Si bien los patrones de inversión del *vesre* pueden parecer aleatorios, la autora explica que estos dependen de la cantidad de sílabas presentes en una palabra y tipifica ocho patrones de inversión.

Nos parece relevante destacar que la carga de estas unidades lingüísticas puede ser tanto afectiva como peyorativa, y que muchas veces tiene un valor eufemístico (como es el caso de *ñoba* para *baño*) o atenuativo (como pasaría con *jeropa* para *pajero*) pero que, en palabras de la autora, “siempre implicarán información de tipo lúdico”.

En el ejemplo que observamos a continuación, Todd Packer está aludiendo a la novia de su interlocutor de forma despectiva pero no marcadamente grosera. Su tono es burlón y la versión en inglés, “*the old ball and chain*”, tiene un elemento lúdico que nos parece importante transmitir y consideramos que el uso del *vesre* sería apropiado para hacerlo. En la versión neutra se usó el calificativo de *bruja* y no creemos que sea una traducción desacertada dentro de su contexto, pero nos parece interesante aplicar el concepto del *vesre* a una traducción bonaerense para obtener un texto meta que realmente tenga las peculiaridades del habla local. Términos como *jermu* (mujer), *dorima* (marido) y *jabru* (bruja) son populares en el habla bonaerense, sobre todo entre el rango etario al que pertenece el personaje de Todd Packer, y son comprensibles para la gran mayoría de hablantes. Su valor semántico es comparable al que podrían tener en España las expresiones *la parienta* o *la contraria*.

A continuación, exponemos la versión neutra y la bonaerense de esta traducción:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	426	Michael: Well, I don't know if that's a good idea.  Todd: The old ball and chain?	No sé si es una buena idea.  ¿La bruja no te deja?	No sé si es una buena idea.  ¿La jabru no te deja?

### *Afán por evitar el uso de coloquialismos*

Como habíamos observado, el español neutro presenta una marcada tendencia por ceñirse al habla culta y evitar las expresiones coloquiales. En textos técnicos (en los que es frecuente la aplicación del español neutro) esto no presenta mayores dificultades puesto que este tipo de material suele estar escrito en clave formal, por lo que no es frecuente hallar coloquialismos en el original. Sin embargo, en la traducción audiovisual esto es mucho más frecuente, por lo que es común que las traducciones neutras, en su afán por la formalidad, pierdan muchos matices que sí están presentes en los materiales originales. En el caso particular de nuestras traducciones, algunos de los usos coloquiales comunes en el español bonaerense que debieron adaptarse para la versión al español neutro son los siguientes:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	131	He's been <b>nothing but nice to me.</b>	Conmigo fue <b>muy agradable.</b>	Conmigo fue <b>siempre un divino.</b>
Todd Packer	116	"Packer was here and so was <b>your mom</b> ".	"Packer estuvo aquí y <b>tu mamá también</b> ".	Packer estuvo acá y <b>tu vieja</b> también.
China	258	You've got to <b>stop</b> with the hot chocolate stuff.	<b>Ya para</b> con lo del chocolate caliente.	<b>Cortala con</b> lo del chocolate caliente.
China	351	Right now. <b>Leave it.</b> I mean it. Get the hell out of here.	En serio, <b>lárgate de aquí.</b> ¡Fuera!	En serio, <b>tomatelas/tomat e el palo.</b> ¡Fuera!

Consideramos que estas alternativas formales en contextos informales dan a la traducción un aire acartonado y que la posibilidad de hacer las traducciones al español bonaerense permitiría producir traducciones menos rígidas y más naturales.

### *Gran censura del lenguaje malsonante*

Es importante destacar que esta categoría tiene una cierta superposición con la categoría anterior, puesto que una menor censura del lenguaje malsonante implicaría el uso de más insultos y groserías, los cuales suelen variar de región en región. En esta categoría señalaremos instancias en las que se optó por neutralizar o rebajar el tono de los insultos en la versión neutra y, a su vez, ofreceremos opciones en el español bonaerense que, además de ser más fuertes que las del español neutro, tienen también un carácter más regional.

Como es habitual en las traducciones al español neutro, nuestras traducciones de los capítulos han sufrido una fuerte censura puesto que, como se ha mencionado, el cliente proporcionó una lista de palabras malsonantes que no podían aparecer en la traducción. Esta lista incluía términos que iban desde *cagar*, *tetas* y *culo* hasta *hijo de puta* y *mierda*. Nos parece interesante destacar también que la palabra *coger*, en todas sus acepciones, estaba incluida en la lista de palabras prohibidas. Esto nos resulta lógico ya que, si bien el uso de esta palabra es habitual en el habla peninsular, como recoge el Diccionario de americanismos de ASALE, tiene connotaciones sexuales en México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Paraguay, República Dominicana, Venezuela, Argentina y Uruguay.

En el capítulo “Todd Packer” se presenta a un personaje, Todd Packer, que es disruptivo, maleducado, grosero y sexista. El personaje choca con los demás y los incomoda con sus frases. En este caso en particular, la censura que es propia del español neutro implica una pérdida importante en la traducción. La esencia misma de ese personaje es que sus insultos, su lenguaje y los conceptos a los que alude están fuera de lugar en el ambiente de una oficina.

Por ejemplo, para hablar de su hija, Packer dice que “*She’s turned into a bitch*”. El insulto no se dice de forma liviana (como podría suceder si los personajes fueran, por ejemplo, dos amigas charlando) y la frase no cae bien con sus interlocutores, se hace un silencio marcado y los demás personajes muestran signos claros de incomodidad. Ese *bitch* resulta tremendamente inapropiado en este contexto y consideramos que la traducción que se

propone al neutro “*está hecha una perra*”, si bien es fuerte, se queda corta y no coincide con la subsiguiente molestia que genera entre los personajes. La alternativa que proponemos para una versión bonaerense (menos censurada y, a su vez, más regional) es mucho más fuerte. La palabra en sí es considerada bastante tabú y es mucho más sexista, por lo que la consideramos que es la opción más apropiada para este caso:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	176	I love her and all, but she's turned into a bitch.	O sea, la quiero pero está hecha una perra.	O sea, la quiero pero está hecha una conchuda.

Además de ser una persona que pone incómodos a sus compañeros de trabajo por su forma de hablar, Packer es muy despectivo con ellos y se refiere a ellos con calificativos peyorativos tales como *suckers*. En un caso en particular, para referirse a tres de sus compañeros que están en una misma sala usa la frase *the three "mosque-queers"*. Las alternativas posibles en el español neutro son muy limitadas ya que, además de respetar el juego de palabras, el insulto en sí, el matiz homofóbico del insulto y el concepto de “tres mosqueteros” para referirse a tres personas, también había que evitar las palabras censuradas por la distribuidora. La opción a la que se llegó, *los tres "mosque-traseros"*, nos pareció aceptable dentro de todos estos parámetros, pero, en una versión sin censura y más regional proponemos la siguiente traducción, que nos parece considerablemente mejor:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	171	Yeah, the three "mosque-queers".	Los tres "mosquetraseros"	Los tres "mosque-peteros".

Según recoge el Diccionario de americanismos de ASALE, en Argentina, la palabra *petero* refiere a una “*persona a la que le gusta practicar el sexo oral. vulg.*”. Este término también se usa como insulto genérico para referirse a alguien tonto o poco habilidoso. Consideramos que esta traducción mantiene tanto el juego de palabras como el elemento de insulto genérico y, a su vez, insulta la sexualidad de las personas a las que va dirigida, es decir,

conserva la expresividad del original. También mantiene el elemento de los tres mosqueteros para referirse a un grupo compuesto por tres personas.

El ejemplo que sigue no se incluye por tener una alternativa particularmente regional o característica de la variedad bonaerense, sino para ilustrar las dificultades a las que se enfrenta un traductor que se ve obligado a trabajar con la variedad neutra al censurar su traducción. Como se recordará, la palabra *tetas* estaba incluida en la lista de palabras que no podían figurar en la traducción. Frente a esta limitación, se optó por utilizar la palabra *senos* para la versión neutra, a pesar de considerarla muy poco natural. Una versión no censurada (es decir, una versión no hecha al español neutro) podría incluir un uso más natural, como se ve a continuación:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	397, 398 y 399	And here's the best part. I'm a huge alligator nerd. I can name you every genus, every subspecies. Also, I'm a huge boob nerd.	Y lo mejor de todo es que soy un nerd de los caimanes. Me sé cada género y cada subespecie. También soy un nerd de los senos.	Y lo mejor de todo es que soy un nerd de los caimanes. Me sé cada género y cada subespecie. También soy un nerd de las tetas.

Por último, ya que habíamos mencionado que Todd Packer usa un lenguaje que no es apropiado para un ambiente corporativo, proponemos el uso de *cagarse de risa* para la versión bonaerense en lugar del *reírse como loco* de la versión neutra en el siguiente caso:

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
Todd Packer	321	She was laughing hysterically the whole time.	Se rio como loco todo el rato.	Se cagó de risa todo el rato.

Esta traducción no hubiera podido incluirse en la versión neutra por su fuerte carácter local, pero, además, la lista de palabras a censurar indicada por el cliente incluía al verbo *cagar* y a todas sus conjugaciones.

El capítulo “Todd Packer” era particular por el hecho de que incluía a un personaje, Todd Packer, que usaba un lenguaje particularmente ofensivo y grosero. Sin embargo, en el capítulo “China”, en el que no aparece este personaje, también se pueden observar instancias de censura del lenguaje soez para adaptarse a los parámetros del español neutro.

A continuación, aparecen dos ejemplos de ello junto con nuestra propuesta de traducción para el mercado argentino. Consideramos que, dentro del contexto en el que se dan los diálogos, no era necesario censurar este lenguaje.

Video	Subtítulo	Original	Versión neutra	Versión bonaerense
China	320	You are moments away from the smack down of your life.	Estás a instantes de la paliza de tu vida.	Te están por cagar a palos.
China	103 y 104	Dwight, can you please tell the new building owner that he is screwing over all the people he works with.	Dwight, ¿puedes decirle al nuevo dueño del edificio que está perjudicando a sus compañeros de trabajo?	Dwight, ¿le podés decir al nuevo dueño del edificio que se está cagando en sus compañeros de trabajo?

Tras el análisis de las diferencias léxicas entre el español neutro y el español bonaerense, concluimos que es en este punto donde se hallan las mayores divergencias entre ambas variedades. La preferencia del español neutro por los vocablos provenientes del español estándar lleva, como se ha visto, a que las traducciones contengan palabras que no resultan naturales para los hablantes bonaerenses y que, en algunos casos, pueden incluso tener significados contrarios en ambas variedades. A su vez, la elección de decantarse en algunos casos por alternativas genéricas puede llevar a una pérdida de matices y a una reducción considerable en la transmisión de los significados de la versión original. En cuanto al uso de regionalismos y expresiones de carácter local, hemos visto que el español bonaerense presenta ciertos rasgos particulares (como el uso de las voces *che* y *dale* o el *vesre* característico del lunfardo) que, de aplicarse a una traducción al español bonaerense, podrían aportarle a esta una mayor naturalidad para los oyentes de la región. También hemos visto que el español neutro presenta un afán por evitar coloquialismos; esto, a su vez, coarta la traducción de los rasgos orales volviéndolos, en muchos casos, innecesariamente formales.

Por último, en cuanto al lenguaje malsonante, se observa que es un rasgo propio de la traducción audiovisual el censurar las groserías y el lenguaje soez y que esta tendencia es más pronunciada en el español neutro, lo que da como resultado que las traducciones a esta variedad presenten insultos diluidos a los hablantes nativos de diferentes variedades de español.

## 5. CONCLUSIONES

Como se ha podido observar en este análisis, las traducciones del material subtitulado a la variedad neutra y a la variedad bonaerense presentan grandes diferencias.

Como se planteó, las diferencias en lo que respecta al plano morfosintáctico no constituían un obstáculo insalvable para la comprensión, sino que eran más bien un impedimento a la hora de producir traducciones naturales en la variedad del español bonaerense<sup>10</sup>. Por ejemplo, si bien las diferencias en cuanto a las conjugaciones verbales no eran grandes, sí lo eran otras como el uso del *voseo* en oposición al *tuteo*. Proponemos, entonces, que una mayor oferta de traducciones adaptadas a la variedad de cada país, en lo que respecta particularmente al plano morfosintáctico supondría la posibilidad de generar traducciones de productos audiovisuales que sean más naturales y comprensibles para los hablantes bonaerenses.

Por otro lado, como se había adelantado, es en el plano morfosintáctico donde las diferencias entre las variedades analizadas se vuelven más profundas. El español neutro resigna la riqueza de las diferentes variedades de América Latina en su esfuerzo por ser “comprensible” y es en este plano donde esa elección se evidencia más. El español neutro presenta una preferencia por vocablos provenientes del español estándar (con fuerte influencia del español de México) frente a los de cada variedad regional en particular. Esto genera en el traductor una necesidad de investigar los usos de cada variedad para intentar encontrar alternativas que sean comprensibles por la mayor cantidad de hablantes posible. Muchas veces, estas alternativas escogidas como “neutras” por los traductores presentan significados diferentes (e incluso opuestos) para los hablantes de diferentes países.

---

<sup>10</sup> Si bien nuestro estudio se enfoca en esta variedad, es razonable intuir que lo mismo ocurriría con otras variedades latinoamericanas.

También habíamos observado que la opción más “neutra” en muchos casos es decantarse por alternativas genéricas. En este caso en particular, la fidelidad al mensaje original sufre y se pierden muchos matices. Esto podría evitarse con traducciones en las que el traductor no deba preocuparse por la transmisión del significado para hablantes de variedades diferentes a la suya.

Por otra parte, la eliminación de los regionalismos y expresiones con carácter local es el rasgo que, a nuestro parecer, implica la mayor pérdida en cuanto a la transmisión de las identidades lingüísticas y culturales de cada variedad. Como se sabe, el consumo de material audiovisuales traducido es muy significativo y la ubicuidad del español neutro en estas traducciones puede significar, a la larga, una gran pérdida. En cambio, la creación y difusión de traducciones adaptadas al habla de los diferentes países supondría una mayor preservación de los usos, expresiones y modismos particulares de cada área lingüística.

Por último, consideramos que cualquier tipo de censura en una traducción implica una pérdida con respecto al contenido del material original. Es habitual que en la traducción audiovisual en general y en el subtulado en particular, se censuren vocablos y expresiones que puedan resultar ofensivos. Sin embargo, consideramos que el español neutro lo hace en forma desproporcionada, dando lugar, como se ha visto, a traducciones que, por un lado, no son naturales y, por otro, pueden resultar insípidas y desprovistas de sentido para los oyentes. En el caso del material que se analizó, consideramos que muchas de las instancias de lenguaje soez que aparecían en el original ayudaban a generar situaciones cómicas y que su censura implicaba una pérdida importante en este caso en particular.

Por todo lo expuesto, consideramos que sería interesante que las distribuidoras, productoras, agencias de traducción y demás actores involucrados en los procesos de traducción audiovisual tuvieran en cuenta las opiniones de los lingüistas que abogan por una mayor oferta de contenidos adaptados al habla de los países de América Latina. La cultura latinoamericana es amplia, rica y diversa; reducir sus diferentes variedades a una sola unidad o bloque lingüístico genera muchísimas pérdidas que podrían evitarse si se tomara en cuenta la opinión de estos expertos.

Como habíamos expuesto en la introducción, este trabajo pretende sumarse a las voces de los lingüistas que abogan por la eliminación del español neutro como variedad por

defecto en las traducciones dirigidas al público latinoamericano. Consideramos que, para que esto suceda, sería necesario contar con un mayor número de estudios de recepción de las (pocas) traducciones audiovisuales que ya se han hecho y comercializado en diferentes países de América Latina. Si estos estudios se llevaran a cabo y arrojaran resultados positivos, esto podría despertar el interés por producir traducciones adaptadas a cada país.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMO. (2019) Día del inventor: la creación de la birome en la Argentina y un homenaje a Ladislao José Biró. *La Nación*. Recuperado de: <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/dia-del-inventor-creacion-birome-argentina-homenaje-nid2292425/>

ARIAS, S. [Sebastián]. (2012). *¿De qué estamos hablando? Acento neutro y castellano neutro*, Recuperado de: <http://doblajeenargentina.blogspot.com.ar/2012/07/espanol-rioplatense-y-espanol-neutro.html>

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE). (s.f.). *coger(se); maleta; petero*. En el Diccionario de americanismos. Recuperadas el 21 de julio de 2023, en <https://www.asale.org/damer/coger>; <https://www.asale.org/damer/maleta>; y <https://www.asale.org/damer/petero>, respectivamente.

ATRAE. (2021). *Guía de estilo de ATRAE: Criterios generales para subtitulación y pautado en español*. Recuperado de [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://atrae.org/wp-content/uploads/2022/06/Guia-de-estilo\\_Final-v1.pdf](chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://atrae.org/wp-content/uploads/2022/06/Guia-de-estilo_Final-v1.pdf)

BOHRN, A. [Andrea]. (2021). El vesre en el origen del lunfardo. *Revista Gramma*, vol. 32, núm. 67. <http://portal.amelica.org/ameli/journal/260/2603226006/>

BRAVO GARCÍA, E. [Eva] (2008). *El español internacional*. Madrid: Arco Libris, S.L.

BRAVO GARCÍA, E. [Eva]. (2009). "Español de América, español internacional", en CAMACHO TABOADA, M.J.; J.J. RODRÍGUEZ TORO; J. SANTANA MARRERO (eds.): *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso – Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert

([https://www.researchgate.net/publication/268078163\\_Espanol\\_de\\_America\\_espanol\\_internacional](https://www.researchgate.net/publication/268078163_Espanol_de_America_espanol_internacional))

CABANELLAS, G [Guillermo]. (2015). El llamado español neutro, *Revista CTPCBA*, N.º 126, junio-agosto 2015, págs. 29-31. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

CASTRO ROIG, X. [Xosé] (1996). El español neutro, Ponencia presentada en 1996 en Colorado Springs, durante el Congreso anual de la Asociación estadounidense de traductores (ATA, por sus siglas en inglés). Recuperada de: <http://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion/>

CASTRO ROIG, X. [Xosé] (2000). Español neutro. El Trujamán. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_00/24012000.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_00/24012000.htm).

CHAUME, F. [Frederic]. (s. f.). Historia de la traducción audiovisual. En: *Portal de Historia de la Traducción en España*. Disponible en: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/>

COLLINS. (s.f.). *cheat sheet*. En el diccionario Unabridged Spanish to English and English to Spanish. Recuperado el 21 de julio de 2023, en <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/cheat-sheet>.

DÍAZ CINTAS, J. [Jorge]. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel Cine. ISBN: 84-344-6812-3.

DONNI DE MIRANDE, N. E. [Nélida Esther]. (1992). El sistema verbal en el español de la Argentina: rasgos de unidad y de diferenciación dialectal. *Revista De Filología Española*, 72(3/4), 655–670. <https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.587>

EL HALLI OBEID, L. [Leticia]. (2012). "*La normalidad de Frankenstein: El español neutro y el doblaje*", *Revista Nexos*, ([www.scribd.com/document/275408978/La-normalidadLa-anormalidad-de-Frankenstein-El-espanol-neutro-y-el-doblaje](http://www.scribd.com/document/275408978/La-normalidadLa-anormalidad-de-Frankenstein-El-espanol-neutro-y-el-doblaje))

FERNÁNDEZ VÍTORES, D. [David]. (2022). El español: una lengua viva. Informe 2022. Instituto Cervantes, Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_22/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/informes_ic/p01.htm)

FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, I. [Inés]. (2016). "Dialectos del español peninsular", en GUTIÉRREZ REXACH J. [Javier] (ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica*, vol.2, págs. 387-404.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. [María Beatriz]. (2000). El español bonaerense, en ABADÍA DE QUANT, I.; CUBO DE SEVERINO, L.; DONNI DE MIRANDE, N. E.; FONTANELLA DE WEINBERG, M. B.; y VIRAMONTE DE ÁVALOS, M., *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (pp. 37-61). Buenos Aires: Edicial Universidad.

GARCÍA IZQUIERDO, I. [Isabel]. (2009). El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?, *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, Vol. 14, N.º 23, pp. 15-38. Recuperado de:  
<https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/23642/46034.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

GÓMEZ FONT, A. [Alberto]. (2012). Español neutro o internacional. *Fundeu*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/escribireninternet/espanol-neutro-o-internacional/>

GÓMEZ FONT, A. [Alberto]. (2012b). "Español neutro, global, general, estándar o internacional", *Ómnibus 8:39*, <http://www.omnibus.com/n39/sites.google.com/site/omnibusrevistainterculturaln39/especial/espanol-internacional.html>

GUEVARA, A. [Alejandro]. (2013). *El español neutro - Realización hablada en audiovisuales, doblaje, web y telemarketing*, Editorial Iberoamericana / Comunicación.

KARAMITROGLOU, F. [Fotios]. (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. *Translation Journal*, Volumen 2, Número 2. Recuperado de:  
<https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>

KORNFELD, L. [Laura]. (2016). "Dale nomás... Misterios y revelaciones de un clásico argentino", artículo publicado en *Filología XLVI*. Instituto de Filología (Universidad de Buenos Aires), ISSN 0071-495X, pp. 33-55. Disponible también en [revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/filologia/article/download/2456/2107](http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/filologia/article/download/2456/2107)

LLORENTE PINTO, M. A. [María Rosario] (2006). ¿Qué es el español neutro?, *Cuadernos del Lazarillo: Revista literaria y cultural*, ISSN 1134-5292, N.º. 31, 2006, págs. 77-81.

LLORENTE PINTO, M. R. [María Rosario]. (2013) "El español neutro existe" [Ponencia]. *Gredos USAL*. URI: <http://hdl.handle.net/10366/121971>

LÓPEZ MORALES, H. [Humberto]. (2006). *La Globalización del Léxico Hispánico*. Pozuelo de Alarcón (Madrid): Espasa Calpe, S.A.

MORENO DE ALBA, J. G. [José Guadalupe]. (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Editorial MAPFRE, S.A.

PARERA, L. [Lucas]. (2017). ¿De dónde viene y qué significa el insulto "gato"? *La Nación*. Recuperado de: <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/de-donde-viene-y-que-significa-el-insulto-gato-nid2004576/>

PETRELLA, L. [Lila] (1997). "El español 'neutro' de los doblajes: intenciones y realidades", ponencia presentada en el "*I Congreso Internacional de la Lengua Española*", Centro Virtual Cervantes, Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/television/comunicaciones/petre.htm>

PETRELLA, L. [Lila] (2013). "La unidad y la diversidad del español americano" en *Actas del I Congreso internacional Nuevos Horizontes de Iberoamérica*. ISBN 978-987-9441-75-6. [nuevos horizontes2013.wordpress.com](http://nuevos horizontes2013.wordpress.com)

RIVERO, G. [Guadalupe]. (19/08/2021). De pasteles y emparedados: qué hacer si tu hijo habla como un dibujo animado. *Clarín*. Recuperado de: [https://www.clarin.com/familias/hijo-habla-dibujos-animados-lenguaje-neutro-hacer\\_0\\_8Glrup6gG.html](https://www.clarin.com/familias/hijo-habla-dibujos-animados-lenguaje-neutro-hacer_0_8Glrup6gG.html)

SANTILLI, D. [Damián]; ARIAS, B. [Blanca]; PARRA, G. [Guillermo] (Presentadores). (29 de julio de 2020). Español neutro con Gabriela Scandura (Nº 2) [Episodio de pódcast]. En *En sincronía*. Disponible en <https://www.ensincroniapodcast.com/1112315/4759427>

SCANDURA, Gabriela. (2020): *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?* [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10803/671587>

SOUSA RIBEIRO, A. [António] (2004). *The Reason of Borders or a Border of Reason?* Eurozine. Disponible en: <https://www.eurozine.com/the-reason-of-borders-or-a-border-reason/#>

TENÍAS, A. [Ana]. (2022). El español latino no existe: cómo Disney se cargó la identidad cultural del lenguaje. *eldiario.es*. Recuperado de: [https://www.eldiario.es/cultura/espanol-latino-no-existe-disney-cargo-identidad-cultural-lenguaje\\_1\\_10162452.html](https://www.eldiario.es/cultura/espanol-latino-no-existe-disney-cargo-identidad-cultural-lenguaje_1_10162452.html)

TROVATO, G. [Giuseppe] (2021). El fenómeno de la traducción del lenguaje soez a través del subtítulo en la dirección español > italiano: un análisis contrastivo a partir de la serie *Alguien tiene que morir*. *Quaderns d'Italià*. Nº. 26, 2021 (*Ejemplar dedicado a: "Muto poeta di pittor canoro". Itineraris de l'ècfrasi entre literatura i pintura*), págs. 241-256. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/qdi.531>

## 7. ANEXOS

### 7.1. Anexo 1: Traducción propia al español neutro del capítulo "China"

1

00:00:26,960 --> 00:00:27,894

¿Por qué?

2

00:00:28,128 --> 00:00:30,130

Solo necesitas 20 minutos

al día, Jim.

3

00:00:31,104 --> 00:00:33,406

Con 20 minutos al día

de usar solo los pies,

4

00:00:33,500 --> 00:00:35,034

seré hábil como

un chimpancé.

5

00:00:35,135 --> 00:00:36,909

Y tú seguirás sentado

como idiota.

6

00:00:37,570 --> 00:00:39,806

A ver, así...

Sí...

7

00:00:40,574 --> 00:00:42,042

-¿Perdona?

-Lo siento, Pam.

8

00:00:42,376 --> 00:00:44,211

Te pediré perdón por carta.

9

00:00:45,178 --> 00:00:46,579

No hace falta.

10

00:00:47,080 --> 00:00:48,114

Q...

11

00:00:48,314 --> 00:00:49,349

U...

12

00:00:50,650 --> 00:00:51,885

E...

13

00:00:52,152 --> 00:00:54,487

Ay, borrar, R...

14

00:00:54,687 --> 00:00:56,589

Queri...

15

00:01:01,428 --> 00:01:02,529

Gracias, manos.

16

00:01:02,729 --> 00:01:05,257

Nada en el universo

hace lo que hacen ustedes.

17

00:01:13,339 --> 00:01:14,441

No te preocupes.

18

00:01:14,674 --> 00:01:16,743

Dwight, no pasa nada.

Te equivocaste.

19

00:01:17,044 --> 00:01:18,078

Quema.

20

00:01:26,519 --> 00:01:27,921

Bueno, premio al esfuerzo.

21

00:01:42,669 --> 00:01:44,037

PUNTO CAFÉÍNA DE DWIGHT

22

00:01:44,204 --> 00:01:45,192

Bienvenido.

23

00:01:45,277 --> 00:01:47,734

Comienza bien la mañana  
con un pastel de manzana.

24

00:01:47,941 --> 00:01:49,776

-O de arándanos.

-¿Qué se festeja?

25

00:01:49,943 --> 00:01:52,178

Dwight dice que el hall

desperdicia espacio.

26

00:01:52,378 --> 00:01:55,281

Querría un "muffin du arandanie".

27

00:01:57,016 --> 00:01:57,917

Ocho dólares.

28

00:01:58,151 --> 00:01:59,052

¿Ocho dólares?

29

00:01:59,453 --> 00:02:02,218

Tener un edificio es una guerra

entre dueño e inquilino.

30

00:02:02,303 --> 00:02:04,451

No en el sentido literal,

lamentablemente.

31

00:02:04,558 --> 00:02:06,160

Pero uso las mismas técnicas.

32

00:02:06,292 --> 00:02:07,660

Sitié al enemigo,

33

00:02:07,861 --> 00:02:09,930

y lo estoy matando de hambre

de a poco.

34

00:02:10,330 --> 00:02:11,679

Para ahorrar electricidad,

35

00:02:11,764 --> 00:02:14,500

instalé temporizadores y sensores  
en las luces.

36

00:02:14,701 --> 00:02:16,070

Es mi iniciativa verde.

37

00:02:16,402 --> 00:02:17,370

Verde...

38

00:02:17,604 --> 00:02:19,105

por el color de los dólares.

39

00:02:21,241 --> 00:02:22,809

"China".

40

00:02:23,176 --> 00:02:25,412

-"China".

-Michael, ¿qué tal el dentista?

41

00:02:26,246 --> 00:02:28,515

Estuvo genial.

"China".

42

00:02:29,182 --> 00:02:30,316

¿Estás bien?

¿Qué pasa?

43

00:02:30,584 --> 00:02:32,152

Aquí todo está

hecho en China, Pam.

44

00:02:32,252 --> 00:02:33,787

Claro, allí se hacen las cosas.

45

00:02:33,886 --> 00:02:35,842

Antes las hacían aquí, Andy.

46

00:02:35,989 --> 00:02:37,925

Pero vamos atrasados,

¿lo sabían?

47

00:02:38,124 --> 00:02:41,602

China es un dragón dormido

y comienza a despertarse.

48

00:02:41,728 --> 00:02:42,829

-Ay, no.

-Sí.

49

00:02:43,129 --> 00:02:45,598

Aquí.

Lo dice justo aquí.

50

00:02:47,000 --> 00:02:48,467

¿Ya nadie lee las noticias?

51

00:02:50,069 --> 00:02:51,237

"China avanza".

52

00:02:51,404 --> 00:02:54,074

Eso estaba en la sala de espera  
del dentista.

53

00:02:54,174 --> 00:02:57,244

Un niño tenía la revista que quería  
y esa era la que quedaba.

54

00:02:57,344 --> 00:02:58,978

La leí y la volví a leer.

55

00:02:59,245 --> 00:03:02,542

Toda la vida creí

que mi país era el número uno.

56

00:03:02,683 --> 00:03:05,318

Eso dice la gente,

no que somos el número dos.

57

00:03:05,818 --> 00:03:07,235

El número dos es Inglaterra.

58

00:03:07,320 --> 00:03:08,321

China...

59

00:03:08,922 --> 00:03:10,790

debería ser como el octavo.

60

00:03:11,891 --> 00:03:12,792

Oye, Andy.

61

00:03:13,193 --> 00:03:14,160

Hola, Derryl.

62

00:03:14,661 --> 00:03:16,496

Debes parar de enviarme mensajes.

63

00:03:18,098 --> 00:03:21,181

Pero quería decirte que Michael

tiene la misma corbata que yo.

64

00:03:21,266 --> 00:03:22,148

Es una locura.

65

00:03:22,336 --> 00:03:24,905

Debes subir la vara

de lo que merece un mensaje.

66

00:03:25,371 --> 00:03:27,907

Pregúntate si es algo

que Derryl necesite saber.

67

00:03:28,742 --> 00:03:30,344

La respuesta casi siempre es no.

68

00:03:30,977 --> 00:03:33,480

-Entendido, entonces te llamo.

-No.

69

00:03:34,047 --> 00:03:38,284

En una época, solo te escribía

gente que querías que te escribiera:

70

00:03:38,751 --> 00:03:39,719

chicas.

71

00:03:40,019 --> 00:03:42,655

Y todas decían lo mismo,

"estoy yendo, amor".

72

00:03:43,223 --> 00:03:46,693

Y yo les ponía: "TEC".

73

00:03:46,926 --> 00:03:48,027

"Trae ese culo".

74

00:03:49,229 --> 00:03:53,133

Dwight, ¿por qué el papel higiénico

es de media hoja?

75

00:03:53,633 --> 00:03:55,969

Perdona,

¿no está a la altura de tu ano?

76

00:03:57,338 --> 00:04:00,174

No me hagan hablar de lo malcriado

que es el ano moderno.

77

00:04:00,273 --> 00:04:01,575

Bueno, Stanley...

78

00:04:01,774 --> 00:04:04,177

¿Por qué no usas un poco más

cada vez que...?

79

00:04:04,311 --> 00:04:06,279

No me digas cómo llevar mis asuntos.

80

00:04:06,913 --> 00:04:07,981

Stanley.

81

00:04:08,548 --> 00:04:10,817

Como compañero  
de Dunder Mifflin, te entiendo.

82

00:04:10,951 --> 00:04:15,054

Pero, como tú, soy impotente  
frente al nuevo dueño del edificio.

83

00:04:15,222 --> 00:04:16,157

Que eres tú.

84

00:04:16,256 --> 00:04:18,937

-Esa oración es antigramatical.

-No estoy de acuerdo.

85

00:04:19,326 --> 00:04:22,475

Administradora de la oficina,

¿te quedarás de brazos cruzados?

86

00:04:24,731 --> 00:04:27,000

Dwight,

¿podemos discutir estos recortes?

87

00:04:27,233 --> 00:04:30,069

Pam, en este escritorio

soy un vendedor.

88

00:04:30,704 --> 00:04:34,073

Para hablar con el nuevo dueño,

llama a Nate y coordina un turno.

89

00:04:34,508 --> 00:04:35,509

No pienso hacer eso.

90

00:04:35,976 --> 00:04:38,010

Entonces no hablarás

con el nuevo dueño.

91

00:04:38,311 --> 00:04:40,780

Es una lástima,

dicen que es muy razonable.

92

00:04:43,495 --> 00:04:45,490

-<i>Holi.</i>

-Hola, Nate, habla Pam Halpert.

93

00:04:45,652 --> 00:04:46,587

<i>-¡Hola, Pam!</i>

-Hola.

94

00:04:46,886 --> 00:04:49,322

Quería programar una reunión

con Dwight para hoy.

95

00:04:49,489 --> 00:04:52,258

<i>Espérame un momentito.</i>

96

00:04:52,425 --> 00:04:53,393

Claro.

97

00:04:57,397 --> 00:04:58,765

Dwight Schrute.

98

00:05:00,099 --> 00:05:01,334

Dile que estoy ocupado.

99

00:05:02,369 --> 00:05:03,437

No sé, inventa algo.

100

00:05:05,038 --> 00:05:08,241

<i>Pam, a Dwight

lo está interrogando la policía</i>

101

00:05:08,408 --> 00:05:10,905

<i>por una serie

de secuestros de perros que...</i>

102

00:05:12,645 --> 00:05:13,746

Dwight.

103

00:05:14,648 --> 00:05:17,817

Dwight, ¿puedes decirle

al nuevo dueño del edificio

104

00:05:17,918 --> 00:05:20,287

que está perjudicando

a sus compañeros de trabajo?

105

00:05:20,387 --> 00:05:21,855

Trabaja con ellos hace años.

106

00:05:22,221 --> 00:05:23,189

Son sus amigos.

107

00:05:24,023 --> 00:05:26,326

¿Sabes, Pam?

Tienes razón.

108

00:05:27,995 --> 00:05:29,429

Esto no es solo una empresa.

109

00:05:30,396 --> 00:05:31,397

Es un hogar.

110

00:05:32,265 --> 00:05:34,509

Y prefiero sacarle una sonrisa

a Kevin

111

00:05:34,601 --> 00:05:37,171

que ahorrarme cientos de dólares  
en luz y plomería.

112

00:05:39,472 --> 00:05:41,388

-Dios mío.

-¿Qué?

113

00:05:41,482 --> 00:05:44,577

En internet dice que el hombre  
más alto del mundo es chino.

114

00:05:44,811 --> 00:05:46,579

Nunca estaremos a la altura.

115

00:05:46,713 --> 00:05:49,149

-¿Qué hará Estados Unidos?

-Yo sé lo que haremos.

116

00:05:49,249 --> 00:05:50,984

Poner a las mejores mentes

en esto.

117

00:05:53,052 --> 00:05:54,921

Oigan, todos.

Dejen de trabajar.

118

00:05:55,788 --> 00:05:57,590

Quiero que imaginen un mundo

119

00:05:57,757 --> 00:06:00,317

en el que Estados Unidos

no es la primera potencia.

120

00:06:01,195 --> 00:06:03,230

En el que los tenedores

son irrelevantes.

121

00:06:03,563 --> 00:06:05,665

Y en el que cada hombre,

mujer y niño

122

00:06:06,099 --> 00:06:08,601

debe aprender a tocar el chelo.

123

00:06:09,770 --> 00:06:12,072

-Abran los ojos.

-No dijiste que los cerremos.

124

00:06:12,306 --> 00:06:13,540

Bienvenidos a su futuro.

125

00:06:13,773 --> 00:06:15,390

¿Qué hacemos?

¿Cómo lo detenemos?

126

00:06:15,676 --> 00:06:16,944

¿Cómo lo detenemos?

127

00:06:17,744 --> 00:06:18,879

Con una buena idea.

128

00:06:19,612 --> 00:06:22,434

Sobre eso se construyó este país,

sobre las buenas ideas.

129

00:06:22,815 --> 00:06:24,584

Los <i>jeans</i>, el Cañón de Colorado.

130

00:06:25,084 --> 00:06:26,853

¿Quién tiene una buena idea?

131

00:06:26,953 --> 00:06:28,989

¿Una más grande

que el Cañón de Colorado?

132

00:06:29,088 --> 00:06:30,390

Sí, exacto.

133

00:06:31,458 --> 00:06:32,493

Sí, Kevin.

134

00:06:32,892 --> 00:06:33,893

Un antiácido...

135

00:06:34,427 --> 00:06:36,362

que tomas una vez por semana.

136

00:06:37,563 --> 00:06:40,066

Su idea debe ser mejor  
que el antiácido semanal.

137

00:06:41,033 --> 00:06:42,001

¿Alguna más?

138

00:06:42,635 --> 00:06:43,770

¿Nadie?

139

00:06:44,237 --> 00:06:45,371

-Entonces...

-Michael.

140

00:06:45,538 --> 00:06:48,007

-Sí.

-Un antiácido que tomas...

141

00:06:48,975 --> 00:06:50,376

Una vez cada seis semanas.

142

00:06:50,777 --> 00:06:53,048

-¿Por qué no una vez al año?

-No sé.

143

00:06:53,313 --> 00:06:55,482

-La pastilla sería demasiado grande.

-Bueno.

144

00:06:55,581 --> 00:06:59,585

¿Qué si todos nos ayudáramos  
y contratamos a alguien nuevo

145

00:06:59,786 --> 00:07:03,222

y luego lo matamos, pero antes  
sacamos un seguro de vida enorme?

146

00:07:03,824 --> 00:07:05,392

Seguro les gusta la idea, ¿no?

147

00:07:06,727 --> 00:07:08,562

Creo que harán eso conmigo.

148

00:07:08,660 --> 00:07:11,380

No puedo probarlo,

pero quería ver sus caras al oírlo.

149

00:07:12,031 --> 00:07:13,299

No me sirvió de nada.

150

00:07:13,878 --> 00:07:15,680

No sé qué fue eso.

151

00:07:15,769 --> 00:07:17,104

Para mí, bombardeémoslos.

152

00:07:17,203 --> 00:07:19,239

Serán la economía más grande  
en el 2020.

153

00:07:19,326 --> 00:07:21,142

Y les está empezando a gustar  
la proteína.

154

00:07:21,307 --> 00:07:22,342

Moriremos de hambre.

155

00:07:22,475 --> 00:07:24,210

Sí, tiene razón,  
tiremos una bomba.

156

00:07:24,344 --> 00:07:25,483

¡No!

No tiene razón...

157

00:07:25,579 --> 00:07:27,150

¿Dónde la tiraríamos, Phyllis?

158

00:07:27,380 --> 00:07:31,351

¿Sabías que China tiene 56 ciudades  
con más de un millón de habitantes?

159

00:07:31,617 --> 00:07:33,920

¿Sabes cuántas tenemos nosotros?

Nueve.

160

00:07:34,087 --> 00:07:36,590

En realidad, no es así.

Sé de qué cifra hablas.

161

00:07:37,023 --> 00:07:38,925

Es una proyección a 15 años.

162

00:07:39,025 --> 00:07:41,028

-Gracias a Dios.

-No, no, es actual.

163

00:07:41,428 --> 00:07:42,930

Michael, China es rural.

164

00:07:43,095 --> 00:07:44,731

Se está urbanizando rápido, sí.

165

00:07:44,931 --> 00:07:45,865

Pero aún es rural.

166

00:07:46,032 --> 00:07:48,134

En términos de territorio,

no de población.

167

00:07:48,334 --> 00:07:50,703

-Vamos, Michael...

-No, no, estás equivocado.

168

00:07:51,938 --> 00:07:53,139

¿Cuál es tu fuente?

169

00:07:53,339 --> 00:07:55,174

De New York Times punto com.

170

00:07:55,508 --> 00:07:58,010

¿Estás nervioso, Oscar?

171

00:07:58,211 --> 00:08:00,551

-Alguien búsquelo.

-Ya va, Jim, ya va.

172

00:08:00,780 --> 00:08:02,115

Chicos, no vale la pena.

173

00:08:02,682 --> 00:08:04,198

Chicos, no perdamos el tiempo.

174

00:08:04,283 --> 00:08:05,852

"¿Lo estás viendo?"

¿En serio?

175

00:08:06,933 --> 00:08:07,978

¿Lo viste?

176

00:08:08,120 --> 00:08:09,288

Estoy al lado.

177

00:08:09,956 --> 00:08:11,023

Lo tengo.

178

00:08:11,257 --> 00:08:14,260

China tiene 56 ciudades

con más de un millón de habitantes.

179

00:08:14,794 --> 00:08:16,587

Estados Unidos tiene...

180

00:08:17,129 --> 00:08:18,194

Nueve.

181

00:08:18,297 --> 00:08:20,066

¡Chúpate esa, Oscar!

182

00:08:20,312 --> 00:08:22,448

El lado bueno

es que preocuparte por China

183

00:08:22,535 --> 00:08:24,237

te ha hecho

más listo que Oscar.

184

00:08:24,378 --> 00:08:25,471

Bueno, me equivoqué.

185

00:08:25,671 --> 00:08:26,973

Me equivoqué, ¿contentos?

186

00:08:28,041 --> 00:08:31,712

Sé más que el más listo

de la oficina, ¿qué tanto?

187

00:08:33,546 --> 00:08:34,715

No me importa.

188

00:08:34,881 --> 00:08:37,817

¿En qué estábamos

antes de que le ganara a Oscar?

189

00:08:39,620 --> 00:08:41,021

EXTERMINADORES

DE CUCARACHAS

190

00:08:41,187 --> 00:08:42,923

El edificio sí podía

estar más feo.

191

00:08:43,022 --> 00:08:45,358

No trabajaré

en una publicidad de cucarachas.

192

00:08:46,092 --> 00:08:48,127

Dios mío, no puedo ni verlas.

193

00:08:48,427 --> 00:08:50,997

-¡Michael, haz algo!

-Claro que sí.

194

00:08:51,351 --> 00:08:54,917

Pam, eres Administradora de oficina.

para encargarte de estas cosas.

195

00:08:55,402 --> 00:08:56,503

Asunto resuelto.

196

00:08:58,337 --> 00:08:59,472

Dwight, quítalo.

197

00:09:01,507 --> 00:09:03,509

Hablo en serio,

quítalo o sino...

198

00:09:03,809 --> 00:09:05,178

¿O sino?

¿O sino qué?

199

00:09:05,344 --> 00:09:06,646

No puedes hacer nada.

200

00:09:07,947 --> 00:09:09,348

Podemos mudarnos.

201

00:09:15,855 --> 00:09:16,989

¿En serio?

202

00:09:24,163 --> 00:09:28,134

¿Alguien quiere saber dónde estuve

las últimas dos horas?

203

00:09:28,334 --> 00:09:30,470

¿Llevo dos horas

jugando al Zombie Soccer?

204

00:09:30,836 --> 00:09:33,873

Fui a buscar

un mejor edificio de oficinas.

205

00:09:34,040 --> 00:09:36,976

-Perdiendo el tiempo.

-No, porque encontré uno.

206

00:09:38,477 --> 00:09:39,479

Vaya.

207

00:09:39,679 --> 00:09:40,947

-Es lindo.

-Sí.

208

00:09:41,314 --> 00:09:42,348

A ver.

209

00:09:43,102 --> 00:09:44,733

-Mira las oficinas gigantes.

-Sí.

210

00:09:44,818 --> 00:09:46,552

-Y la sala de reuniones.

-Genial.

211

00:09:47,020 --> 00:09:48,355

No pueden mudarse.

212

00:09:48,455 --> 00:09:50,257

En tres meses sí,

revisa el contrato.

213

00:09:50,457 --> 00:09:52,693

Si no deshaces todos los cambios,

nos vamos.

214

00:09:52,792 --> 00:09:54,393

Chicos, ¿les muestro unas fotos?

215

00:09:54,627 --> 00:09:56,638

Es lindísima, se parece a los dos.

216

00:09:56,763 --> 00:09:58,599

-No son de Cece.

-Ah, genial

217

00:09:58,732 --> 00:10:01,000

Es la posible nueva oficina

de Dunder Mifflin.

218

00:10:01,100 --> 00:10:04,085

Me gusta estar cerca de Bob.

Me aleja de la tentación.

219

00:10:04,170 --> 00:10:05,304

Este no está lejos.

220

00:10:05,538 --> 00:10:06,739

Y es mucho más nuevo.

221

00:10:07,107 --> 00:10:09,409

Tiene tintorería,

manicura y gimnasio.

222

00:10:09,743 --> 00:10:12,913

Y está al lado de una churrasquería,

así que siempre huele rico.

223

00:10:13,012 --> 00:10:14,413

¿Tú quieres matarme?

224

00:10:15,249 --> 00:10:17,151

¿La manicura es de

coreanos o de blancos?

225

00:10:17,350 --> 00:10:18,417

De coreanos.

226

00:10:18,551 --> 00:10:20,253

-Bien.

-¿Y la tintorería?

227

00:10:20,654 --> 00:10:22,788

-Son blancos.

-Bien.

228

00:10:29,296 --> 00:10:31,131

En esta sala

hay mucha inteligencia.

229

00:10:31,230 --> 00:10:34,000

Están Michael y Oscar,

los dos más listos de la oficina.

230

00:10:34,233 --> 00:10:35,368

En ese orden.

231

00:10:35,601 --> 00:10:36,936

Muy gracioso, Jim.

232

00:10:37,169 --> 00:10:38,504

Todo un comediante, Jim.

233

00:10:38,672 --> 00:10:40,013

Tengo una pregunta.

234

00:10:40,147 --> 00:10:41,556

-¿Oscar?

-¿Qué pasa?

235

00:10:41,641 --> 00:10:43,758

¿Te mueves

que quiero hablar con Michael?

236

00:10:43,843 --> 00:10:46,445

-Ya entendí.

-Michael, ¿cómo abro una pestaña?

237

00:10:46,712 --> 00:10:48,681

Prueba con "control + p".

238

00:10:48,881 --> 00:10:51,417

-Eso es para imprimir.

-No si no tienes impresora.

239

00:10:51,784 --> 00:10:54,047

Estás haciendo

suposiciones peligrosas, Oscar.

240

00:10:54,254 --> 00:10:56,924

Oscar, te debe matar

que Michael sea más listo que tú.

241

00:10:57,075 --> 00:10:58,290

Él...

242

00:10:58,725 --> 00:11:00,994

Él no es más listo que yo.

Tuvo razón una vez.

243

00:11:01,094 --> 00:11:04,965

Sí, pero sobre algo

súper inteligente... en realidad.

244

00:11:05,051 --> 00:11:06,033

En realidad,

245

00:11:06,432 --> 00:11:07,400

Así fue.

246

00:11:07,667 --> 00:11:09,735

<i>A Oscar le decimos "en realidad".</i>

247

00:11:10,069 --> 00:11:13,288

<i>Porque es capaz de meterse  
en cualquier conversación</i>

248

00:11:13,373 --> 00:11:15,876

<i>para añadir datos

o correcciones gramaticales.</i>

249

00:11:16,108 --> 00:11:17,243

En realidad especulas.

250

00:11:17,476 --> 00:11:19,278

<i>Entra muy bien en el estereotipo</i>

251

00:11:19,512 --> 00:11:21,047

de mexicano gay y engreído.

252

00:11:23,482 --> 00:11:25,518

"Megan Fox, signo de pregunta".

253

00:11:25,618 --> 00:11:26,701

¿Qué es eso?

254

00:11:26,786 --> 00:11:28,521

Megan Fox, anda.

255

00:11:29,188 --> 00:11:30,222

¿Sabes qué?

256

00:11:30,489 --> 00:11:33,292

Estás a un mal mensaje

de que te bloquee.

257

00:11:33,377 --> 00:11:36,289

Sí, pero a un mensaje bueno

de que me choques los cinco.

258

00:11:36,462 --> 00:11:38,464

-¿Aceptas esos términos?

-Juguemos.

259

00:11:39,565 --> 00:11:40,900

En un mundo ideal,

260

00:11:41,133 --> 00:11:43,302

¿qué le falta al edificio

para ser genial?

261

00:11:43,536 --> 00:11:45,386

Estoy armando una lista de deseos.

262

00:11:45,471 --> 00:11:46,606

Deseo...

263

00:11:47,139 --> 00:11:48,741

tener un millón de deseos.

264

00:11:48,941 --> 00:11:52,578

-No soy un genio, hablo de...

-Entonces ni me hables, edificio.

265

00:11:52,913 --> 00:11:55,750

-No puedes hablar en serio...

-Te dije que ni me hables.

266

00:11:55,835 --> 00:11:57,396

-Michael.

-Hola.

267

00:11:57,517 --> 00:11:59,887

Estaba pensando en lo que dijiste  
sobre China.

268

00:12:00,854 --> 00:12:02,856

-Me encantaría que lo habláramos.

-Sí.

269

00:12:03,156 --> 00:12:05,191

-¿Nos tomamos un café más tarde?

-Claro.

270

00:12:09,328 --> 00:12:11,263

Espera, ¿sabes lo que aceptaste?

271

00:12:11,363 --> 00:12:12,431

-Es un café, Jim.

-No.

272

00:12:12,631 --> 00:12:14,133

No es solo un café.

273

00:12:15,468 --> 00:12:16,869

Es una trampa, Michael.

274

00:12:17,103 --> 00:12:21,273

Intentará hablar de lo que dijiste

de forma casual.

275

00:12:21,874 --> 00:12:24,277

Pero, en secreto,

intenta que pises el palito.

276

00:12:24,377 --> 00:12:26,380

Y cuando lo hagas... ¡bum!

Será horrible.

277

00:12:26,747 --> 00:12:29,416

¿Notaste que no hablo

del Tour de Francia cerca de él?

278

00:12:29,515 --> 00:12:30,549

Sí.

279

00:12:30,716 --> 00:12:33,152

Luego pagaré la cuenta

con arrogancia

280

00:12:33,352 --> 00:12:35,121

y te sentirás pequeñísimo.

281

00:12:36,155 --> 00:12:39,358

Bueno, solo tengo que aprender

todo sobre China.

282

00:12:39,593 --> 00:12:43,095

Por las dudas, debería aprender

todo sobre todo, pero no hay tiempo.

283

00:12:43,329 --> 00:12:46,666

Empezaré con China, Ciencias,  
Geografía...

284

00:12:46,999 --> 00:12:48,034

Y Matemática...

285

00:12:48,300 --> 00:12:49,201

Y "Literación".

286

00:12:49,568 --> 00:12:51,904

-¿Política no?

-De política voy bien.

287

00:12:52,805 --> 00:12:54,440

"California está en bancarrota.

288

00:12:54,607 --> 00:12:56,409

Y California, California".

289

00:13:03,349 --> 00:13:04,818

¿Qué?

290

00:13:06,051 --> 00:13:08,621

Ven a parlamentar

a mi oficina en cinco minutos.

291

00:13:09,155 --> 00:13:10,189

¿"Parlamentar"?

292

00:13:11,390 --> 00:13:13,234

Es en idioma pirata,

quiere reunirse.

293

00:13:13,526 --> 00:13:15,294

¿Ahora todos hablan pirata?

294

00:13:15,761 --> 00:13:17,563

Lo entiendo pero no lo hablo.

295

00:13:19,331 --> 00:13:21,667

Pam, soy un hombre razonable.

296

00:13:22,568 --> 00:13:25,471

Si se quedan,

dejaré de aguar el jabón.

297

00:13:25,771 --> 00:13:27,306

¿Aguas el jabón?

298

00:13:27,506 --> 00:13:28,841

¿Para qué quieren jabón?

299

00:13:28,926 --> 00:13:30,361

¿Tan malos son  
yendo al baño?

300

00:13:30,446 --> 00:13:32,426

Queremos que todo vuelva  
a estar como estaba.

301

00:13:32,511 --> 00:13:33,761

Mudarte no te conviene.

302

00:13:33,846 --> 00:13:36,016

Mudarte es de lo  
más estresante en la vida.

303

00:13:36,115 --> 00:13:37,616

Te desquitarás con tu hija.

304

00:13:38,184 --> 00:13:41,187

Jim se volverá alcohólico.

Tu familia se desmoronará.

305

00:13:41,453 --> 00:13:44,957

Y en 25 años,

Cece será famosa a nivel mundial.

306

00:13:46,091 --> 00:13:47,560

Como estríper.

307

00:13:48,828 --> 00:13:50,029

Qué historia trágica.

308

00:13:50,631 --> 00:13:52,666

Pero tengo otra:

nos mudamos.

309

00:13:52,933 --> 00:13:54,401

Los demás inquilinos también.

310

00:13:54,500 --> 00:13:56,829

El banco toma el edificio,

tu granja y tu auto

311

00:13:56,936 --> 00:13:58,105

y te da una paliza.

312

00:13:58,304 --> 00:13:59,472

Mures sin un centavo

313

00:13:59,638 --> 00:14:01,907

y mi hija Cece

baila sobre tu tumba.

314

00:14:02,408 --> 00:14:03,909

Vestida.

315

00:14:13,619 --> 00:14:14,854

¿Dónde queda el Tíbet?

316

00:14:16,488 --> 00:14:18,157

-Paso.

-¿Cuándo se fundó China?

317

00:14:18,758 --> 00:14:20,294

-Paso.

-Dos de dos, sigue así.

318

00:14:20,392 --> 00:14:21,393

¿Quién es Mao?

319

00:14:23,362 --> 00:14:25,498

-Pido una pista.

-Rayos, Michael.

320

00:14:25,931 --> 00:14:28,934

Estás a instantes

de la paliza de tu vida.

321

00:14:29,365 --> 00:14:30,618

Si no sabes algo,

322

00:14:30,703 --> 00:14:32,471

cambia de tema

a algo que sepas.

323

00:14:32,905 --> 00:14:35,489

Puedo hablar de tetas.

De tetas no debe saber nada.

324

00:14:35,576 --> 00:14:36,911

¿Y tú qué sabes de tetas?

325

00:14:40,081 --> 00:14:42,301

Michael, debo decirte algo.

Es de Rocky II.

326

00:14:42,449 --> 00:14:43,484

Gracias.

327

00:14:44,783 --> 00:14:46,752

"Este tipo no solo quiere ganar.

328

00:14:47,052 --> 00:14:48,621

Quiere hundirte.

329

00:14:49,088 --> 00:14:50,556

Quiere humillarte."

330

00:14:50,756 --> 00:14:52,424

Espera, ¿cuánto te va a llevar?

331

00:14:52,759 --> 00:14:55,062

-Voy un cuarto de la escena.

-¿Valdrá la pena?

332

00:14:55,996 --> 00:14:57,032

No.

333

00:14:57,130 --> 00:14:59,600

Te preparé unas respuestas

por si acaso, Michael.

334

00:14:59,685 --> 00:15:01,767

-No necesito hacer trampa.

-Enséñaselo.

335

00:15:02,034 --> 00:15:05,704

-Estamos al 10 706...

-Justo aquí, para.

336

00:15:06,505 --> 00:15:08,507

Dios mío.

337

00:15:08,941 --> 00:15:10,442

No puede ser.

338

00:15:10,943 --> 00:15:13,740

-Vaya, mira eso.

-Sí.

339

00:15:13,947 --> 00:15:15,248

No hay ningún edificio.

340

00:15:16,815 --> 00:15:19,385

-Solo hay una explicación.

-Está bajo tierra.

341

00:15:19,852 --> 00:15:21,453

Estaba mintiendo.

342

00:15:21,820 --> 00:15:24,890

Ay, Pam, Pam, Pam, Pam...

343

00:15:25,524 --> 00:15:26,492

¿Sí?

344

00:15:26,759 --> 00:15:28,561

-¿Pam?

-¿Qué?

345

00:15:28,669 --> 00:15:29,762

Soy Pam.

346

00:15:29,962 --> 00:15:31,130

-Ah.

-No es cierto.

347

00:15:31,330 --> 00:15:33,365

Lo siento, una compañera

se llama igual.

348

00:15:33,866 --> 00:15:35,467

-Así que...

-Ah, claro.

349

00:15:35,701 --> 00:15:37,469

¿Tú no serás mentirosa como ella?

350

00:15:37,972 --> 00:15:41,240

-Bueno, mentiritas blancas...

-Rayos, Pam, vete.

351

00:15:41,440 --> 00:15:44,376

En serio, lárgate de aquí.

¡Fuera!

352

00:15:46,378 --> 00:15:48,080

No puedo esperar a hacerle a Pam

353

00:15:48,314 --> 00:15:51,150

lo que acabo de hacerle a Pam.

354

00:15:52,318 --> 00:15:53,419

-Oye, Pam.

-Sí.

355

00:15:54,353 --> 00:15:57,389

Soy el único al que no consultaste

por la oficina nueva.

356

00:15:57,523 --> 00:15:59,793

Lo sé.

Porque nos mudamos por tu culpa.

357

00:15:59,992 --> 00:16:02,101

Sí, pero no dejo de ser uno de los empleados,

358

00:16:02,294 --> 00:16:04,897

y a esa parte de mí

le emociona cambiar de aire.

359

00:16:05,234 --> 00:16:06,914

¿Cuál es la superficie

del lugar?

360

00:16:06,999 --> 00:16:10,074

-Creo que está cerca de los...

-Los metros cuadrados exactos.

361

00:16:10,269 --> 00:16:13,272

-Déjame ver.

-¿Cuántas oficinas tiene?

362

00:16:13,505 --> 00:16:15,040

Miraré los datos yo mismo.

363

00:16:15,341 --> 00:16:17,243

No recuerdo donde los dejé.

364

00:16:17,509 --> 00:16:20,479

Es que me dieron una sola hoja.

365

00:16:22,448 --> 00:16:24,350

Eres un tipo gracioso, Pam.

366

00:16:25,684 --> 00:16:29,221

¿Qué es lo primero que harán  
cuando lleguemos a la oficina nueva?

367

00:16:29,521 --> 00:16:33,826

Voy a entrar al hall y decir:

"¡Guau! No me creo que sea real.

368

00:16:34,261 --> 00:16:35,297

Pero lo es".

369

00:16:35,382 --> 00:16:36,989

No puedo esperar.

370

00:16:38,899 --> 00:16:41,000

Mentí sobre

algunos aspectos del edificio.

371

00:16:41,601 --> 00:16:44,638

-Pero está sobre una bicusenda, ¿no?

-No hay edificio, no existe.

372

00:16:44,803 --> 00:16:45,704

¿Cómo?

373

00:16:45,838 --> 00:16:48,342

Debía presionar a Dwight,

busqué fotos en internet.

374

00:16:48,540 --> 00:16:49,575

Es que...

375

00:16:50,209 --> 00:16:52,578

Ser Administradora de Oficina...

No quiero...

376

00:16:53,913 --> 00:16:55,916

-¿Qué?

-Fracasar.

377

00:16:56,316 --> 00:16:57,584

No quiero fracasar.

378

00:16:57,716 --> 00:16:59,380

-Otra vez.

-No fracasaste.

379

00:16:59,520 --> 00:17:02,955

Eso dijiste sobre la Escuela de Arte

y sobre Ventas.

380

00:17:03,188 --> 00:17:04,990

Y en esas cosas

tampoco fracasaste.

381

00:17:06,425 --> 00:17:09,295

Bueno, no soy artista.

382

00:17:09,762 --> 00:17:11,130

Ni soy vendedora.

383

00:17:12,231 --> 00:17:13,265

¿Cómo llamas a eso?

384

00:17:13,999 --> 00:17:16,735

Oye, oye.

385

00:17:18,204 --> 00:17:20,474

Michael, te pedí que charláramos

386

00:17:20,606 --> 00:17:24,586

porque creo que tu miedo a China  
es un tanto exagerado.

387

00:17:24,744 --> 00:17:27,514

¿Sabías que China  
tiene un misil nuevo

388

00:17:27,746 --> 00:17:30,759

que puede hundir a un  
buque a nueve millas de la costa?

389

00:17:30,884 --> 00:17:32,184

Nosotros tenemos misiles.

390

00:17:32,269 --> 00:17:35,980

¿Y sabías que China expandió  
su arsenal nuclear en secreto?

391

00:17:36,422 --> 00:17:38,757

¿Pero yo qué sé?

Eso lo dice el Pentágono.

392

00:17:39,224 --> 00:17:40,392

Nuestro Pentágono.

393

00:17:45,197 --> 00:17:46,565

No estuve aquí.

394

00:17:47,299 --> 00:17:48,300

¿Qué?

395

00:17:48,767 --> 00:17:49,668

No estuve aquí.

396

00:17:50,070 --> 00:17:51,472

Es una frase bastante común.

397

00:17:51,570 --> 00:17:53,572

Recuérdala para usar más adelante.

398

00:17:53,705 --> 00:17:55,274

-Gracias.

-Sí.

399

00:17:57,643 --> 00:18:01,533

China nos ha estado prestando  
miles de millones de dólares.

400

00:18:01,715 --> 00:18:04,317

Estaremos endeudados  
el resto de nuestras vidas.

401

00:18:04,850 --> 00:18:06,785

-Y nos controlarán.

-En realidad...

402

00:18:07,920 --> 00:18:11,090

Estamos en una recesión leve,  
es cierto,

403

00:18:11,256 --> 00:18:13,279

pero la gente usa a China  
como el cuco.

404

00:18:13,392 --> 00:18:14,975

En la década de 1980  
era Japón.

405

00:18:15,060 --> 00:18:18,230

¿Entonces, cómo explicas  
que el año pasado

406

00:18:18,430 --> 00:18:21,600

la producción en China

creció en un 17 por ciento,

407

00:18:22,201 --> 00:18:24,536

y aquí solo creció

en un ocho por ciento?

408

00:18:24,770 --> 00:18:26,038

¿En serio la manufactura

409

00:18:26,206 --> 00:18:29,695

te parece un indicador relevante

de lo que será la economía del 2011?

410

00:18:30,809 --> 00:18:33,891

¿Sabes de la expansión comparativa

del sector de información?

411

00:18:33,979 --> 00:18:36,915

Diría que es mucho más relevante.

¿No te parece?

412

00:18:38,584 --> 00:18:39,418

No...

413

00:18:44,456 --> 00:18:45,524

Yo...

414

00:18:51,964 --> 00:18:53,265

Hola, hola.

415

00:18:53,465 --> 00:18:55,701

-Infringes la ley.

-Imposible, amo la ley.

416

00:18:55,868 --> 00:18:57,036

Lee el artículo 19.

417

00:18:57,469 --> 00:18:59,905

Hay estándares obligatorios  
para el edificio.

418

00:19:00,139 --> 00:19:02,934

Incluyen temperaturas cómodas  
e iluminación suficiente.

419

00:19:03,275 --> 00:19:05,544

Tampoco puedes  
cortar al medio los tampones.

420

00:19:06,578 --> 00:19:08,380

Y deja el papel higiénico

como está.

421

00:19:09,448 --> 00:19:10,983

Veo que te subestimé.

422

00:19:11,550 --> 00:19:12,951

No sabía que era posible.

423

00:19:13,352 --> 00:19:14,520

Nate.

424

00:19:15,921 --> 00:19:17,089

Reconstruye el papel.

425

00:19:17,823 --> 00:19:19,858

-No creo que se pueda.

-¡Reconstrúyelo!

426

00:19:22,651 --> 00:19:24,570

No te preocupes por el café,  
invito yo.

427

00:19:24,664 --> 00:19:25,732

Me imaginé.

428

00:19:25,931 --> 00:19:30,469

Michael, me alegra mucho  
que tuviéramos esta charla.

429

00:19:32,538 --> 00:19:33,639

Espera.

430

00:19:34,540 --> 00:19:35,574

Olvidas algo.

431

00:19:36,074 --> 00:19:37,376

-¿Qué?

-Esta charla.

432

00:19:38,544 --> 00:19:40,546

Dos hombres.

Uno blanco, el otro latino.

433

00:19:41,446 --> 00:19:43,030

Uno jefe, el otro empleado.

434

00:19:43,115 --> 00:19:44,116

Podría despedirte.

435

00:19:44,349 --> 00:19:45,350

Despídelo.

436

00:19:45,584 --> 00:19:46,752

No, sé misericordioso.

437

00:19:47,085 --> 00:19:48,020

Pero aquí estamos.

438

00:19:48,287 --> 00:19:51,256

-¿Cuál es tu punto?

-Mi punto es...

439

00:19:53,125 --> 00:19:57,229

que siempre y cuando la gente

como tú y yo pueda charlar...

440

00:19:58,932 --> 00:20:00,767

Nadie puede detener

a Estados Unidos.

441

00:20:00,999 --> 00:20:03,102

-¡Sí!

-Muy bien

442

00:20:03,268 --> 00:20:06,004

Me refiero a la libertad.

443

00:20:06,328 --> 00:20:07,454

El poder de elección.

444

00:20:07,539 --> 00:20:10,676

Estados Unidos,

no creo que debas preocuparte.

445

00:20:11,077 --> 00:20:13,593

Porque si quieres ser China,

lo serás.

446

00:20:13,712 --> 00:20:15,749

Si no quieres, no pasa nada.

447

00:20:16,181 --> 00:20:17,783

Y esa, amigo...

448

00:20:18,450 --> 00:20:19,585

es la victoria.

449

00:20:19,952 --> 00:20:24,122

Muchos dicen que si cavas

por mucho tiempo

450

00:20:24,207 --> 00:20:26,007

te encuentras con China.

451

00:20:26,092 --> 00:20:27,294

Y puede que sea verdad.

452

00:20:27,559 --> 00:20:32,564

Pero lo que no dicen es que  
si cavas mucho en una conversación

453

00:20:34,001 --> 00:20:35,402

te encuentras con un amigo.

454

00:20:37,769 --> 00:20:40,172

Así que brindemos  
por las conversaciones.

455

00:20:40,307 --> 00:20:41,203

Eso no...

456

00:20:41,288 --> 00:20:43,876

Alcen sus tacitas.

457

00:20:44,243 --> 00:20:45,978

Caso cerrado.

458

00:20:47,813 --> 00:20:48,914

Eso no era lo que...

459

00:20:49,147 --> 00:20:50,716

Lo que discu...

Eso no...

460

00:20:51,550 --> 00:20:54,419

Dicen que los mejores vampiros  
no chupan toda la sangre,

461

00:20:54,653 --> 00:20:57,116

permiten que la víctima  
recupere sus fuerzas

462

00:20:57,201 --> 00:20:58,456

<i>para volver a alimentarse de ella.</i>

463

00:20:58,557 --> 00:20:59,925

<i>Le perdoné la vida a Pam</i>

464

00:21:00,292 --> 00:21:02,861

<i>y me aprovecharé de sus beneficios  
por años.</i>

465

00:21:03,395 --> 00:21:05,531

<i>Dejé ganar a Pam.</i>

466

00:21:08,200 --> 00:21:10,369

<i>Pero no me motivó la compasión.</i>

467

00:21:11,403 --> 00:21:12,971

<i>No tengo compasión.</i>

468

00:21:14,006 --> 00:21:16,241

<i>Asegúrate de grabar eso.</i>

469

00:21:17,442 --> 00:21:19,178

<i>No me motiva la compasión.</i>

470

00:21:26,551 --> 00:21:28,053

"Ven al estacionamiento.

471

00:21:28,487 --> 00:21:30,189

Las palomas son una locura".

472

00:21:37,129 --> 00:21:38,530

Las asustarás.

473

00:21:45,337 --> 00:21:47,406

-Eso merece un mensaje.

-Sí, ¿no?

474

00:21:47,939 --> 00:21:49,727

A partir de ahora, esa es la vara.

## 7.2. Anexo 2: Traducción propia al español neutro del capítulo “Todd Packer”

1

00:00:26,293 --> 00:00:29,863

<i>Tengo el refugio de supervivencia  
mejor equipado de Pensilvania.</i>

2

00:00:30,096 --> 00:00:31,331

<i>Pero todo se vence.</i>

3

00:00:31,464 --> 00:00:34,567

<i>Así que debo comer y reemplazar  
todo lo que va a vencer.</i>

4

00:00:35,402 --> 00:00:36,971

Me gusta no pensar  
en qué comer.

5

00:00:37,404 --> 00:00:39,773

¿Estás comiendo tomates

de ocho años?

6

00:00:40,094 --> 00:00:41,320

Les queda una semana.

7

00:00:41,408 --> 00:00:44,344

En el fondo de mi nevera

hay un queso que podría gustarte.

8

00:00:44,544 --> 00:00:46,940

Yo también tengo un queso

que podría gustarte.

9

00:00:47,247 --> 00:00:48,715

Entre los dedos del pie.

10

00:00:50,250 --> 00:00:51,238

Qué gracioso.

11

00:00:51,323 --> 00:00:54,921

Imaginen esto: cae ceniza

como una lluvia del cielo.

12

00:00:55,014 --> 00:00:57,383

Los rodea una manada

de perros famélicos

13

00:00:57,491 --> 00:00:59,326

y se apaga la antorcha que llevaban.

14

00:00:59,426 --> 00:01:02,162

Solo queda una esperanza:

la puerta de mi refugio.

15

00:01:02,262 --> 00:01:05,265

Golpean y ruegan:

"Dwight, déjame entrar, por favor".

16

00:01:05,566 --> 00:01:08,148

Pero los ignoro, no los dejo entrar.

¿Saben por qué?

17

00:01:08,255 --> 00:01:10,370

Por el cartel de

"No golpear ni rogar".

18

00:01:10,570 --> 00:01:12,472

No, por reírse de mí.

19

00:01:12,705 --> 00:01:15,408

A Kevin se lo comerán.

Pam será convertida en esclava.

20

00:01:16,176 --> 00:01:18,265

Jim será el bufón

de un rey apocalíptico.

21

00:01:18,545 --> 00:01:19,859

A Meredith le irá bien.

22

00:01:19,946 --> 00:01:22,682

Les aseguro que ese día llegará,

es cuestión de tiempo.

23

00:01:22,849 --> 00:01:24,417

Puede ser un mes o dos meses.

24

00:01:24,884 --> 00:01:25,919

Tres meses.

25

00:01:26,119 --> 00:01:28,455

-Podría ser.

-Cuatro meses.

26

00:01:29,255 --> 00:01:30,557

Sí, es posible.

27

00:01:30,757 --> 00:01:31,992

¿Ocho meses?

28

00:01:33,293 --> 00:01:34,727

Es un cronograma realista.

29

00:01:35,628 --> 00:01:36,997

¿Once meses?

30

00:01:38,431 --> 00:01:39,499

Quizás.

31

00:01:39,699 --> 00:01:44,170

Ahora, esta piénsala bien:

un año.

32

00:01:45,905 --> 00:01:47,474

Es una posibilidad muy real.

33

00:01:48,007 --> 00:01:49,442

¿En 494 meses?

34

00:01:50,410 --> 00:01:51,711

Podría ser.

35

00:01:52,212 --> 00:01:54,547

¿En 495 meses? Eso ya es...

36

00:02:16,236 --> 00:02:19,005

Me pareció que me estaba volviendo  
demasiado mujeriego.

37

00:02:19,205 --> 00:02:22,142

Tenía camisas en las casas  
de cinco mujeres diferentes.

38

00:02:22,509 --> 00:02:24,511

-Sigo sin ver el problema.

-Bueno.

39

00:02:24,844 --> 00:02:27,881

La verdad es  
que tengo unos bultos en el amigo.

40

00:02:28,081 --> 00:02:30,050

Y pensé: "Bueno, se acabó el juego".

41

00:02:30,416 --> 00:02:33,821

<i>Era el mejor de los tiempos,  
era el más genial de los tiempos.</i>

42

00:02:34,154 --> 00:02:36,189

<i>Y ahora Packer quiere volver a casa.</i>

43

00:02:36,656 --> 00:02:39,745

Y miren quién está aquí  
para aprobarlo.

44

00:02:40,160 --> 00:02:41,394

Mi chica, Holly.

45

00:02:42,529 --> 00:02:44,397

-Hola.

-Hola.

46

00:02:45,865 --> 00:02:46,800

Tú debes ser Todd.

47

00:02:47,000 --> 00:02:51,237

Oye, pensé que veríamos a Holly  
no a Jennifer Aniston, Michael.

48

00:02:51,471 --> 00:02:53,873

Qué gracioso.

49

00:02:54,241 --> 00:02:55,876

-Bueno, empecemos.

-Te sigo.

50

00:03:00,647 --> 00:03:03,783

-Michael, seremos nosotros dos.

-Claro, sí, sí.

51

00:03:04,450 --> 00:03:05,585

Para que sepas...

52

00:03:06,553 --> 00:03:08,822

Su mejor versión

es con cinco shots adentro.

53

00:03:09,055 --> 00:03:11,224

-Bueno.

-Ayuda haber tomado cinco shots.

54

00:03:11,457 --> 00:03:12,859

Ya lo hice.

55

00:03:17,597 --> 00:03:19,899

-¿Por qué está Packer aquí?

-¿Packer está aquí?

56

00:03:20,100 --> 00:03:22,569

-¿Por qué habla con Holly?

-No sé ni me importa.

57

00:03:22,769 --> 00:03:25,572

Michael te adora

y tus ventas hablan por sí mismas.

58

00:03:29,776 --> 00:03:31,945

¡Sí!

Volvió el Packer.

59

00:03:32,071 --> 00:03:34,474

Damas y caballeros,

les presento a alguien

60

00:03:34,559 --> 00:03:36,064

que no hace falta presentar.

61

00:03:36,149 --> 00:03:38,652

Porque seguro la mayoría

lo hizo con él.

62

00:03:38,918 --> 00:03:40,987

Es broma,

ustedes no le interesarían.

63

00:03:41,187 --> 00:03:42,255

Hablando en serio,

64

00:03:42,488 --> 00:03:46,392

Todd Packer es un vendedor

permanente en esta sucursal.

65

00:03:46,560 --> 00:03:49,669

Quiero invitarlos

a darle la bienvenida.

66

00:03:49,757 --> 00:03:51,764

-¡Sí!

-¿Qué?

67

00:03:52,232 --> 00:03:53,967

Es genial estar entre amigos.

68

00:03:54,334 --> 00:03:57,504

Hasta entonces, me conformaré  
con ustedes, perdedores.

69

00:03:57,670 --> 00:03:58,705

Muy bueno.

70

00:03:58,939 --> 00:04:03,343

-Caímos.

-Sí, cayeron porque volvió Packer.

71

00:04:03,509 --> 00:04:06,546

Packer cambió su auto  
por un escritorio.

72

00:04:06,713 --> 00:04:10,750

Cambió preservativos  
por trabajos administrativos.

73

00:04:11,017 --> 00:04:13,486

Aunque deberá usar preservativos  
en adelante.

74

00:04:13,720 --> 00:04:16,238

-Holly, ¿aprobaste esto?

-Sí, lo hice.

75

00:04:16,323 --> 00:04:18,692

Creo que será

una gran adición al equipo.

76

00:04:18,858 --> 00:04:20,793

-¿Lo aprobaste?

-Sí.

77

00:04:20,994 --> 00:04:23,263

¿Qué no entienden

de la palabra "aprobar"?

78

00:04:23,997 --> 00:04:27,834

Parece que un par no sabe

lo que significa "aprobar".

79

00:04:28,969 --> 00:04:31,672

Tengo muy poca paciencia

para la estupidez.

80

00:04:32,171 --> 00:04:34,788

Perdón por llegar tarde,

Gabe se cayó en la ducha.

81

00:04:34,874 --> 00:04:35,875

Soy súper torpe.

82

00:04:36,109 --> 00:04:38,211

Los bomberos

tardaron horas en llegar.

83

00:04:39,112 --> 00:04:40,247

Ay, cielos.

84

00:04:40,513 --> 00:04:41,714

¿De dónde salió esto?

85

00:04:42,215 --> 00:04:43,316

¿Quién lo hizo?

86

00:04:43,583 --> 00:04:45,251

<i>Le compré

una computadora a Erin</i>

87

00:04:45,352 --> 00:04:47,159

porque la de recepción era lo peor.

88

00:04:47,287 --> 00:04:48,821

Si alguien lo sabe, soy yo.

89

00:04:48,988 --> 00:04:51,291

No es por decir

que la otra era vieja...

90

00:04:52,225 --> 00:04:54,160

pero su número IP era 1.

91

00:04:56,162 --> 00:04:57,130

¿Entienden?

92

00:04:57,363 --> 00:04:58,831

-Gracias, Pam.

-De nada.

93

00:04:59,666 --> 00:05:00,733

Fue un placer.

94

00:05:09,442 --> 00:05:10,425

¿Te ayudo en algo?

95

00:05:10,510 --> 00:05:12,111

Se siente bien ayudar a alguien.

96

00:05:12,545 --> 00:05:13,580

Bien.

97

00:05:14,213 --> 00:05:17,717

Esta madrugada estuve como una hora  
limpiando a nuestra hija.

98

00:05:17,818 --> 00:05:19,952

-Así que...

-Así que sabes cómo se siente.

99

00:05:21,654 --> 00:05:23,389

Entrega para Dwight K. Schrute.

100

00:05:23,589 --> 00:05:24,591

No pedí nada.

101

00:05:24,791 --> 00:05:27,667

Ni tengo nada para ti,  
pero necesito hablarte de algo.

102

00:05:28,028 --> 00:05:30,330

Estuvimos pensando en dónde  
se sentará Packer.

103

00:05:30,597 --> 00:05:32,639

No podemos esperar  
a que se muera Creed.

104

00:05:33,266 --> 00:05:34,567

En el anexo hay sitio.

105

00:05:34,767 --> 00:05:37,419

¿Entonces no te importaría  
mudarte de forma permanente

106

00:05:37,504 --> 00:05:39,173

para que Packer ocupe este sitio?

107

00:05:39,573 --> 00:05:41,528

Gracias, hermano.

Para mí es importante.

108

00:05:42,008 --> 00:05:44,010

Llevo diez años sentándome aquí,

Michael.

109

00:05:44,277 --> 00:05:48,081

Y yo estuve doce.

Además, escribí mi nombre debajo.

110

00:05:48,281 --> 00:05:49,549

-No es cierto.

-Sí.

111

00:05:49,749 --> 00:05:50,783

¿Dónde?

112

00:05:50,983 --> 00:05:52,118

Allí.

113

00:05:52,885 --> 00:05:53,920

Míralo.

114

00:05:54,187 --> 00:05:56,289

Michael, no quiero mudarme.

115

00:05:56,389 --> 00:05:58,324

No seas bebé, lo...

Bueno, aquí está:

116

00:05:58,409 --> 00:06:00,561

"Packer estuvo aquí  
y tu mamá también".

117

00:06:00,661 --> 00:06:02,468

-Sí.

-¿Yo no tengo voto?

118

00:06:02,555 --> 00:06:03,578

-No.

-No.

119

00:06:04,698 --> 00:06:06,834

Son \$20 por mirar, Halpert.

120

00:06:07,667 --> 00:06:10,485

Oye,

¿de quién es esta caja de mugre?

121

00:06:10,737 --> 00:06:11,938

Es nuestro jardín zen.

122

00:06:12,038 --> 00:06:13,740

¿Qué cultivan, mierda de toro?

123

00:06:18,544 --> 00:06:19,746

Hola, Holly.

124

00:06:20,246 --> 00:06:22,048

Hola, ¿qué pasa, chicos?

125

00:06:22,133 --> 00:06:23,498

No nos vengas con esas.

126

00:06:23,583 --> 00:06:26,853

Te crees tan linda

con ese pelo rubio.

127

00:06:27,053 --> 00:06:28,288

Baja un cambio.

128

00:06:28,588 --> 00:06:30,490

¿Por qué contrataste a Todd Packer?

129

00:06:30,690 --> 00:06:32,258

Es lo peor, en serio.

130

00:06:32,384 --> 00:06:34,535

La recomendación de Michael

era brillante.

131

00:06:34,861 --> 00:06:36,730

Conmigo fue muy agradable.

132

00:06:36,930 --> 00:06:38,858

Eso lo hace para llevarte a la cama.

133

00:06:39,832 --> 00:06:42,382

-¿Por qué asientes?

-Para mostrar un frente unido.

134

00:06:42,535 --> 00:06:45,238

No podemos echar a alguien

porque no nos caiga bien.

135

00:06:45,438 --> 00:06:48,241

-No es el gobierno de EE. UU.

-¿A qué haces referencia?

136

00:06:49,343 --> 00:06:50,477

A todo.

137

00:06:50,676 --> 00:06:51,611

Todo...

138

00:06:51,778 --> 00:06:54,614

¿Alguno tiene alguna queja concreta  
sobre su conducta?

139

00:06:54,814 --> 00:06:56,015

A ver, montó a Michael.

140

00:06:56,149 --> 00:06:59,218

Bueno, para el caso,  
deberían despedirme a mí también.

141

00:07:02,321 --> 00:07:03,589

Oigan, oigan, chicos.

142

00:07:03,823 --> 00:07:06,338

Subieron las regatas de Yarmouth.

Vengan a ver.

143

00:07:07,727 --> 00:07:09,262

Hay uno que va a toda vela.

144

00:07:09,462 --> 00:07:10,697

Va como loco.

145

00:07:10,897 --> 00:07:12,298

Vamos, contra el viento.

146

00:07:13,366 --> 00:07:14,701

Muy bien.

147

00:07:17,096 --> 00:07:18,818

Esta computadora es una basura.

148

00:07:18,939 --> 00:07:21,408

Oye, marinero, mira la regata aquí.

149

00:07:21,674 --> 00:07:24,077

-¿De dónde la sacaste?

-Me la dio Pam.

150

00:07:26,479 --> 00:07:29,649

Está buenísima.

Es la que tiene Gwen Stefani.

151

00:07:31,018 --> 00:07:33,353

-¿Pamela?

-Sí.

152

00:07:33,519 --> 00:07:37,156

¿Qué debería hacerle a quién

para tener una así?

153

00:07:37,391 --> 00:07:38,992

Ya tienes una computadora, Andy.

154

00:07:39,091 --> 00:07:42,795

Sí, pero si la donaras a África,  
sería la más lenta de África.

155

00:07:43,596 --> 00:07:46,432

Bueno, mira.

no tenemos presupuesto.

156

00:07:46,700 --> 00:07:48,884

La recepción necesitaba una  
y la compramos.

157

00:07:48,969 --> 00:07:51,137

El escritorio de Andy

también necesita una.

158

00:07:51,304 --> 00:07:53,773

Y no lo digo porque yo trabaje allí.

159

00:07:54,241 --> 00:07:56,710

Sí, pero Recepción

es un departamento unipersonal.

160

00:07:56,943 --> 00:07:59,712

Si te doy una,

debo darle una a cada uno de Ventas.

161

00:07:59,912 --> 00:08:02,382

A Dwight, Stanley...

Sería una locura.

162

00:08:02,815 --> 00:08:06,018

Sería una locura que

le pase algo bueno a Stanley, ¿no?

163

00:08:06,219 --> 00:08:07,320

Ellos no la pidieron.

164

00:08:07,487 --> 00:08:08,454

Yo sí, la necesito.

165

00:08:08,688 --> 00:08:11,224

Si las están repartiendo,

yo quiero una.

166

00:08:11,657 --> 00:08:13,226

Phyllis, no las están...

167

00:08:13,426 --> 00:08:14,861

¿Ves? Eso decía.

168

00:08:15,061 --> 00:08:16,930

¿Quieres jugar

más rápido al mahjong?

169

00:08:17,029 --> 00:08:18,364

Lo siento, Andy.

170

00:08:23,871 --> 00:08:25,473

¿Qué pasa, chicos?

171

00:08:25,738 --> 00:08:27,673

Los tres "mosquetraseros".

172

00:08:29,075 --> 00:08:30,510

Es cruel, pero bueno.

173

00:08:30,843 --> 00:08:33,479

Todd, se debe sentir bien

quedarte en casa

174

00:08:33,580 --> 00:08:34,982

y pasar tiempo con tu hija.

175

00:08:35,214 --> 00:08:36,382

No sé.

176

00:08:36,816 --> 00:08:39,018

O sea, la quiero

pero está hecha una perra.

177

00:08:39,103 --> 00:08:42,036

Casi siempre es genial,

pero a veces se parece a la madre.

178

00:08:42,121 --> 00:08:43,856

Algunas niñas tienen etapas.

179

00:08:44,257 --> 00:08:46,592

Sí, tu vida es una locura.

180

00:08:47,060 --> 00:08:50,115

-Deberías escribir un libro.

-¿Y tú cuándo aprendiste a leer?

181

00:08:50,229 --> 00:08:52,031

Pero sí sé leer.

182

00:08:52,398 --> 00:08:55,368

Sí... sabes leer un menú.

183

00:09:01,774 --> 00:09:02,842

Yo...

184

00:09:03,276 --> 00:09:05,771

Tiene razón,

podría bajar unos kilos.

185

00:09:05,894 --> 00:09:06,887

Kevin.

186

00:09:06,992 --> 00:09:10,583

En la cultura del sumo

te verían como a una joven promesa.

187

00:09:16,656 --> 00:09:19,104

¿Por qué demonios

tienes la computadora de Erin?

188

00:09:20,160 --> 00:09:21,461

Qué loco, ¿no?

189

00:09:21,627 --> 00:09:23,663

Erin quería que la tuviera

y cambiamos.

190

00:09:24,030 --> 00:09:24,931

¿Qué?

191

00:09:25,164 --> 00:09:26,232

Erin, ¿es cierto?

192

00:09:26,399 --> 00:09:29,969

Me pareció que necesitaba una

y sabe mucho sobre esa.

193

00:09:30,136 --> 00:09:33,272

Erin, no depende de ti.

La computadora es para la recepción.

194

00:09:33,439 --> 00:09:35,308

No es tuya, no puedes regalarla.

195

00:09:37,243 --> 00:09:38,344

Pam.

196

00:09:38,878 --> 00:09:40,428

Cuando me pongo como loco...

197

00:09:40,513 --> 00:09:42,014

Doy un paso hacia atrás

198

00:09:42,115 --> 00:09:44,050

-No estoy loca.

-Respiro hondo.

199

00:09:44,303 --> 00:09:49,021

Y luego me pregunto

si vale la pena ponerme loco.

200

00:09:49,355 --> 00:09:51,891

Andy, ¿por qué debería tener

tu computadora basura?

201

00:09:52,358 --> 00:09:53,459

Qué interesante.

202

00:09:53,726 --> 00:09:55,461

¿También crees que es una basura?

203

00:09:55,661 --> 00:09:57,330

Cámbialas de nuevo, Andy.

204

00:09:59,665 --> 00:10:01,467

-¿En serio?

-En serio.

205

00:10:02,034 --> 00:10:02,969

Pam, vamos.

206

00:10:03,769 --> 00:10:05,247

-Ahora, por favor.

-¡Bueno!

207

00:10:08,140 --> 00:10:10,276

Cuiden que nadie me monte.

208

00:10:11,177 --> 00:10:13,479

Si vas al anexo,

¿le llevas esto a Dwight?

209

00:10:13,646 --> 00:10:15,214

Las hormigas están despertando.

210

00:10:15,381 --> 00:10:17,116

Pronto deberán ponerse a cultivar.

211

00:10:17,316 --> 00:10:18,484

Gracias.

212

00:10:18,718 --> 00:10:20,820

El mejor día de mi vida, el mejor.

213

00:10:21,487 --> 00:10:23,623

Pasaron tantas cosas.

214

00:10:24,190 --> 00:10:27,026

Pregunta:

¿me rapo rayas en la cabeza?

215

00:10:27,159 --> 00:10:28,774

No, no.

216

00:10:29,629 --> 00:10:31,565

-¿Todd te dijo que lo hicieras?

-Sí.

217

00:10:31,831 --> 00:10:33,199

-Sí...

-Lo adoras, ¿no?

218

00:10:34,100 --> 00:10:36,769

-Lo adoras, se te nota.

-Te adoro a ti.

219

00:10:37,036 --> 00:10:38,671

No, no, a mí no.

A él.

220

00:10:38,938 --> 00:10:40,521

Bueno, tiene opiniones fuertes.

221

00:10:40,606 --> 00:10:43,309

-Si no las llevarás, lo haré yo.

-Ya voy.

222

00:10:43,509 --> 00:10:44,877

No, oye...

223

00:10:45,378 --> 00:10:49,015

¿Estás celosa porque te parece  
más gracioso que tú?

224

00:10:49,315 --> 00:10:51,666

-Cariño...

-No me parece más gracioso que yo.

225

00:10:51,751 --> 00:10:53,252

Es más gracioso que yo.

226

00:10:53,986 --> 00:10:55,288

No tiene gracia.

227

00:10:55,788 --> 00:10:57,991

¿Entonces tengo menos gracia  
que la nada?

228

00:10:58,091 --> 00:11:00,093

Las hormigas

se están comiendo entre sí.

229

00:11:00,192 --> 00:11:04,664

No, digo es que él no es gracioso

y tú eres más gracioso que él.

230

00:11:05,932 --> 00:11:10,403

Vienen Bill Cosby, Steve Martin,

"Charlie bit my finger",

231

00:11:10,636 --> 00:11:15,308

Michael Scott

y, al final de todo, Todd Packer.

232

00:11:16,642 --> 00:11:19,946

-Es una locura.

-Cariño, es un imbécil.

233

00:11:20,112 --> 00:11:22,381

Por Dios, alguien debe hacerlo.

234

00:11:27,586 --> 00:11:29,155

¿Así que ahora están casados?

235

00:11:30,056 --> 00:11:30,923

Sí.

236

00:11:31,090 --> 00:11:32,892

Qué dulce.

¿Qué tal el sexo?

237

00:11:32,993 --> 00:11:34,214

Sí.

238

00:11:34,361 --> 00:11:37,096

Oye, Packer, te preparé

un chocolate caliente.

239

00:11:37,830 --> 00:11:38,798

¿Por qué?

240

00:11:38,998 --> 00:11:41,968

Porque pasado pisado,  
quiero que veas que no hay rencores.

241

00:11:42,101 --> 00:11:44,325

Eres el nuevo, hace frío,  
preparé demasiado.

242

00:11:44,437 --> 00:11:46,173

Mi mujer me dio una receta genial.

243

00:11:46,273 --> 00:11:47,374

Son muchas razones.

244

00:11:47,973 --> 00:11:49,041

Bébelo.

245

00:11:49,241 --> 00:11:50,443

Yo paso.

246

00:11:50,632 --> 00:11:53,728

El único chocolate caliente

que me interesa es Vivica A. Fox.

247

00:11:53,813 --> 00:11:56,148

-¿Podemos hablar?

-Bueno.

248

00:11:56,282 --> 00:11:57,783

Lo del chocolate caliente...

249

00:11:57,983 --> 00:11:59,085

No te metas.

250

00:11:59,251 --> 00:12:01,621

Sabes que no puedes

envenenarlo de verdad, ¿no?

251

00:12:02,021 --> 00:12:03,883

No es veneno, es un laxante.

252

00:12:04,090 --> 00:12:05,893

La gente siempre toma laxantes.

253

00:12:06,325 --> 00:12:08,561

Solo que esto es más potente.

Yo me ocupo.

254

00:12:09,595 --> 00:12:11,430

Creo que deberíamos unir esfuerzos.

255

00:12:11,597 --> 00:12:14,300

-¿De verdad?

-¿Qué lo volvería loco?

256

00:12:15,534 --> 00:12:16,736

-Ya sé.

-Vamos.

257

00:12:17,336 --> 00:12:19,905

Laxantes en un chocolate caliente.

258

00:12:20,106 --> 00:12:22,261

Ya para

con lo del chocolate caliente.

259

00:12:23,676 --> 00:12:26,746

Pensaba trabarle los cajones.

Que solo abran unos centímetros.

260

00:12:26,912 --> 00:12:30,016

Así podrá ver todo, pero no sacarlo.

261

00:12:30,182 --> 00:12:33,786

¿Edgar Allan Poe sabe esa?

Es tan siniestra.

262

00:12:34,220 --> 00:12:37,623

Eso no molesta a nadie,

¿de dónde sacas estas cosas?

263

00:12:37,857 --> 00:12:40,534

Bueno, esta no es la mejor.

Llamamos a la radio.

264

00:12:40,627 --> 00:12:42,755

Decimos que somos

mánagers de Justin Bieber

265

00:12:42,840 --> 00:12:44,179

y que regalamos entradas.

266

00:12:44,264 --> 00:12:46,715

Le damos un número para que llame

pero es el suyo.

267

00:12:46,800 --> 00:12:48,060

¿Quién es Justin Vives?

268

00:12:50,971 --> 00:12:52,440

El hermano de Carlos Vives.

269

00:12:52,538 --> 00:12:55,608

¿Y si escribes tus mejores 40 ideas

y me las envías?

270

00:12:55,741 --> 00:12:58,043

-¿Hacemos eso?

-Claro, te puedo enviar 100.

271

00:12:58,410 --> 00:13:03,349

Sí, escribe 100,

condénsala a 40 y la leo.

272

00:13:03,449 --> 00:13:05,067

Pam, ¿puedes hablar en privado?

273

00:13:05,152 --> 00:13:07,354

En esta oficina

no hay sitios privados.

274

00:13:07,453 --> 00:13:09,489

Puse un formulario de reservas

en la sala

275

00:13:09,656 --> 00:13:11,162

y reservé tres módulos.

276

00:13:11,263 --> 00:13:14,593

Cada uno dura cinco minutos

y empezó hace dos...

277

00:13:14,727 --> 00:13:17,082

-¿Lo pusiste tú?

-Hablemos en la sala, es tarde.

278

00:13:17,196 --> 00:13:18,197

Bueno.

279

00:13:18,364 --> 00:13:20,655

-¿Cuándo se anotaron?

-Cierro la puerta, ¿sí?

280

00:13:22,101 --> 00:13:24,872

Lo que hiciste antes

no estuvo bien.

281

00:13:25,070 --> 00:13:26,105

¿Qué iba a hacer?

282

00:13:26,306 --> 00:13:29,695

-¿Dejar que me pases por encima?

-Me humillaste delante de todos.

283

00:13:30,743 --> 00:13:32,578

Bueno, no lo vi así.

284

00:13:33,245 --> 00:13:35,042

Es que no puedo hacer nada.

285

00:13:35,147 --> 00:13:37,850

No puedo reemplazar la computadora  
si no se rompe.

286

00:13:38,017 --> 00:13:40,020

Bueno, ya está casi rota.

287

00:13:40,254 --> 00:13:43,989

Bueno, si se rompe del todo  
puedo conseguirte una nueva.

288

00:13:47,827 --> 00:13:48,894

Qué chica más lista.

289

00:13:52,398 --> 00:13:55,936

Buenas, gatos, tenemos una *jam*  
en los módulos 6, 9 y 12.

290

00:13:59,939 --> 00:14:01,407

Aquí hay 400.

291

00:14:01,574 --> 00:14:02,842

Sí, no podía elegir.

292

00:14:03,108 --> 00:14:04,310

Todas son buenas.

293

00:14:04,777 --> 00:14:06,912

Muy buenas.

La tres: "Comerse un sapo".

294

00:14:07,646 --> 00:14:08,647

Esa promete.

295

00:14:08,749 --> 00:14:10,316

La cuatro: "Comerse un perro".

296

00:14:10,716 --> 00:14:13,253

No sé si

desde un punto de vista práctico...

297

00:14:13,485 --> 00:14:15,465

La 135.

¿Esa te gustó?

298

00:14:15,988 --> 00:14:17,156

Comerse un "pregro".

299

00:14:17,489 --> 00:14:19,158

Esa no la entendí.

300

00:14:20,660 --> 00:14:23,369

Tengo un par de comentarios,

busco un bolígrafo y...

301

00:14:24,463 --> 00:14:25,865

Rayos.

302

00:14:27,700 --> 00:14:28,801

Justo cuando...

303

00:14:29,034 --> 00:14:30,903

Justo cuando empezábamos.

304

00:14:43,817 --> 00:14:45,243

<i>¿Aceptar todas las cookies?</i>

305

00:14:45,452 --> 00:14:46,687

Pues claro.

306

00:14:46,785 --> 00:14:48,821

<i>¿Ventanas emergentes?

Deme dos.</i>

307

00:14:49,622 --> 00:14:52,158

<i>¿Bajar un BitTorrent

de una web somalí de música?</i>

308

00:14:52,558 --> 00:14:54,560

Sí, ¿por qué no?

309

00:14:55,794 --> 00:14:58,197

<i>"Ezpero" que no te "enfermez",

computadora.</i>

310

00:14:58,464 --> 00:15:01,066

¿Por qué me haces esto, Andy?

311

00:15:01,752 --> 00:15:03,321

Porque te odio.

312

00:15:04,003 --> 00:15:06,672

Mi contribución para  
los Seventy-Sixers, me encantan.

313

00:15:06,805 --> 00:15:08,307

Hiciste sonreír a Hank.

314

00:15:08,474 --> 00:15:10,810

Eso no pasa seguido,  
eres encantador.

315

00:15:11,377 --> 00:15:13,979

Eso es algo  
que podrías llevar arriba

316

00:15:14,179 --> 00:15:16,348

y usarlo con la gente  
que realmente importa.

317

00:15:17,650 --> 00:15:19,285

-¿Por qué?

-No lo sé.

318

00:15:19,551 --> 00:15:21,420

Holly mencionó ciertas quejas.

319

00:15:22,688 --> 00:15:24,657

Dijo que dijiste cosas sobre Kevin.

320

00:15:24,890 --> 00:15:26,325

-¿Holly dijo eso?

-Sí.

321

00:15:26,792 --> 00:15:28,694

Se rio como loca todo el rato.

322

00:15:28,795 --> 00:15:30,898

Dijo que dijiste algo raro

sobre tu hija.

323

00:15:30,997 --> 00:15:33,848

Ella me preguntó, Michael.

Era maleducado no contestar.

324

00:15:34,034 --> 00:15:35,702

Llevas mucho rato

lejos de casa.

325

00:15:35,801 --> 00:15:37,885

Y hace mucho

que eres un gato solitario.

326

00:15:38,037 --> 00:15:39,638

Ahora debes ser un gato mascota.

327

00:15:40,339 --> 00:15:41,956

Así que no puedes mear la pared.

328

00:15:42,041 --> 00:15:44,743

Michael, ¿te puedo ser sincero?

329

00:15:46,178 --> 00:15:47,727

Llevo demasiado tiempo lejos.

330

00:15:48,113 --> 00:15:50,616

Pero quiero acercarme a mi hija.

331

00:15:51,317 --> 00:15:55,054

-Y no está bien decirle "perra".

-No, no está bien.

332

00:15:55,222 --> 00:15:57,224

Tienes razón,

debo controlar mi conducta.

333

00:15:57,323 --> 00:15:58,457

Sí, un poco.

334

00:16:00,259 --> 00:16:01,427

No me sueltes la mano.

335

00:16:04,263 --> 00:16:05,431

No lo haré.

336

00:16:06,398 --> 00:16:07,633

Bueno, todo el mundo.

337

00:16:08,000 --> 00:16:09,401

Necesito que entiendan esto.

338

00:16:09,568 --> 00:16:12,438

Quizás haya alguien

que subestimaron

339

00:16:12,604 --> 00:16:13,806

y que los sorprenderá.

340

00:16:14,039 --> 00:16:16,208

Todd Packer va a disculparse.

341

00:16:16,408 --> 00:16:18,210

Kevin, pasa al frente, vamos.

342

00:16:18,877 --> 00:16:21,580

Aquí tengo muchos números

de los que ocuparme.

343

00:16:21,714 --> 00:16:26,252

Kevin, sabemos que estás aparentando  
y que estás herido y avergonzado.

344

00:16:26,418 --> 00:16:27,653

Qué tontería.

345

00:16:28,053 --> 00:16:30,322

Yo debería pedirle perdón a Packer.

346

00:16:30,522 --> 00:16:34,500

Porque todos saben que  
sé tomar una broma y sé hacerla.

347

00:16:34,594 --> 00:16:35,662

No, cariño.

348

00:16:35,761 --> 00:16:38,097

No deberías pedirle perdón.

349

00:16:38,297 --> 00:16:39,498

Eso no tiene sentido.

350

00:16:39,765 --> 00:16:40,733

¿Estás listo?

351

00:16:40,933 --> 00:16:41,867

¿Estás listo?

352

00:16:42,067 --> 00:16:43,802

Caballeros, enciendan motores.

353

00:16:44,470 --> 00:16:47,365

Siento que te hayas sentido ofendido  
por mis comentarios.

354

00:16:48,374 --> 00:16:52,140

Como dije, no estoy ofendido.

Pero me quedaré aquí para su show.

355

00:16:52,312 --> 00:16:54,414

Kevin, ¿aceptas su disculpa?

356

00:16:54,513 --> 00:16:56,982

No lo hagas, Kevin.

Es una disculpa falsa.

357

00:16:57,149 --> 00:16:59,218

-Bueno, vuelve al anexo.

-Es de manual.

358

00:16:59,485 --> 00:17:02,621

No está bien.

Ryan me lo hace siempre.

359

00:17:02,789 --> 00:17:04,925

Como si tener sentimientos

estuviera mal.

360

00:17:05,024 --> 00:17:06,990

-No aceptes, Kevin.

-A veces exageras.

361

00:17:07,226 --> 00:17:08,442

Michael, ¿esto será así?

362

00:17:08,527 --> 00:17:12,431

Packer seguirá diciendo barbaridades

y disculpándose a medias

363

00:17:12,516 --> 00:17:14,151

y volvemos a donde estábamos.

364

00:17:14,268 --> 00:17:18,237

Bueno, ¿quieren una disculpa?

Aquí va: Kevin, lo siento muchísimo.

365

00:17:19,538 --> 00:17:21,907

Eres delgado y un genio.

366

00:17:22,141 --> 00:17:24,376

Eso... puede haber sido demasiado.

367

00:17:25,244 --> 00:17:27,379

Packer ha sobrevivido un divorcio,

Stanley.

368

00:17:28,313 --> 00:17:31,350

Packer no se habla con su hija,  
Meredith.

369

00:17:31,517 --> 00:17:35,321

Packer no alcanzó las expectativas  
de sus padres, Andy.

370

00:17:37,122 --> 00:17:38,857

A Ángela le gustan los gatitos,

371

00:17:39,091 --> 00:17:40,752

-A Packer le gustan...

-No.

372

00:17:40,873 --> 00:17:42,042

¡lba a decir perritos!

373

00:17:42,127 --> 00:17:43,862

¿Saben qué?

Se acabó.

374

00:17:44,063 --> 00:17:45,464

Ya se disculpó.

375

00:17:45,631 --> 00:17:46,665

Se acabó el tema.

376

00:17:46,865 --> 00:17:49,835

Packer se quedará hasta que muera,  
como todos nosotros.

377

00:17:53,439 --> 00:17:55,474

Mira, debemos rayarla bastante.

378

00:17:55,707 --> 00:17:58,811

Podemos decir que el dueño anterior  
era un loco del orden.

379

00:17:59,311 --> 00:18:03,048

O una viejita que la tenía  
por si venían los nietos.

380

00:18:03,415 --> 00:18:06,785

Peor murieron y no volvieron a ir...  
Me voy a hacer llorar.

381

00:18:07,352 --> 00:18:08,754

Andy, este era el trato.

382

00:18:09,288 --> 00:18:12,157

-Ahí ya está, es suficiente.

-Deberíamos romper esto.

383

00:18:12,391 --> 00:18:13,659

Tampoco nos pasemos.

384

00:18:13,826 --> 00:18:15,321

*Bueno, gracias. Haré eso.*

385

00:18:15,406 --> 00:18:16,488

Claro.

386

00:18:16,597 --> 00:18:18,451

Una cosa para cuando llegue,

387

00:18:18,545 --> 00:18:22,135

Jo es algo olvidadiza,

puede haber cerrado la reja.

388

00:18:22,234 --> 00:18:25,390

Lo que usted debe hacer es

saltarla e ir directo a la piscina.

389

00:18:25,504 --> 00:18:26,572

<i>Suenan raro.</i>

390

00:18:26,738 --> 00:18:27,573

Lo es.

391

00:18:27,806 --> 00:18:30,776

Qué perceptivo.

Ya veo por qué Jo se fijó en usted.

392

00:18:31,844 --> 00:18:35,114

Y asegúrese de visitar

el parque temático de Harry Potter.

393

00:18:35,380 --> 00:18:37,950

Lo que haga en su tiempo libre

es tema suyo.

394

00:18:38,083 --> 00:18:40,586

El parque de Harry Potter,

dicen que es fantástico.

395

00:18:40,986 --> 00:18:44,189

Parece que apenas la gerencia

supo que quería volver a la oficina

396

00:18:44,356 --> 00:18:47,092

Jo me ofreció

un bonito puesto en Tallahassee.

397

00:18:47,292 --> 00:18:50,729

Y lo mejor de todo

es que soy un nerd de los caimanes.

398

00:18:51,396 --> 00:18:53,932

Me sé cada género y cada subespecie.

399

00:18:55,434 --> 00:18:57,221

También soy un nerd de los senos.

400

00:18:57,336 --> 00:18:59,805

Vaya a verlo, tómese

una cerveza de mantequilla.

401

00:18:59,907 --> 00:19:01,709

Guarde el recibo y se la invitamos.

402

00:19:01,907 --> 00:19:02,941

¿Qué hacen?

403

00:19:03,142 --> 00:19:05,577

-Bueno, haga la maleta.

-Un cliente importante.

404

00:19:05,662 --> 00:19:07,529

Asegúrese de llevar traje de baño.

405

00:19:07,614 --> 00:19:08,715

-Adiós.

-Adiós.

406

00:19:08,947 --> 00:19:12,466

No lo puedo creer, ¿enviarán

a Packer a Florida? ¿Por qué?

407

00:19:12,551 --> 00:19:14,221

-Es imbécil.

-Por mi escritorio.

408

00:19:14,353 --> 00:19:17,156

A ver, ¿lo están engañando  
para que se vaya a Florida?

409

00:19:17,323 --> 00:19:19,960

No fue la primera opción,  
Jim tenía mejores ideas.

410

00:19:20,059 --> 00:19:22,396

-Deben decirle lo que han hecho.

-No, no.

411

00:19:23,061 --> 00:19:24,563

Eso no es parte del plan.

412

00:19:24,830 --> 00:19:26,432

Eso es lo opuesto al plan.

413

00:19:26,517 --> 00:19:28,717

-Es mi amigo más antiguo, le diré.

-Espera.

414

00:19:28,802 --> 00:19:31,772

Pensemos un plan

que nos guste a todos.

415

00:19:32,037 --> 00:19:35,307

Esta computadora

es igual de mala que la anterior.

416

00:19:35,574 --> 00:19:36,407

Vamos, Andy.

417

00:19:36,708 --> 00:19:39,827

Dijiste que querías una computadora.

Es lo mejor que encontré.

418

00:19:39,913 --> 00:19:42,449

¿Dónde estaba?

¿En un rincón del almacén?

419

00:19:42,648 --> 00:19:45,150

Sí, en una estantería

en un rincón del almacén.

420

00:19:46,351 --> 00:19:49,054

Bueno, gracias por

mi computadora basura.

421

00:19:56,929 --> 00:19:58,931

Estas ante la nueva cara

de la gerencia.

422

00:19:59,131 --> 00:20:01,500

Me voy a ir a menear el culo

a Tallahassee.

423

00:20:01,733 --> 00:20:02,634

Sí, sobre eso.

424

00:20:02,834 --> 00:20:04,803

Vamos a salir a celebrar hoy mismo.

425

00:20:05,003 --> 00:20:06,538

No sé si es una buena idea.

426

00:20:06,939 --> 00:20:08,041

¿La bruja no te deja?

427

00:20:08,140 --> 00:20:10,642

No, no, para nada.

428

00:20:10,777 --> 00:20:12,324

Mira, voy a decirte algo

429

00:20:12,409 --> 00:20:14,638

que ninguno de estos

se atreve a decirte.

430

00:20:14,848 --> 00:20:15,882

Es sobre tu novia.

431

00:20:16,817 --> 00:20:18,052

Es muy rígida.

432

00:20:19,218 --> 00:20:21,286

-¿Perdona?

-Sé que estas cosas duelen.

433

00:20:21,520 --> 00:20:24,024

Pero me hubiera gustado

que me lo dijeran de mi ex.

434

00:20:24,122 --> 00:20:26,959

Solo digo que en un mes

te vienes a Florida

435

00:20:27,125 --> 00:20:30,696

Y te presento

a todo el talento local.

436

00:20:33,198 --> 00:20:34,466

Suena genial.

437

00:20:35,467 --> 00:20:37,903

-Será buenísimo.

-Sí, será genial.

438

00:20:38,103 --> 00:20:40,372

Creo que lo disfrutarás mucho.

439

00:20:45,177 --> 00:20:48,280

-Siento lo de tu amigo.

-No, es un imbécil.

440

00:20:49,481 --> 00:20:50,382

Tú eres.

441

00:20:52,417 --> 00:20:53,652

Tú eres...

442

00:20:54,987 --> 00:20:56,755

¿Te crees muy listo?

443

00:20:58,158 --> 00:20:59,459

No, tú.

444

00:21:00,060 --> 00:21:01,261

Tú.

445

00:21:06,567 --> 00:21:08,002

Tú.

446

00:21:09,269 --> 00:21:11,704

Vi la computadora

que encontraste en el almacén.

447

00:21:11,803 --> 00:21:13,338

Sí, tuve suerte.

448

00:21:13,505 --> 00:21:14,506

Sí, la verdad.

449

00:21:14,640 --> 00:21:17,242

Porque me conozco cada rincón  
del almacén.

450

00:21:17,976 --> 00:21:19,211

Sí, mucha suerte.

451

00:21:19,411 --> 00:21:20,846

Quizás puedas volver...

452

00:21:20,948 --> 00:21:23,735

Y ver si me encuentras

un par de días de vacaciones.

453

00:21:30,255 --> 00:21:31,323

Sí.

454

00:21:32,724 --> 00:21:36,061

Creo que vi un día de vacaciones.

455

00:21:36,528 --> 00:21:39,698

A mí me pareció ver cinco.

456

00:21:40,032 --> 00:21:41,667

Tres.

457

00:21:44,636 --> 00:21:46,338

Soy corrupta de verdad.